פרשת בא
PARASHAT BO

פרק י

א וַיֹּ֤אמֶר יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה בֹּ֖א אֶל־
פַּרְעֹ֑ה כִּֽי־אֲנִ֞י הִכְבַּ֤דְתִּי אֶת־לִבּוֹ֙ וְאֶת־
לֵ֣ב עֲבָדָ֔יו לְמַ֗עַן שִׁתִ֛י אֹתֹתַ֥י אֵ֖לֶּה
בְּקִרְבּֽוֹ׃ ב וּלְמַ֡עַן תְּסַפֵּר֩ בְּאָזְנֵ֨י בִנְךָ֜
וּבֶן־בִּנְךָ֗ אֵ֣ת אֲשֶׁ֤ר הִתְעַלַּ֙לְתִּי֙

Capítulo 10

[1] *El Eterno dijo a Moshé: "Vé al Faraón, pues Yo he endurecido su corazón y el corazón de sus siervos con el fin de que Yo ponga estos signos míos dentro de él;* [2] *y [también] para que relates en los oídos de tu hijo y del hijo de tu hijo que Yo me burlé de*

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוּל לְוָת פַּרְעֹה אֲרֵי אֲנָא יַקָּרִית יָת לִבֵּיהּ וְיָת לִבָּא דְעַבְדּוֹהִי בְּדִיל לְשַׁוָּאָה אָתַי אִלֵּין בֵּינֵיהוֹן: ב וּבְדִיל דְתִשְׁתָּעֵי קֳדָם בְּרָךְ וּבַר בְּרָךְ יָת נִסִּין דִּי עֲבָדִית

RASHÍ

(א) וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה בֹּא אֶל פַּרְעֹה. בָּהֶם (שמואל א ו:ו), הָאָמוּר בְּמִצְרַיִם.
וְהַתְרֵה בוֹ: שִׁתִי. שׁוּמִי, שֶׁאָשִׁית אֲנִי: וְאֵינוֹ לְשׁוֹן פּוֹעֵל וּמַעֲלָלִים, שֶׁאִם כֵּן
(ב) הִתְעַלַּלְתִּי. שָׂחַקְתִּי, כְּמוֹ כִּי הִתְעַלַּלְתְּ הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב עוֹלַלְתִּי, כְּמוֹ וְעוֹלֵל
בִּי (במדבר כב:כט), הֲלֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי (איכה א:כב), אֲשֶׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10

1. וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה בֹּא אֶל פַּרְעֹה / EL ETERNO DIJO A MOSHÉ: VÉ AL FARAÓN. **Y adviértele.**[1]

שִׁתִי / YO PONGA. Este verbo es sinónimo de **שׁוּמִי**, que literalmente significa "**mi poner**". En este caso quiere decir: **que Yo ponga.**[2]

2. **הִתְעַלַּלְתִּי** / ME BURLÉ. Este verbo significa: **me burlé. Es similar** en significado al de la frase: **"Pues te has burlado [הִתְעַלַּלְתְּ] de mí."**[3] Y también es similar al de la frase: **"¿Acaso no, cuando Él se burló [הִתְעַלֵּל] de ellos...?",**[4] **dicha con respecto a Mitzráim. No tiene** aquí **el sentido de "obrar" ni de "actos"**[5] **pues de ser así** la Torá **lo hubiera escrito עוֹלַלְתִּי,** verbo **similar** al de las siguientes frases: **"Haz a ellos tal como me has hecho [עוֹלַלְתָּ] a mí";**[6] **"que me ha**

1. En este versículo no se indica explícitamente para qué debía ir Moshé al Faraón. En la siguiente frase Dios dice a Moshé que debe ir "pues Yo he endurecido su corazón". Pero esto no parece una razón lógica para ir a él, a menos que se entienda que el propósito era advertirle (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, el Faraón ya había reconocido que estaba actuando con maldad [ver el v. 9:27], pero aun así no dejó salir al pueblo de Israel. Por lo tanto, era seguro que la advertencia no serviría de nada con él. En realidad, la advertencia no era para él, sino para sus servidores, ya que hasta ahora ellos no habían endurecido sus corazones (*Najalat Yaacob*).

2. Tanto שִׁתִי como שׁוּמִי son verbos *makor*, infinitivos con significado similar: "poner" o "colocar". Sus raíces son שת y שם, respectivamente. La י final de ambos verbos indica el sufijo pronominal de la primera persona singular. Puesto que son infinitivos, no indican el tiempo de la acción; Rashí señala que aquí tiene el sentido de una acción futura.

3. *Bemidbar* 22:29.

4. *Shemuel* I, 6:6.

5. En hebreo existe una raíz similar que indica "actuar": עלל [o עולל]. De esta misma raíz se deriva el sustantivo מַעֲלָל, que significa "acto", "obra". Rashí explicará a continuación por qué el verbo הִתְעַלַּלְתִּי, a pesar de derivarse de la misma raíz, no comparte el mismo sentido que מַעֲלָל.

6. *Ejá* 1:22.

בְּמִצְרַ֔יִם וְאֶת־אֹתֹתַ֖י אֲשֶׁר־שַׂ֣מְתִּי בָ֑ם
וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה׃ ג וַיָּבֹ֨א מֹשֶׁ֣ה
וְאַהֲרֹן֮ אֶל־פַּרְעֹה֒ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֗יו כֹּֽה־
אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הָֽעִבְרִ֔ים עַד־מָתַ֣י
מֵאַ֔נְתָּ לֵעָנֹ֖ת מִפָּנָ֑י שַׁלַּ֥ח עַמִּ֖י וְיַֽעַבְדֻֽנִי׃
ד כִּ֛י אִם־מָאֵ֥ן אַתָּ֖ה לְשַׁלֵּ֣חַ אֶת־עַמִּ֑י
הִנְנִ֨י מֵבִ֥יא מָחָ֛ר אַרְבֶּ֖ה בִּגְבֻלֶֽךָ׃
ה וְכִסָּ֣ה אֶת־עֵ֣ין הָאָ֔רֶץ וְלֹ֥א יוּכַ֖ל
לִרְאֹ֣ת אֶת־הָאָ֑רֶץ וְאָכַ֣ל ׀ אֶת־יֶ֣תֶר

Mitzráim, así como mis signos que puse
en ellos, y sepan que Yo soy el Eterno."
3 *Moshé y Aharón fueron al Faraón y le*
dijeron: "Así dijo el Eterno, Dios de los
hebreos: '¿Hasta cuándo te negarás a
subyugarte delante de Mí? Envía fuera a
mi pueblo para que me sirva.
4 *Pues si te*
niegas a enviar fuera a mi pueblo, he
aquí que mañana Yo traeré la langosta
a tus fronteras.
5 *Cubrirá tanto la*
superficie de la tierra que uno no podrá
ver la tierra, y consumirá el sobrante

ONKELÓS

בְּמִצְרַיִם וְיָת אַתְוָתַי דִּי שַׁוִּיתִי בְּהוֹן וְתִדְּעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ: ג וַאֲתָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְוָת פַּרְעֹה וַאֲמָרוּ לֵיהּ כִּדְנַן אֲמַר יְיָ אֱלָהָא דִיהוּדָאֵי עַד אִמָּתַי מְסָרֵב אַתְּ לְאִתְכְּנָעָא מִן קֳדָמַי שַׁלַּח עַמִּי וְיִפְלְחוּן קֳדָמָי: ד אֲרֵי אִם סָרֵב אַתְּ לְשַׁלָּחָא יָת עַמִּי הָא אֲנָא מַיְתִי מְחָר גּוֹבָא בִּתְחוּמָךְ: ה וְיַחֲפֵי יָת עֵין שִׁמְשָׁא דְאַרְעָא וְלָא יִכּוּל לְמֶחֱזֵי יָת אַרְעָא וְיֵיכוּל יָת שְׁאָר

RASHÍ

עוֹלַל לִי (איכה א:יב): (ג) **לַעֲנֹת.** כְּתַרְגּוּמוֹ: לְאִתְכְּנָעָא, וְהוּא מִגִּזְרַת עָנִי. מֵאַנְתָּ לִהְיוֹת עָנִי וְשָׁפָל מִפָּנַי: (ה) **אֶת עֵין הָאָרֶץ.** אֶת מַרְאֵה הָאָרֶץ: **וְלֹא יוּכַל וגו׳.** הָרוֹאֶה, לִרְאוֹת אֶת הָאָרֶץ. וְלָשׁוֹן קְצָרָה דִּבֵּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hecho [עוֹלַל] a mí".[7]

3. **לַעֲנֹת** / HUMILLARTE. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: לְאִתְכְּנָעָא,** ***humillarte.*** **Se deriva de la misma raíz que** la palabra **עָנִי, "pobre"**, "humilde".[8] Así, pues, el significado de la frase es: **"Te has negado a ser pobre y humilde ante Mí."**

5. **אֶת עֵין הָאָרֶץ** / LA SUPERFICIE DE LA TIERRA.[9] Esta expresión significa: **el aspecto**[10] **de la tierra.**[11]

וְלֹא יוּכַל וגו׳ / UNO NO PODRÁ, ETC. Es decir, que **el observador** no podrá **contemplar la tierra.** Este versículo **se expresa en forma elíptica.**[12]

---

7. *Ejá* 1:12. La raíz del verbo הִתְעַלַּלְתִּי es עלל [o עולל]. Según Rashí, cuando está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, significa "burlarse" o "divertirse". Cuando está conjugado en el modo intensivo *pi'el* su significado es "obrar" o "actuar". Al comentar esto, Rashí va contrario a la opinión del Targum, que lo traduce por דִּי עֲבָדִית, *que he hecho.*

8. La raíz del verbo לַעֲנֹת es ענה. Aquí está conjugado en el modo pasivo *nif'al*, y por ello significa "humillarse". Cuando está conjugado en el modo activo su significado es precisamente lo opuesto, "someter", como el verbo וַתְּעַנֶּהָ en *Bereshit* 16:6.

9. Literalmente, "el ojo de la tierra".

10. La palabra עַיִן, que literalmente significa "ojo", tiene aquí el significado de "aspecto". Designa la parte externa de algo que está libre a la vista. En *Vayikrá* 13:5, aparece esta mismo término con este significado.

11. Con estas palabras, Rashí explica que debido a que las langostas serían muy numerosas, impedirían que los rayos del sol llegaran a la superficie de la tierra (*Gur Aryé*).

12. "Elipsis" en español designa un modo de expresión abreviado. En este caso, la frase en hebreo וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת הָאָרֶץ, que literalmente dice "y no podrá ver la tierra", no menciona explícitamente al sujeto del verbo "ver".

הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד
וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם
מִן־הַשָּׂדֶה: ו וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי
כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ
מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה:
ז וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי
יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־
הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם:
ח וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־
פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ עִבְדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים:
ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ

salvado que les quedó del granizo, y consumirá todo árbol que crece para ustedes en el campo. 6 *Se llenarán tus casas y las casas de todos tus siervos, así como las casas de todos los mitzrim de modo tal que no vieron tus padres ni los padres de tus padres desde que estuvieron sobre la tierra hasta el día de hoy'." Y se dio la vuelta y salió de la presencia del Faraón.*

7 *Los siervos del Faraón le dijeron: "¿Hasta cuándo será éste una trampa para nosotros? Envía fuera a los varones y que sirvan al Eterno, su Dios, ¿todavía no sabes que Mitzráim está perdida?"* 8 *Entonces Moshé y Aharón fueron devueltos a la presencia del Faraón, y éste dijo: "Vayan, sirvan al Eterno, el Dios de ustedes. ¿Quiénes son los que irán?"* 9 *Moshé dijo: "Con nuestros jóvenes y nuestros ancianos*

ONKELÓS

שֵׁיזָבְתָא דְּתִשְׁתְּאַר לְכוֹן מִן בַּרְדָּא וְיֵיכוּל יָת כָּל אִילָנָא דְּאַצְמַח לְכוֹן מִן חַקְלָא: ו וְיִמְלוֹן בָּתָּיךְ וּבָתֵּי
כָל עַבְדָּיךְ וּבָתֵּי כָל מִצְרַיִם דִּי לָא חֲזוֹ אֲבָהָתָךְ וַאֲבָהַת אֲבָהָתָךְ מִיּוֹמָא דְּמֶהֱוֵיהוֹן עַל אַרְעָא עַד יוֹמָא
הָדֵין וְאִתְפְּנִי וּנְפַק מִלְּוָת פַּרְעֹה: ז וַאֲמָרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה לֵיהּ עַד אִמָּתַי יְהֵי דֵין לָנָא לְתַקְלָא שַׁלַּח יָת
גֻּבְרַיָּא וְיִפְלְחוּן קֳדָם יְיָ אֱלָהֲהוֹן הַעַד כְּעַן לָא יְדַעְתְּ אֲרֵי אֲבָדַת מִצְרָיִם: ח וְאִתּוֹתַב יָת מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן
לְוָת פַּרְעֹה וַאֲמַר לְהוֹן אֱזִילוּ פְלַחוּ קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן מַן וּמַן דְּאָזְלִין: ט וַאֲמַר מֹשֶׁה בְּעוּלֵמָנָא וּבְסָבָנָא

RASHÍ

(ז) הֲטֶרֶם תֵּדַע. הַעוֹד לֹא יָדַעְתָּ הוּשְׁבוּ עַל יְדֵי שָׁלִיחַ שֶׁשְּׁלָחוּ
כִּי אָבְדָה מִצְרָיִם: (ח) וַיּוּשַׁב. אַחֲרֵיהֶם וְהֱשִׁיבוּם אֶל פַּרְעֹה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. הֲטֶרֶם תֵּדַע / ¿TODAVÍA NO SABES? El término הֲטֶרֶם significa: ***¿todavía no* sabes que Mitzráim se ha perdido?**[13]

8. וַיּוּשַׁב / FUERON DEVUELTOS. Este verbo indica que **fueron devueltos por medio de un mensajero, a quien los** mitzrim **habían enviado tras ellos, haciéndolos regresar al Faraón.**[14]

13. Como en otras ocasiones, Rashí enfatiza aquí que la palabra טֶרֶם no significa "antes", sino "todavía no". Rashí señala esto mismo en el v. 9:30, *s.v.* טֶרֶם תִּירְאוּן, y en *Bereshit* 2:5.

14. El verbo וַיּוּשַׁב está conjugado en el modo *huf'al*, que es el pasivo del causativo *hif'il*, denotando que el sujeto recibe la acción de otro. Sin embargo, el acusativo אֶת generalmente sigue a un verbo activo, no a un pasivo. Por ello, Rashí introduce al sujeto implícito "mensajero", haciendo de la frase אֶת מֹשֶׁה וְאֶת אַהֲרֹן el objeto directo del verbo וַיּוּשַׁב, no su sujeto (*Gur Aryé*).

נֵלֵךְ בִּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ
וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃
י וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם
כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם
רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ יא לֹא

iremos, con nuestros hijos y nuestras hijas, con nuestro rebaño y nuestras reses iremos, pues es festividad del Eterno para nosotros."
10 *[El Faraón] les dijo: "Que el Eterno esté con ustedes, cuando yo envíe fuera a ustedes junto con sus pequeños. ¡Miren que el mal los confronta!*
11 *No [será]*

ONKELÓS

נֵזִיל בִּבְנָנָא וּבִבְנָתָנָא בְּעָנָנָא וּבְתוֹרָנָא נֵזִיל אֲרֵי חַגָּא קֳדָם יְיָ לָנָא׃ י וַאֲמַר לְהוֹן יְהֵי כֵן מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדְּכוֹן כַּד אֲשַׁלַּח יָתְכוֹן וְיָת טַפְלְכוֹן חֲזוֹ אֲרֵי בִישָׁא דְאַתּוּן סְבִירִין לְמֶעְבַּד לְקֳבֵל אַפֵּיכוֹן לְאִסְתַּחֲרָא׃ יא לָא

RASHÍ

(י) **כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת טַפְּכֶם.** אַף כִּי אֲשַׁלַּח גַּם אֶת הַצֹּאן וְאֶת הַבָּקָר כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם: **רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם.** כְּתַרְגּוּמוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה שָׁמַעְתִּי, כּוֹכָב אֶחָד יֵשׁ שֶׁשְּׁמוֹ רָעָה. אָמַר לָהֶם פַּרְעֹה: רוֹאֶה אֲנִי בְּאִיצְטַגְנִינוּת שֶׁלִּי, אוֹתוֹ כּוֹכָב עוֹלֶה לִקְרַאתְכֶם בַּמִּדְבָּר וְהוּא סִימָן דָּם וַהֲרִיגָה. וּכְשֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל בָּעֵגֶל וּבִקֵּשׁ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְהָרְגָם, אָמַר מֹשֶׁה בִּתְפִלָּתוֹ: לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם? (לקמן לב:יב) זוֹ הִיא שֶׁאָמַר לָהֶם: רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם. מִיָּד וַיִּנָּחֶם ה' עַל הָרָעָה (לקמן לב:יד), וְהָפַךְ אֶת הַדָּם לְדַם מִילָה, שֶׁמָּל יְהוֹשֻׁעַ אוֹתָם. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם (יהושע ה:ט), שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים לָכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת טַפְּכֶם / CUANDO YO ENVÍE FUERA A USTEDES JUNTO CON SUS PEQUEÑOS. Y con mayor razón si también envío al rebaño y al ganado, como ustedes han dicho.[15]

רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם / ¡MIREN QUE EL MAL LOS CONFRONTA! Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[16] Y con respecto a este pasaje **escuché la siguiente exégesis midráshica: hay un astro cuyo nombre es רָעָה, "malévolo"**, "malo". **El Faraón les dijo: "Por medio de mis conocimientos astrológicos vislumbro a ese astro salir al encuentro de ustedes en el desierto; y él constituye un signo de sangre y de muerte."** Y por ello, **cuando Israel pecó con el Becerro** de Oro, **y el Santo –bendito es– quiso matar** a los israelitas, **Moshé dijo en su plegaria** a Dios para que no los exterminara: **"¿Por qué dirán los mitzrim: con malevolencia [רָעָה] los sacó** [Dios]?"[17] **A esto se refiere lo que** el Faraón **les dijo** aquí: **"Miren que el mal los confronta."** Por ello, en el incidente del Becerro de Oro, **inmediatamente** después está escrito que **"el Eterno reconsideró acerca del mal [רָעָה]"**[18] **Entonces** Dios **transformó la sangre** que originalmente este astro auguraba como signo de muerte **en sangre de circuncisión, pues Yehoshúa circuncidó** a los israelitas justo antes de su entrada a la tierra de Kenaan. **Y a esto se refiere lo que se declara: "Hoy he quitado de ustedes el oprobio de Mitzráim."**[19] **Pues** los mitzrim **solían decir** a los israelitas:

15. En el v. 9, Moshé había dicho que saldrían no sólo con sus niños, sino también con sus rebaños y con su ganado. Sin embargo, aquí el Faraón sólo le respondió con respecto a los niños. Esto demuestra que el rebaño y el ganado eran más importantes para él, por lo que ni siquiera valía la pena mencionarlos (*Sifté Jajamim*).

16. El Targum la traduce por la frase: "Miren que el mal que piensan hacer se volverá contra ustedes."

17. Ver *infra*, 32:12.

18. *Infra*, v. 32:14. Es decir, que reconsideró lo que pensaba hacer con el astro llamado רָעָה, "malévolo".

19. *Yehoshúa* 5:9.

כֵּן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה
כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים וַיְגָרֶשׁ אֹתָם
מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה: ס שני יב וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד: יג וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

así; que [sólo] vayan ahora los varones y sirvan al Eterno, pues eso es lo que ustedes piden." Y los expulsó de la presencia del Faraón.

12 El Eterno dijo a Moshé: "Extiende tu mano sobre la tierra de Mitzráim por la plaga de langostas, para que suba sobre la tierra de Mitzráim y consuma toda la hierba de la tierra, todo lo que dejó el granizo." 13 Moshé extendió su vara sobre la tierra de Mitzráim, y el

ONKELÓS

כֵּן אֱזִילוּ כְעַן גֻּבְרַיָּא וּפְלָחוּ קֳדָם יְיָ אֲרֵי יָתַהּ אַתּוּן בָּעַן וְתָרֵיךְ יָתְהוֹן מִן קֳדָם פַּרְעֹה:
יב וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יְדָךְ עַל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וְיֵיתֵי גוֹבָא וְיִסַּק עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם וְיֵכוּל
יָת כָּל עִסְבָּא דְאַרְעָא יָת כָּל דִּי אַשְׁאַר בַּרְדָּא: יג וַאֲרֵים מֹשֶׁה יָת חֻטְרֵיהּ עַל אַרְעָא דְמִצְרַיִם

RASHÍ

דָּם אָנוּ רוֹאִין עֲלֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: (יא) **לֹא כֵן.** כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם, לְהוֹלִיךְ הַטַּף עִמָּכֶם, אֶלָּא לְכוּ הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת ה': **כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים.** {אוֹתָהּ עֲבוֹדָה} בִּקַּשְׁתֶּם עַד הֵנָּה: נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ וְאֵין דֶּרֶךְ הַטַּף לִזְבּוֹחַ: **וַיְגָרֶשׁ אֹתָם.** הֲרֵי זֶה לָשׁוֹן קָצָר, וְלֹא פֵרֵשׁ מִי הַמְגָרֵשׁ: (יב) **בָּאַרְבֶּה.** בִּשְׁבִיל מַכַּת הָאַרְבֶּה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Vemos que sobre ustedes hay sangre en el desierto."[20]

11. **לֹא כֵן** / NO [SERÁ] ASÍ. Es decir, no será **como ustedes han dicho de llevar a los pequeños con ustedes. En vez de ello, "que vayan los varones; y sirvan al Eterno".**

כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים / PUES ESO ES LO QUE USTEDES PIDEN. Quería decir: **{Ese servicio}** a Dios es **lo que ustedes han pedido hasta ahora,** cuando dijeron: **"Degollemos sacrificios a nuestro Dios",**[21] **y no es costumbre de los niños pequeños degollar sacrificios,** por lo que no los dejaré salir.[22]

וַיְגָרֶשׁ אֹתָם / Y LOS EXPULSÓ. **Este es un versículo elíptico** –es decir, abreviado– **que no menciona explícitamente quién fue el que los expulsó** de la presencia del Faraón.[23]

12. **בָּאַרְבֶּה** / POR LA PLAGA DE LANGOSTAS. Esta frase significa: **por la plaga de langostas.**[24]

---

20. *Yalkut Shimoní, Ki Tisá* 392.

21. Ver *supra*, v. 5:8. Estas son las palabras del Faraón a propósito de lo dicho por Moshé en el v. 5:3.

22. La frase dicha por el Faraón: "pues éso es lo que ustedes piden" se refiere específicamente al "servicio" implicado en la frase que él había dicho justo antes: "sirvan al Eterno". Aprovechándose justamente de la exigencia inicial de Moshé, enunciada en el v. 5:8, de servir a Dios, el Faraón les responde aquí que está dispuesto a concederla, con la salvedad de que ese "servicio" lógicamente excluía a los pequeños.

23. Al igual que la frase וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת הָאָרֶץ en el v. 10:5, aquí la frase וַיְגָרֶשׁ אֹתָם omite al sujeto de la acción. Ver también la nota 12.

24. En este caso, el prefijo בְּ de la palabra בָּאַרְבֶּה no significa "en" o "con" (que son sus acepciones más usuales), sino que significa "por", implicando la razón por la que se realiza el acto. Igual significado tiene el prefijo בְּ en *Bereshit* 29:20, donde el versículo dice que "Yaacob trabajó *por* Rajel [בְּרָחֵל]" (*Mizrají*). En español, también se podría entender la palabra בָּאַרְבֶּה en el sentido de "*para* [que venga] la plaga de langostas".

Eterno condujo un viento del este sobre
la tierra durante todo ese día y toda la
noche; y cuando llegó la mañana, el
viento del este trajo la plaga de
langostas. 14 La plaga de langostas subió
sobre toda la tierra de Mitzráim, y se
posó en todas las fronteras de Mitzráim,
muy severamente; no hubo plaga de
langostas como esa y después de ella no
habrá otra semejante. 15 Cubrió la
superficie de toda la tierra, y la tierra se
oscureció. Y consumió toda la hierba de
la tierra y todo fruto de árbol que el
granizo había dejado; no quedó ningún
verdor en los árboles ni en la hierba del

וַיהוָה נִהַג רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־
הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה
וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה:
יד וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד
מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה
כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן: טו וַיְכַס
אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ
וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת
כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד
וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב

ONKELÓS

וַייָ דַּבַּר רוּחַ קִדּוּמָא בְּאַרְעָא כָּל יוֹמָא הַהוּא וְכָל לֵילְיָא צַפְרָא הֲוָה וְרוּחַ קִדּוּמָא נְטַל יָת גּוֹבָא:
יד וּסְלֵיק גּוֹבָא עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם וּנְח בְּכָל תְּחוּם מִצְרָיִם תַּקִּיף לַחֲדָא קֳדָמוֹהִי לָא הֲוָה כֵן
גּוֹבָא דִּכְוָתֵיהּ וּבָתְרוֹהִי לָא יְהֵי כֵן: טו וַחֲפָא יָת עֵין שִׁמְשָׁא דְכָל אַרְעָא וַחֲשׁוֹכַת אַרְעָא וַאֲכַל יָת
כָּל עִסְבָּא דְאַרְעָא וְיָת כָּל פֵּירֵי אִילָנָא דִּי אַשְׁאַר בַּרְדָּא וְלָא אִשְׁתְּאַר כָּל יָרוֹקָא בְּאִילָנָא וּבְעִסְבָּא

RASHÍ

(יג) **וְרוּחַ הַקָּדִים.** רוּחַ מִזְרָחִית נָשָׂא אֶת
הָאַרְבֶּה, לְפִי שֶׁבָּא כְּנֶגְדוֹ, שֶׁמִּצְרַיִם בִּדְרוֹמִית
מַעֲרָבִית הָיְתָה, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמָקוֹם אַחֵר:
(יד) **וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה כֵּן.** וְאוֹתוֹ שֶׁהָיָה בִּימֵי
יוֹאֵל, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּמוֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן הָעוֹלָם
(יואל ב:ב), לָמַדְנוּ שֶׁהָיָה כָּבֵד מִשֶּׁל מֹשֶׁה כִּי
שֶׁל יוֹאֵל הָיָה עַל יְדֵי מִינִין הַרְבֵּה שֶׁהָיוּ יַחַד:
אַרְבֶּה, יֶלֶק, חָסִיל, גָּזָם, אֲבָל שֶׁל מֹשֶׁה לֹא
הָיָה אֶלָּא שֶׁל מִין אֶחָד, וְכָמוֹהוּ לֹא הָיָה
וְלֹא יִהְיֶה: (טו) **כָּל יֶרֶק.** עָלֶה יָרוֹק. וירדור"א

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **וְרוּחַ הַקָּדִים** / UN VIENTO DEL ESTE. **Un viento del este se llevó a las langostas. Pues** ese viento **llega de frente a** Mitzráim desde el este, **pues Mitzráim se localiza hacia el sudoeste** de la Tierra de Israel, **como se explica en otro lugar.**[25]

14. **וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה כֵּן** / Y DESPUÉS DE ELLA NO HABRÁ OTRA SEMEJANTE. Sin embargo, **con respecto** a la plaga de langostas **que hubo en los días de Yoel, de ella se dice: "Nunca antes hubo otra como ella",**[26] de lo cual **aprendemos que** aquella plaga **fue más severa que la de Moshé.**[27] Pero no hay contradicción, **pues la plaga de** la época de **Yoel estaba compuesta de numerosas especies** de langostas **en conjunto:** las especies ***arbé***, ***yélek***, ***jasil*** **y *gazam*. Pero la plaga de Moshé consistió** en **una sola especie, e igual a ella**[28] **no hubo antes ni habrá después.**

15. **כָּל יֶרֶק** / NINGÚN VERDOR. La palabra יֶרֶק significa: **hoja verde.** Significa lo mismo que ***verdure***

25. Ver al respecto el comentario de Rashí a *Bemidbar* 34:3.

26. *Yoel* 2:2.

27. Lo que aparentemente contradeciría el presente versículo, pues aquí se declara que "no habrá otra como ella".

28. Es decir, en intensidad y de una sola especie de langosta.

הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: טז וַיְמַהֵר
פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:
יז וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם
וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי
רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה: יח וַיֵּצֵא מֵעִם
פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה: יט וַיַּהֲפֹךְ
יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־
הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה סּוּף לֹא נִשְׁאַר

campo en toda la tierra de Mitzráim.
[16] *El Faraón se apresuró a llamar a Moshé y a Aharón, y dijo: "He pecado contra el Eterno, su Dios, y contra ustedes.* [17] *Y ahora, les ruego que perdonen mi pecado sólo esta vez y supliquen al Eterno, su Dios, para que retire de mí esta muerte."* [18] *Entonces salió de la presencia del Faraón y suplicó al Eterno.* [19] *El Eterno hizo volver un viento del mar muy fuerte que se llevó las langostas y las arrojó al Mar de Juncos; no quedó ni una*

ONKELÓS

דְחַקְלָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: טז וְאוֹחִי פַרְעֹה לְמִקְרֵי לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַאֲמַר חָבֵית קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וּלְכוֹן:
יז וּכְעַן שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבִי בְּרַם זִמְנָא הָדָא וְצַלּוֹ קֳדָם יְיָ אֱלָהֲכוֹן וְיַעְדֵּי מִנִּי לְחוֹד יָת מוֹתָא הָדֵין: יח וּנְפַק מִלְּוָת
פַּרְעֹה וְצַלִּי קֳדָם יְיָ: יט וַהֲפַךְ יְיָ רוּחָא מַעַרְבָא תַּקִּיף לַחֲדָא וּנְטַל יָת גּוֹבָא וּרְמָהִי יַמָּא דְסוּף לָא אִשְׁתְּאַר

RASHÍ

בְּלַעַ"ז: (יט) **רוּחַ יָם.** רוּחַ מַעֲרָבִי: **יָמָּה** וְגַם בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל,
סוּף. אוֹמֵר אֲנִי שֶׁיַּם סוּף הָיָה לְפִיכָךְ רוּחַ יָם תְּקָעוֹ לָאַרְבֶּה בְּיָמָּה
מִקְצָתוֹ בְּמַעֲרָב כְּנֶגֶד כָּל רוּחַ דְּרוֹמִית סוּף כְּנֶגְדּוֹ. וְכֵן מָצִינוּ לְעִנְיַן תְּחוּמִין,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en francés antiguo.[29]

19. רוח ים / VIENTO DEL MAR. Es decir, **un viento del oeste.**[30]

ימה סוף / AL MAR DE JUNCOS.[31] **Yo afirmo que el Mar de Juncos se localizaba parcialmente al oeste** de la Tierra de Israel, **frente a todo su lado sur, y también** parcialmente **al este de la Tierra de Israel. Por consiguiente, el "viento del oeste" arrojó la plaga de langostas al Mar de Juncos que estaba frente a él.**[32] **Y asimismo hallamos, con respecto a las fronteras** de Israel, **que** el Mar

---

29. En español, "verdura", "planta verde".

30. La palabra יָם literalmente significa "mar", pero también es utilizada para designar el oeste porque el Mar Mediterráneo (en hebreo, *yam hagadol*) se localiza directamente al oeste de la Tierra de Israel. Aunque Mitzráim se halla al sudoeste de Israel y, por consiguiente, este viento le llegó geográficamente desde el norte, recibe su nombre tomando como criterio la ubicación geográfica de la Tierra de Israel.

31. El nombre יָם סוּף, *yam suf*, es el nombre que la Torá da a lo que en español se llama Mar Rojo. Literalmente significa "Mar de Juncos" (la palabra סוּף quiere decir "juncos", "cañas"). En vez de seguir su traducción usual, lo traduciremos literalmente por "Mar de Juncos", puesto que en español el nombre Mar Rojo no incluye ni el Golfo de Eilat ni el Golfo de Suez, vertientes de aquél, mientras que según Rashí el nombre *yam suf* sí los incluye.

32. Este "viento del oeste" geográficamente venía desde el noroeste de Mitzráim, del Mar Mediterráneo. Procediendo de esta dirección, se llevó a las langostas al Mar de Juncos, el cual estaba opuesto a él, al este de Mitzráim. De aquí se demuestra que el Mar de Juncos o *yam suf* también incluye el Golfo de Eilat y el Golfo de Suez, los cuales están al sudeste y al sudoeste de la Tierra de Israel, respectivamente, ambos al este de Mitzráim.

אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם:
כ וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה
יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ:

langosta en toda la frontera de Mitzráim.
20 *Pero el Eterno reforzó el corazón del Faraón, y [éste] no envió fuera a los Hijos de Israel.*
21 *El Eterno dijo a Moshé: "Exiende tu mano hacia los cielos y habrá oscuridad sobre la tierra de Mitzráim, y la oscuridad se hará más densa."*

ONKELÓS

גּוֹבָא חַד בְּכֹל תְּחוּם מִצְרָיִם: כ וְאַתְקֵף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כא וַאֲמַר
יְיָ לְמֹשֶׁה אֲרֵים יְדָךְ עַל צֵית שְׁמַיָּא וִיהֵי חֲשׁוֹכָא עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם בָּתַר דְּיֶעְדֵּי קְבַל לֵילְיָא:

RASHÍ

שֶׁהוּא פּוֹנֶה לְצַד מִזְרָח, שֶׁנֶּאֱמַר: מִיַּם סוּף וְעַד יָם פְּלִשְׁתִּים (לקמן כג:לא), מִמִּזְרָח לְמַעֲרָב, שֶׁיָּם פְּלִשְׁתִּים בְּמַעֲרָב הָיָה, שֶׁנֶּאֱמַר בַּפְּלִשְׁתִּים: יוֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים (צפניה ב:ה): **לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד.** אַף הַמְּלוּחִים שֶׁמָּלְחוּ מֵהֶם: (כא) **וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ.** וְיַחֲשִׁיךְ עֲלֵיהֶם חֹשֶׁךְ יוֹתֵר מֵחָשְׁכּוֹ שֶׁל לַיְלָה, וְחֹשֶׁךְ שֶׁל לַיְלָה יַאֲמִישׁ וְיַחֲשִׁיךְ עוֹד: **וְיָמֵשׁ.** כְּמוֹ וְיַאֲמֵשׁ. יֵשׁ לָנוּ תֵּבוֹת הַרְבֵּה חֲסֵרוֹת אָלֶ"ף. לְפִי שֶׁאֵין הֲבָרַת הָאָלֶף נִכֶּרֶת כָּל כָּךְ, אֵין הַכָּתוּב מַקְפִּיד עַל חֶסְרוֹנָהּ, כְּגוֹן וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Juncos **se vuelve hacia el lado este** de Israel, **puesto que se declara** que se extiende **"desde el Mar de Juncos hasta el Mar de los Pelishtim"**[33] lo cual indica que sus fronteras se extendían **de este a oeste, ya que el Mar de los Pelishtim se localizaba** directamente **al oeste** de la Tierra de Israel, **puesto que con respecto a los pelishtim se declara** que eran **"los moradores de la costa del mar, el pueblo de los queretim"**[34]

לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד / NO QUEDÓ NI UNA LANGOSTA. Incluso de las langostas **saladas que** los mitzrim **habían puesto en sal.**[35]

21. וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ / Y LA OBSCURIDAD SE HARÁ MÁS DENSA. Esta frase significa que **la oscuridad** del día **se les hará más oscura que la oscuridad** normal **de la noche, y la oscuridad de la noche se hará más oscura** que la oscuridad del día.[36]

וְיָמֵשׁ / SE HARÁ MÁS DENSA. Este verbo **es equivalente** en significado **a** la forma **וְיַאֲמֵשׁ**.[37] Al igual que en este caso, **tenemos muchas palabras** en hebreo **a las que les falta la letra א** en alguna de sus conjugaciones. **Puesto que la pronunciación de la** letra **א no es muy perceptible, la Escritura no es escrupulosa con respecto a su ausencia.**[38] **Por ejemplo,** en los casos siguientes: **"Y ningún**

33. *Infra*, v. 23:31. El "Mar de los Pelishtim" es otro nombre para el Mar Mediterráneo. Los pelishtim (en español, filisteos) habitaban en la costa occidental de la Tierra de Israel.

34. *Tzefaniá* 2:5.

35. *Shemot Rabá* 13:7.

36. Puesto que la frase וִיהִי חֹשֶׁךְ, ya indica que habrá una oscuridad sobrenatural, ésta se refiere a la oscuridad que habría de día. La frase וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ indica entonces que esta misma oscuridad se intensificará más todavía (*Gur Aryé*).

37. Rashí deriva el verbo וְיָמֵשׁ de la raíz אמש, que significa "oscuridad", "tinieblas", relacionada con la palabra אֶמֶשׁ, "anoche". Según esto, la frase literalmente significaría "la oscuridad se hará más oscura".

38. La letra א en sí misma casi no tiene sonido propio, sino que adopta el sonido conferido por la vocal que tenga.

כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

22 *Moshé extendió su mano hacia los cielos, y hubo oscuridad de tinieblas en toda la tierra de Mitzráim durante un periodo de tres días.*

ONKELÓS

כב וַאֲרִים מֹשֶׁה יָת יְדֵיהּ עַל צֵית שְׁמַיָּא וַהֲוָה חֲשׁוֹךְ קְבַל בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם תְּלָתָא יוֹמִין:

RASHÍ

יַהֵל שָׁם עֲרָבִי (ישעיה יג:כ), כְּמוֹ לֹא יַאֲהֵל, לֹא יַטֶּה אָהֳלוֹ. וְכֵן, וַתַּזְרֵנִי חַיִל (שמואל ב כב:מ), כְּמוֹ וַתְּאַזְּרֵנִי (תהלים יח:מ). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם לְשׁוֹן הֲסָרָה, כְּמוֹ לֹא יָמִישׁ (לקמן יג:כב): בָּתַר דְּיֶעְדֵּי קְבַל לֵילְיָא, כְּשֶׁיַּגִּיעַ סָמוּךְ לְאוֹר הַיּוֹם. אֲבָל אֵין הַדִּבּוּר מְיֻשָּׁב עַל הַוָּי"ו שֶׁל וְיָמֵשׁ, לְפִי שֶׁהוּא כָּתוּב אַחַר וִיהִי חֹשֶׁךְ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה פּוֹתְרוֹ לְשׁוֹן מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם (דברים כח:כט), שֶׁהָיָה כָּפוּל וּמְכֻפָּל וָעָב עַד שֶׁהָיָה בּוֹ מַמָּשׁ: (כב) **וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה וְגוֹ' שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְגוֹ'.** חֹשֶׁךְ שֶׁל אוֹפֶל, שֶׁלֹּא רָאוּ אִישׁ אֶת אָחִיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

árabe plantará [לֹא יָהֵל] su tienda allí",[39] frase **equivalente a** la forma **לֹא יַאֲהֵל. Y asimismo en** la frase siguiente: **"Me ceñiste [וַתַּזְרֵנִי] de valor",**[40] verbo **equivalente a** la forma **וַתְּאַזְּרֵנִי.** Por su parte, el Targum de **Onkelós tradujo el** verbo וְיָמֵשׁ **en el sentido de "quitar", similar al** significado del verbo יָמִישׁ en la frase: **"No quitó [יָמִישׁ]** la columna de nube."[41] El Targum traduce esta frase por **בָּתַר דְּיֶעְדֵּי קְבַל לֵילְיָא,** *habrá oscuridad en la tierra de Mitzráim* ***después de ser quitada la de la noche***, es decir, **justo antes de que llegue la luz del día.**[42] **Sin embargo,** según su interpretación **la frase del versículo no se asienta con la** letra ו **del** verbo **וְיָמֵשׁ, ya que** este verbo **aparece escrito después de** la frase **"y habrá oscuridad".**[43] **Y una interpretación midráshica explicó** el verbo וְיָמֵשׁ **relacionándolo con** el verbo מְמַשֵּׁשׁ en la frase: **"Palpando [מְמַשֵּׁשׁ] al mediodía."**[44] Ello quiere decir **que** la oscuridad de la plaga **se duplicó, reduplicó** y se **hizo tan espesa que se volvió tangible.**[45]

22. וַיְהִי חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה וְגוֹ' שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְגוֹ' / Y HUBO OSCURIDAD DE TINIEBLAS... DURANTE UN PERIODO DE TRES DÍAS, ETC. La expresión חֹשֶׁךְ אֲפֵלָה literalmente significa **"oscuridad [חֹשֶׁךְ] de tinieblas [אֲפֵלָה]".**[46] Quiere decir que la oscuridad era tan densa **que ningún hombre pudo ver a su prójimo**

39. *Yeshayahu* 13:20.

40. *Shemuel* II, 22:40.

41. Ver *infra*, v. 13:22.

42. Quiere decir que después de que la oscuridad normal de la noche se retire, cuando normalmente comienza la luz del día, justo en ese momento comenzará la oscuridad de la plaga (*Sifté Jajamim*).

43. La letra ו en el verbo וְיָמֵשׁ actúa como conjunción, uniendo este verbo con la frase וַיְהִי חֹשֶׁךְ, "habrá oscuridad". Ello implica que primero habría oscuridad y después, en forma sobrenatural, ocurriría a la oscuridad lo descrito por el verbo וְיָמֵשׁ (es decir, que la oscuridad misma se haría más oscura, más densa). Pero si, según el Targum, se interpreta וְיָמֵשׁ en el sentido de "quitar", ello implicaría que el quitar la oscuridad normal de la noche [וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ] precedería al hecho de que habría oscuridad sobrenatural [וַיְהִי חֹשֶׁךְ], lo cual no se adecúa con el sentido de la conjunción ו (*Gur Aryé*).

44. *Debarim* 28:29. Según este midrash, el verbo וְיָמֵשׁ no se derivaría de la raíz אמש, sino que se derivaría de la raíz משש, "palpar lo tangible", lo mismo que מְמַשֵּׁשׁ. La frase entonces diría: "Y la oscuridad se hará tangible."

45. *Shemot Rabá* 14:1.

46. El vocablo אֲפֵלָה no es un adjetivo que describe a חֹשֶׁךְ, "oscuridad", sino un sustantivo, por lo que ambos sustantivos están en estado constructo.

23 *Ningún hombre pudo ver a su compañero, y nadie se levantó de su lugar durante un periodo de tres días. Pero para los Hijos de Israel hubo luz en todas sus moradas.*

כג לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ
אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וּלְכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃

ONKELÓS

כג לָא חֲזוֹ אֱנָשׁ יָת אֲחוּהִי וְלָא קָמוּ אֱנָשׁ מִתְּחוֹתוֹהִי תְּלָתָא יוֹמִין וּלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲוָה נְהוֹרָא בְּמוֹתְבָנְהוֹן׃

RASHÍ

אוֹתָן שְׁלוֹשָׁה יָמִים. וְעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אֲחֵרִים
חֹשֶׁךְ מְכֻפָּל עַל זֶה שֶׁלֹּא קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו: יוֹשֵׁב
אֵין יָכוֹל לַעֲמוֹד וְעוֹמֵד אֵין יָכוֹל לֵישֵׁב. וְלָמָּה
הֵבִיא עֲלֵיהֶם חֹשֶׁךְ? שֶׁהָיוּ בְּיִשְׂרָאֵל בְּאוֹתוֹ הַדּוֹר
רְשָׁעִים וְלֹא הָיוּ רוֹצִים לָצֵאת, וּמֵתוּ בִּשְׁלֹשֶׁת
יְמֵי אֲפֵלָה כְּדֵי שֶׁלֹּא יִרְאוּ מִצְרִיִּים בְּמַפַּלְתָּם
וְיֹאמְרוּ: אַף הֵם לוֹקִין כָּמוֹנוּ. וְעוֹד שֶׁחִפְּשׂוּ
יִשְׂרָאֵל וְרָאוּ אֶת כְּלֵיהֶם, וּכְשֶׁיָּצְאוּ וְהָיוּ שׁוֹאֲלִים
מֵהֶן וְהָיוּ אוֹמְרִים: אֵין בְּיָדֵינוּ כְלוּם, אוֹמֵר לוֹ:
אֲנִי רְאִיתִיו בְּבֵיתְךָ וּבְמָקוֹם פְּלוֹנִי הוּא: **שְׁלֹשֶׁת
יָמִים.** שִׁלּוּשׁ שֶׁל יָמִים. טרציינ"א בְּלַעַ"ז. וְכֵן
שִׁבְעַת יָמִים בְּכָל מָקוֹם, שטיינ"א שֶׁל יָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

durante tres días. Y otros tres días en que hubo oscuridad duplicada a la anterior, durante la cual ningún hombre se pudo levantar de su lugar: si estaba sentado, no se podía parar; si estaba parado no se podía sentar.[47] **¿Y por qué razón** Dios **trajo oscuridad sobre los** mitzrim? Porque **en esa generación había individuos malvados en** el pueblo de **Israel que no querían salir** de Mitzráim, **y ellos murieron durante los tres días de oscuridad para que los mitzrim no vieran su perdición y dijeran: "También** los israelitas **son abatidos como nosotros." Y además,** porque durante los días de oscuridad **los israelitas buscaron y vieron** el lugar donde los mitzrim guardaban **sus utensilios, y cuando salieron y se los pidieron** a los mitzrim, **cuando éstos les decían: "No tenemos",** los israelitas **les replicaban: "Yo lo ví en tu casa, y se encuentra en tal lugar."**[48]

שְׁלֹשֶׁת יָמִים / UN PERIODO DE TRES DÍAS. El término שְׁלֹשֶׁת designa **un** *periodo* **de tres días.** Significa lo mismo que *terzeine* **en francés antiguo.**[49] **Y del mismo modo, en todo lugar** de la Torá, la expresión **שִׁבְעַת יָמִים** significa lo mismo que "*seteine* **de días"** en francés antiguo.[50]

47. Esta interpretación se basa en que, además de los "tres días" enunciados en este versículo, en el versículo siguiente se habla de otros tres días. Según esto, la frase "ningún hombre pudo ver a su prójimo" temáticamente pertenece a este versículo (*Lifshutó shel Rashí*). Habría entonces que leer así: "...y hubo oscuridad de tinieblas en toda la tierra de Mitzráim; durante un periodo de tres días ningún hombre pudo ver a su prójimo. Y ningún hombre se levantó de su lugar durante [otro] periodo de tres días..."

48. *Shemot Rabá* 14:3; *Tanjumá* 3.

49. El término francés antiguo *terzeine* significa lo mismo que "terceto" o "trío", en español. *Seteine* significa lo mismo que "septeto". Así, pues, ambas expresiones se refieren a un *periodo* consecutivo de tres o siete días, respectivamente. Es por esto que las palabras שְׁלֹשֶׁת y שִׁבְעַת llevan una ת al final, indicando que están en estado contructo con respecto a יָמִים, "días". Así, pues, ambas expresiones literalmente significarían "terceto de días" y "septeto de días".

50. La palabra "semana" en español significa exactamente lo mismo que *seteine*, ya que ambos términos se derivan del latín *septimana*, a su vez derivado de *septem*, siete. En esta traducción, seguiremos la explicación de Rashí y traduciremos las expresiones שְׁלֹשֶׁת יָמִים y שִׁבְעַת יָמִים por "periodo de tres días" y "periodo de siete días", en vez de "tres días" y "siete días".

[24]*El Faraón llamó a Moshé, y le dijo: "Vayan, sirvan al Eterno. Sólo su rebaño y sus reses permanecerán; incluso sus pequeños irán con ustedes."*
[25]*Moshé dijo: "Tú también pondrás en nuestras manos inmolaciones y ofrendas de ascensión para que ofrezcamos al Eterno, nuestro Dios.* [26]*Y también nuestro ganado irá con nosotros; no quedará ni una pezuña, pues de ello tomaremos para servir al Eterno, nuestro Dios, [pues] no sabremos cómo hemos de servir al Eterno [sino] hasta que lleguemos allá."*
[27]*Pero el Eterno reforzó el corazón del Faraón, y [éste] no quiso dejarlos ir.* [28]*El Faraón le dijo: "Vete de mí. Cuídate; no vuelvas a ver mi rostro, pues*

שלישי כד וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהֹוָה רַק צֹאנְכֶם
וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם:
כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ
זְבָחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהֹוָה אֱלֹהֵינוּ:
כו וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר
פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד
אֶת־יְהֹוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה: כז וַיְחַזֵּק יְהֹוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:
כח וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי
הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי

ONKELÓS

כד וּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וַאֲמַר אֱזִילוּ פְּלָחוּ קֳדָם יְיָ לְחוֹד עָנְכוֹן וְתוֹרְכוֹן שְׁבוּקוּ אַף טַפְלְכוֹן יֵזֵיל עִמְּכוֹן: כה וַאֲמַר מֹשֶׁה אַף אַתְּ תִּתֵּן בִּידָנָא נִכְסַת קֻדְשִׁין וַעֲלָוָן וְנַעְבֵּד קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא: כו וְאַף בְּעִירָנָא יֵזֵיל עִמָּנָא לָא יִשְׁתְּאַר מִדַּעַם אֲרֵי מִנֵּיהּ אֲנַחְנָא נִסְבִין לְמִפְלַח קֳדָם יְיָ אֱלָהָנָא וַאֲנַחְנָא לֵית אֲנַחְנָא יָדְעִין מָה נִפְלַח קֳדָם יְיָ עַד מֵיתָנָא תַּמָּן: כז וְאַתְקֵיף יְיָ יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא אָבָה לְשַׁלָּחוּתְהוֹן: כח וַאֲמַר לֵיהּ פַּרְעֹה אִזֵיל מֵעִלָּוָי אִסְתַּמַּר לָךְ לָא תוֹסֵיף לְמֶחֱזֵי אַפַּי אֲרֵי בְּיוֹמָא

RASHÍ

(כד) **יֻצָּג.** יְהֵא מֻצָּג בִּמְקוֹמוֹ: (כה) **גַּם אַתָּה תִּתֵּן.** לֹא דַיֶּיךָ שֶׁמִּקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ, אֶלָּא גַם מִשֶּׁלְּךָ תִּתֵּן: (כו) **פַּרְסָה.** פַּרְסַת רֶגֶל. פלנט"א בְּלַעַ"ז: **לֹא נֵדַע מַה נַּעֲבֹד.** כַּמָּה תִּכְבַּד הָעֲבוֹדָה. שֶׁמָּא יִשְׁאַל יוֹתֵר מִמַּה שֶּׁיֵּשׁ בְּיָדֵנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. יֻצָּג / PERMANECERÁN. Este verbo quiere decir que **seguirán fijos en su lugar.**[51]

25. גַּם אַתָּה תִּתֵּן / TÚ TAMBIÉN PONDRÁS. Es decir, **no sólo irá con nosotros nuestro ganado, sino que tú *también* nos darás del tuyo.**

26. פַּרְסָה / PEZUÑA. Este término designa a **la planta de la pata** de un animal. Significa lo mismo que ***plante* en francés antiguo.**[52]

לֹא נֵדַע מַה נַּעֲבֹד / NO SABREMOS CÓMO HEMOS DE SERVIR. Es decir, no sabemos **qué tan severo será el servicio** a Él que Dios nos imponga. **Quizás Él nos pida más de lo que** actualmente **poseemos.**[53]

51. El verbo יֻצָּג gramaticalmente está en futuro, por lo que se podría haber entendido que la acción de "permanecer fijos" se aplicaría a partir de ahora. Rashí señala que ese no es el caso, ya que desde ahora ya estaban fijos en su lugar (*Sifté Jajamim*).

52. En español, "planta" del pie.

53. No es que no sabían cuál era la *naturaleza* del servicio que debían realizar, puesto que en el v. 5:3 Moshé explícitamente pidió: "...déjanos marchar una distancia de tres días por el desierto para que ofrezcamos sacrificios al Eterno, nuestro Dios", lo cual implica que sí sabían en que consistiría el

el día que veas mi rostro morirás." [29] Moshé dijo: "Bien has hablado; ya no volveré a ver tu rostro."

בְּי֛וֹם רְאֹתְךָ֥ פָנַ֖י תָּמֽוּת׃ כט וַיֹּ֣אמֶר מֹשֶׁ֔ה כֵּ֖ן דִּבַּ֑רְתָּ לֹא־אֹסִ֥ף ע֖וֹד רְא֥וֹת פָּנֶֽיךָ׃ פ

Capítulo 11

[1] El Eterno dijo a Moshé: "Una plaga más traeré sobre el Faraón y sobre Mitzráim; después de ello los enviará fuera de aquí. Y cuando los envíe fuera, lo hará completamente; ciertamente los expulsará de aquí. [2] Por favor, habla en los oídos del

פרק יא

א וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה ע֣וֹד נֶ֤גַע אֶחָד֙ אָבִ֤יא עַל־פַּרְעֹה֙ וְעַל־מִצְרַ֔יִם אַחֲרֵי־כֵ֕ן יְשַׁלַּ֥ח אֶתְכֶ֖ם מִזֶּ֑ה כְּשַׁ֨לְּח֔וֹ כָּלָ֕ה גָּרֵ֛שׁ יְגָרֵ֥שׁ אֶתְכֶ֖ם מִזֶּֽה׃ ב דַּבֶּר־נָ֖א בְּאָזְנֵ֣י

ONKELÓS

דְּתֶחֱזֵי אַפַּי תְּמוּת: כט וַאֲמַר מֹשֶׁה יָאוּת מַלֵּילְתָּא לָא אוֹסִיף עוֹד לְמֶחֱזֵי אַפָּיךְ: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה עוֹד מַכְתָּשׁ חַד אַיְתֵי עַל פַּרְעֹה וְעַל מִצְרַיִם בָּתַר כֵּן יְשַׁלַּח יָתְכוֹן מִכָּא כְּשַׁלָּחוּתֵיהּ גְּמִירָא תָּרָכָא יְתָרֵיךְ יָתְכוֹן מִכָּא: ב מַלֵּיל כְּעַן קֳדָם

RASHÍ

(כט) כֵּן דִּבַּרְתָּ. יָפֶה דִּבַּרְתָּ וּבִזְמַנּוֹ דִּבַּרְתָּ, אֱמֶת שֶׁלֹּא אוֹסִיף רְאוֹת פָּנֶיךָ: (א) כָּלָה. גְּמִירָא, כָּלִיל כֻּלְּכֶם יְשַׁלַּח: (ב) דַּבֶּר נָא. אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה. בְּבַקָּשָׁה מִמְּךָ, הַזְהִירֵם עַל כָּךְ, שֶׁלֹּא יֹאמַר אוֹתוֹ צַדִּיק אַבְרָהָם: וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אוֹתָם (בראשית טו:יג), קִיֵּם בָּהֶם. וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. כֵּן דִּבַּרְתָּ / BIEN HAS HABLADO. Es decir, **has hablado correctamente y en su justo momento; cierto es que "no volveré a ver de nuevo tu rostro".**[54]

11

1. כָּלָה / COMPLETAMENTE. El Targum traduce este término por **גְּמִירָא**, que es el equivalente arameo del término hebreo **כָּלִיל, "completamente".**[55] Aquí quiere decir que **enviará fuera a todos ustedes.**

2. דַּבֶּר נָא / POR FAVOR, HABLA. La expresión **נָא no implica** otra cosa que **una expresión de solicitud** o ruego.[56] En este contexto alude a que Dios le dijo: **Te pido por favor que exhortes a los** israelitas **con respecto a esto** de pedir utensilios a los mitzrim, **para que aquel varón justo, Abraham, no diga que** el decreto divino que estipulaba que **"los esclavizarán y los afligirán"**[57] Dios **hizo que se cumpliera en ellos, pero** lo que también le dijo: **"Y después saldrán con**

servicio. Lo que no sabían era la intensidad que adoptaría ese mismo servicio (*Gur Aryé*).

54. *Mejiltá, parashá* 3, 12:31; *Shemot Rabá* 18:1. En esta frase, la palabra כֵּן significa "correctamente". Igual sentido tiene en *Bemidbar* 27:7.

55. Rashí enfatiza esto porque la raíz כלה también podría significar "aniquilación completa". Obviamente, en este caso no podría tener este significado.

56. Este mismo comentario de Rashí sobre el significado de נָא aparece en varios lugares de la Torá. Sin embargo, no quiere decir que נָא siempre exprese una solicitud, ya que en muchos versículos su significado es más bien el de "ahora", como lo traduce el Targum. Quiere decir que en este versículo נָא no puede significar otra cosa que una solicitud (*Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashí al v. 12:9, *s.v.* אַל תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא y a *Bereshit* 22:2.

57. *Bereshit* 15:13.

הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ | מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה
מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃
ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם
גַּם | הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
הָעָם׃ ס רביעי ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה
אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא

pueblo, y que cada varón pida a su prójimo, y cada mujer a su prójima, utensilios de plata y utensilios de oro.”
3 *Y el Eterno otorgó gracia al pueblo en los ojos de los mitzrim. También el varón Moshé era muy grande en la tierra de Mitzráim en los ojos de los siervos del Faraón y en los ojos del pueblo.*
4 *Moshé dijo: “Así dijo el Eterno: ‘Como a la medianoche Yo saldré en*

ONKELÓS

עַמָּא וּשְׁאִילוּ גְּבַר מִן חַבְרֵיהּ וְאִתְּתָא מִן חֲבֶרְתַּהּ מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב׃ ג וִיהַב יְיָ
יָת עַמָּא לְרַחֲמִין בְּעֵינֵי מִצְרָיִם אַף גַּבְרָא מֹשֶׁה רַב לַחֲדָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּעֵינֵי
עַבְדֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עַמָּא׃ ד וַאֲמַר מֹשֶׁה כִּדְנַן אֲמַר יְיָ כְּפַלְגוּת לֵילְיָא אֲנָא מִתְגְּלֵי

RASHÍ

בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל (בראשית טו:יד), לֹא קִיֵּם בָּהֶם:
(ד) **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר ה'.** בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַרְעֹה
נֶאֶמְרָה לוֹ נְבוּאָה זוֹ, שֶׁהֲרֵי מִשֶּׁיָּצָא מִלְּפָנָיו
לֹא הוֹסִיף רְאוֹת פָּנָיו: **כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה.** כְּהֵחָלֵק
הַלַּיְלָה. כַּחֲצֹת כְּמוֹ בַּעֲלוֹת (שופטים יג:כ),
בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ (תהלים קכד:ג). זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ
לְיַשְּׁבוֹ עַל אָפְנָיו, שֶׁאֵין חֲצוֹת שֵׁם דָּבָר שֶׁל
חֵצִי. וְרַבּוֹתֵינוּ דְּרָשׁוּהוּ כְּמוֹ כְּבַחֲצִי הַלַּיְלָה,
וְאָמְרוּ שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: כַּחֲצוֹת, שֶׁמַּשְׁמָע סָמוּךְ
לוֹ אוֹ לְפָנָיו אוֹ לְאַחֲרָיו, וְלֹא אָמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

gran riqueza”,[58] **no hizo que se cumpliera en ellos.**

4. **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר ה'** / MOSHÉ DIJO: ASÍ DIJO EL ETERNO. **Esta profecía le fue comunicada a Moshé cuando** todavía **estaba parado en presencia del Faraón, ya que a partir del momento en que salió de su presencia ya no volvió a ver su rostro.**[59]

כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה / COMO A LA MEDIANOCHE. Esta expresión literalmente significa **“cuando la noche se divide”.** El verbo **כַּחֲצֹת** es gramaticalmente **similar al** verbo בַּעֲלוֹת en la frase: **“Mientras** [la ofrenda] **ascendía [בַּעֲלוֹת]”,**[60] así como a בַּחֲרוֹת en la frase: **“Cuando su ira se encendía [בַּחֲרוֹת] contra nosotros.”**[61] **Este es su sentido simple según su contexto, puesto que חֲצוֹת no es un sustantivo** que signifique **“mitad”.**[62] **Pero nuestros Maestros interpretaron** la expresión כַּחֲצוֹת **en el sentido de “aproximadamente a la medianoche”, y afirmaron que Moshé quiso decir: “Como a la medianoche”,** frase **que implica** un instante **cercano a la medianoche, ya sea antes o después,** pero no exactamente a la medianoche.[63] Según esta interpretación, **Moshé no dijo** que Dios saldría

58. *Bereshit* 15:14; *Berajot* 9a.

59. *Shemot Rabá* 18:1.

60. *Shofetim* 13:20.

61. *Tehilim* 124:3.

62. Si חֲצוֹת fuera un sustantivo, su prefijo כַּ sería una locución adverbial relativa: (“como” o “aproximadamente”), y la frase significaría “como a la medianoche”. El problema con esta explicación es que implicaría que Dios no estaba seguro de cuándo era exactamente la medianoche, lo cual es absurdo. Rashí explica entonces que חֲצוֹת debe ser un verbo y su prefijo כִּי es el adverbio de tiempo *cuando.* Así, pues, el significado de la expresión כַּחֲצוֹת es “cuando la noche se divide”, lo cual se refiere al momento preciso en que la noche se divide en dos partes (*Gur Aryé*).

63. Según esta segunda interpretación, חֲצוֹת sí sería

בְּתוֹךְ מִצְרָיִם: ה וּמֵת כָּל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב
עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר

medio de Mitzráim. 5 *Y morirá todo primogénito en la tierra de Mitzráim, desde el primogénito del Faraón que se sienta sobre su trono hasta el primogénito de la esclava que está*

ONKELÓS

בְּגוֹ מִצְרָיִם: ה וּמִית כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דְפַרְעֹה
דַּעֲתִיד לְמִתַּב עַל כָּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ עַד בּוּכְרָא דְאַמְתָא דִּי

RASHÍ

בַּחֲצוֹת, שֶׁמָּא יִטְעוּ אִצְטַגְנִינֵי פַרְעֹה לָקוּ הַשְּׁבוּיִים? כְּדֵי שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ:
וְיֹאמְרוּ: מֹשֶׁה בַּדַּאי הוּא. (אֲבָל יִרְאָתָם תָּבְעָה עֶלְבּוֹנָם וְהֵבִיאָה פֻּרְעָנוּת
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יוֹדֵעַ עִתָּיו וּרְגָעָיו **עַל מִצְרָיִם: מִבְּכוֹר פַּרְעֹה... עַד בְּכוֹר**
אָמַר בַּחֲצֹת:) (ה) **עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי.** לָמָּה **הַשִּׁפְחָה.** כָּל הַפְּחוּתִים מִבְּכוֹר פַּרְעֹה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

exactamente **"a la medianoche" porque** pensó que **quizás los astrólogos del Faraón podrían equivocarse** al determinar el instante preciso de la medianoche **y dirían: "Moshé es un embustero".** {**Pero el Santo –bendito es– que conoce** con precisión absoluta **Sus momentos** y **Sus instantes, dijo: "A la medianoche"**}[64]

5. **עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי / HASTA EL PRIMOGÉNITO DEL CAUTIVO.**[65] **¿Por qué razón fueron castigados los cautivos? Para que no dijesen que su deidad había exigido el pago de la afrenta hecha a ellos y había traído el castigo sobre los mitzrim.**

מִבְּכוֹר פַּרְעֹה... עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה / DESDE EL PRIMOGÉNITO DEL FARAÓN... HASTA EL PRIMOGÉNITO DE LA ESCLAVA. Esta frase **incluía a todos los** primogénitos **inferiores al primogénito del Faraón y**

ı sustantivo y el prefijo כְּ es una locución lverbial relativa.

64. *Berajot* 4a. En sí misma, la expresión כַּחֲצוֹת es ambigua, pudiendo ser entendida gramaticalmente tanto como un verbo ("cuando la noche *se divida*") o como un sustantivo ("como a la *medianoche*"). El sentido que Dios le dio fue el primero, ya que Él obviamente conoce el instante preciso de la medianoche. De hecho, la Torá más adelante explícitamente dice que la plaga sí ocurrió "a la medianoche" [ver *infra*, 12:29]. El sentido que Moshé le dio fue deliberadamente el segundo, a fin de evitar que los mitzrim dijeran que Moshé había hablado en falso si la plaga no comenzaba exactamente a la medianoche según sus cálculos erróneos.

65. *Mejiltá*, 12:29. Este comentario de Rashí en realidad se aplica al v. 12:29, pues es allí donde aparece la frase "hasta el primogénito del cautivo" y no aquí. Sin embargo, Rashí lo inserta aquí para responder a la obvia pregunta de por qué aquí, al advertirles de la plaga, solamente se dice que morirán los primogénitos de los esclavos si de hecho la Torá más adelante dice que también murieron los primogénitos de los prisioneros. Ahora bien, puesto que como él mismo señala en el v. 12:29 la condición social de los esclavos era superior al de los prisioneros, éstos no quedaban incluidos en la frase "hasta el primogénito de la sierva". Al insertar aquí este comentario Rashí responde a esta dificultad, pues ello implica que la razón por la que los prisioneros fueron castigados no fue la misma que la de los esclavos (y es por eso que el versículo no los incluye). Los esclavos fueron castigados porque maltrataban a los judíos, mientras que los prisioneros lo fueron por una razón completamente diferente: para que no arguyeran que su deidad castigaba a los mitzrim (*Mizraji*).

אַחַר הָרֵחָיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה:
ו וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה
וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף: ז וּלְכֹל | בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ

detrás del molino, y todo animal primerizo.
6 Habrá un gran clamor en toda la tierra de Mitzráim, tal como no hubo antes ni habrá después.
7 Pero ningún perro afilará su lengua contra ninguno de los Hijos de Israel,

ONKELÓS

בָּתַר רֵיחְיָא וְכֹל בּוּכְרָא דִבְעִירָא: ו וּתְהֵי צְוַחְתָּא רַבְּתָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם דִּכְוָתַהּ לָא הֲוָת וְדִכְוָתַהּ לָא תֹסֵף: ז וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָא יְנַזֵּק כַּלְבָּא לִישָׁנֵהּ

RASHÍ

וַחֲשׁוּבִים מִבְּכוֹר הַשִּׁפְחָה הָיוּ בִּכְלָל. וְלָמָּה לָקוּ בְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת? שֶׁאַף הֵם הָיוּ מְשַׁעְבְּדִים בָּהֶם וּשְׂמֵחִים בְּצָרָתָם: **וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה.** לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִין לָהּ. כְּשֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מִן הָאֻמָּה (עוֹבְדֵי כּוֹכָבִים), נִפְרָע מֵאֱלֹהֶיהָ: (ז) **לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ.** אוֹמֵר אֲנִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן שִׁנּוּן, לֹא יְשַׁנֵּן. וְכֵן לֹא חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת לְשׁוֹנוֹ (יהושע י:כא), לֹא שִׁנֵּן. אָז תֶּחֱרָץ (שמואל ב ה:כד), תְּשַׁתֵּנֵן. לְמוֹרַג חָרוּץ (ישעיה מא:טו), שָׁנוּן. מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ (משלי כא:ה), אָדָם חָרִיף וְשָׁנוּן. וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר (משלי י:ד),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

superiores al primogénito de la esclava.[66] **¿Y por qué razón fueron castigados los hijos de las esclavas** de Mitzráim? **Porque incluso ellas utilizaban como esclavos** a los israelitas **y se alegraban de su sufrimiento.**[67]

וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה / Y TODO ANIMAL PRIMERIZO. Los animales fueron abatidos **porque** los mitzrim **les rendían culto. Cuando el Santo –bendito es– castiga a una nación {idólatra}, también castiga a sus deidades.**[68]

7. **לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ** / NINGÚN PERRO AFILARÁ SU LENGUA. **Yo digo que** aquí la palabra יֶחֱרַץ **significa afilar,** aguzar, y esta frase quiere decir que ningún perro **afilará su lengua.**[69] **Y de igual modo, en** el versículo: **"Contra los hijos de Israel ningún hombre aguzó [חָרַץ] su lengua",**[70] el verbo חָרַץ significa **no afiló.** Asimismo, en la frase: **"Entonces afilarás [תֶּחֱרָץ]",**[71] el verbo תֶּחֱרָץ significa **tú afilarás.** Y en la frase: **"Te he convertido en un trillo afilado [חָרוּץ]"**[72] el significado de חָרוּץ es **afilado.** Y en la frase: **"Pensamientos de un agudo [חָרוּץ]",**[73] el versículo se refiere a **un hombre listo y agudo.** Y en la frase: **"La mano de los agudos [חָרוּצִים] se enriquecerá",**[74] allí la referencia

66. Exceptuando, claro está, a los primogénitos de los prisioneros, cuya condición social era inferior a los de las siervas.

67. *Mejiltá,* 12:29; *Tanjumá* 7.

68. *Bereshit Rabá* 96:5. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la plaga de sangre, cuando Dios transformó el Nilo en sangre [ver *supra,* v. 4:9, *s.v.* וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאוֹר y v. 7:17, *s.v.* וְנֶהֶפְכוּ לְדָם]. Si los animales –que eran objetos de culto idólatra por parte de los mitzrim– no hubieran sufrido ningún daño, éstos dirían que era porque en realidad eran seres divinos o porque estos mismos habían traído el castigo sobre el país (*Najalat Yaacob*).

69. Es decir, que no ladrará ni emitirá un sonido agudo o afilado en señal de ataque. Esta expresión hebrea es equivalente a decir en español que "ni siquiera chasqueará su lengua".

70. *Yehoshúa* 10:21.

71. *Shemuel* II, 5:24.

72. *Yeshayahu* 41:15.

73. *Mishlé* 21:5.

74. *Mishlé* 10:4.

desde varón hasta bestia; para que sepan que el Eterno distinguirá entre Mitzráim e Israel'. 8 *Y bajarán todos estos siervos tuyos a mí y se inclinarán ante mí, diciendo: 'Sal, tú y todo el pueblo que te sigue'; y después de ello saldré." Y salió de la presencia del Faraón con enojo.*

לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן
אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין
יִשְׂרָאֵל: ח וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי
וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־
הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֵא
וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף: ס

ONKELÓS

לְמִנְבַּח לְמֵאֱנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא בְּדִיל דְּתִדְּעוּן דִּיַפְרֵישׁ יְיָ בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: ח וְיֵחֲתוּן כָּל עַבְדָּיךְ אִלֵּין לְוָתִי וְיִבְעוּן מִנִּי לְמֵימַר פּוּק אַתְּ וְכָל עַמָּא דִּי עִמָּךְ וּבָתַר כֵּן אֶפּוֹק וּנְפַק מִן קֳדָם פַּרְעֹה בִּתְקוֹף רְגָז:

RASHÍ

חֲרִיפִים סוֹחֲרִים שְׁנוּנִים: **אֲשֶׁר יַפְלֶה.** יַבְדִּיל: (ח) **וְיָרְדוּ כָל עֲבָדֶיךָ.** חָלַק כָּבוֹד לַמַּלְכוּת, שֶׁהֲרֵי בַּסּוֹף יָרַד פַּרְעֹה בְּעַצְמוֹ אֵלָיו בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר: קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי (לקמן יב:לא), וְלֹא אָמַר לוֹ מֹשֶׁה מִתְּחִלָּה: וְיָרַדְתָּ אֵלַי וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִי: **אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ.** הַהוֹלְכִים אַחַר עֲצָתְךָ וְהִלּוּכְךָ: **וְאַחֲרֵי כֵן אֵצֵא.** עִם כָּל הָעָם מֵאַרְצְךָ: **וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה.** כְּשֶׁגָּמַר דְּבָרָיו יָצָא מִלְּפָנָיו: **בָּחֳרִי אָף.** עַל שֶׁאָמַר לוֹ: אַל תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי (לעיל י:כח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es a **comerciantes listos** y agudos.

אֲשֶׁר יַפְלֶה / DISTINGUIRÁ. El verbo יַפְלֶה significa aquí: **separará.** [75]

8. **וְיָרְדוּ כָל עֲבָדֶיךָ** / Y BAJARÁN TODOS TUS SIERVOS. Al decirle que sus servidores bajarían en vez de él mismo, Moshé le **tributó el honor debido a la majestad** del Faraón. **Pues al final** realmente **fue el Faraón mismo quien bajó a él** (Moshé) **en la noche y le dijo: "Levántense, salgan de entre mi pueblo."** [76] **Sin embargo,** en señal de respeto **Moshé no le dijo** al Faraón **desde el principio: "Y bajarás tú a mí y te postrarás ante mí."** [77]

אֲשֶׁר בְּרַגְלֶיךָ / QUE TE SIGUE. Es decir, **aquellos que siguen tras de tus consejos y de tus prácticas.** [78]

וְאַחֲרֵי כֵן אֵצֵא / Y DESPUÉS DE ELLO SALDRÉ. **Junto con todo el pueblo** de Israel, **de tu tierra.** [79]

וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה / Y SALIÓ DE LA PRESENCIA DEL FARAÓN. Solamente **cuando terminó** de pronunciar **sus palabras salió de su presencia.** [80]

בָּחֳרִי אָף / CON ENOJO. Moshé se había encolerizado **porque** el Faraón **le había dicho: "No verás de nuevo mi rostro."** [81]

75. En este mismo sentido Rashí explicó otros verbos derivados de la raíz פלה, como el verbo וְהִפְלֵיתִי en el v. 8:18 y el verbo וְהִפְלָה en el v. 9:4. Ver también la nota 178 de la parashat *Vaerá.*

76. Ver *infra*, v. 12:31.

77. *Shemot Rabá* 7:3; *Zebajim* 102a.

78. La frase en hebreo literalmente dice "y todo el pueblo que está a tus pies". Rashí especifica que esta frase se refiere a la gente que *sigue* al Faraón y por ello es descrita como estando "a sus pies".

79. Aunque en este enunciado Moshé sólo está hablando en primera persona, implícitamente también se refiere a todo el pueblo de Israel junto con él, y ésto es lo que Rashí señala aquí (*Mizrají*).

80. Es decir, todo lo que Moshé había dicho, desde el v. 11:4 hasta el v. 11:8. A pesar de que el Faraón le había dicho que se fuera [ver *supra*, v. 10:28], aun así Moshé solamente se fue hasta terminar de decir el mensaje que Dios le había dado (*Sifté Jajamim*).

81. *Supra*, v. 10:28. Pues no había ninguna razón para que Moshé se enojase, salvo lo que el

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ: ס

[9] *El Eterno dijo a Moshé: "El Faraón no les escuchará, a fin de incrementar mis prodigios en la tierra de Mitzráim."* [10] *Y Moshé y Aharón llevaron a cabo todos estos prodigios delante del Faraón, pero el Eterno reforzó el corazón del Faraón y [éste] no envió a los Hijos de Israel fuera de su tierra.*

פרק יב

Capítulo 12

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן

[1] *El Eterno dijo a Moshé y a Aharón*

ONKELÓS

ט וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה לָא יְקַבֵּל מִנְּכוֹן פַּרְעֹה בְּדִיל לְאַסְגָּאָה מֹפְתַי בְּאַרְעָא
דְמִצְרָיִם: י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עֲבַדוּ יָת כָּל מוֹפְתַיָּא הָאִלֵּין קֳדָם פַּרְעֹה וְאַתְקֵיף יְיָ
יָת לִבָּא דְפַרְעֹה וְלָא שַׁלַּח יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעֵיהּ: א וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן

RASHÍ

(ט) **לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי.** מוֹפְתַי, שְׁנַיִם; רְבוֹת, שְׁלֹשָׁה: מַכַּת בְּכוֹרוֹת וּקְרִיעַת יַם סוּף וּלְנַעֵר אֶת מִצְרַיִם: (י) **וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ וְגוֹ'.** כְּבָר כָּתַב לָנוּ זֹאת בְּכָל הַמּוֹפְתִים, וְלֹא שְׁנָאָהּ כָּאן אֶלָּא בִּשְׁבִיל לְסָמְכָהּ לְפָרָשָׁה שֶׁלְּאַחֲרֶיהָ: (א) **וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן.** בִּשְׁבִיל שֶׁאַהֲרֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי / A FIN DE INCREMENTAR MIS PRODIGIOS. La palabra **מוֹפְתַי, "prodigios"**, implica **dos** prodigios; junto con la palabra **רְבוֹת, "multiplicar"**, se alude aquí a **tres** prodigios.[82] Los tres prodigios próximos son: **la muerte de los primogénitos,**[83] **la división del Mar de Juncos**[84] **y el agitar a los mitzrim** en este mar al ahogarlos.[85]

10. וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ וְגוֹ' / Y MOSHÉ Y AHARÓN LLEVARON A CABO, ETC. La Torá **ya nos había escrito esto mismo con respecto a cada uno de los prodigios** que Moshé y Aharón habían realizado. Sin embargo, la Torá **lo repite aquí únicamente con el propósito de yuxtaponerlo a la sección siguiente.**[86]

12

1. וַיֹּאמֶר ה' אֶל מֹשֶׁה וְאֶל אַהֲרֹן / EL ETERNO DIJO A MOSHÉ Y A AHARÓN. Puesto que Aharón se había

---

Faraón le había dicho, ya que era Moshé el que amenazaba al Faraón y no viceversa (*Gur Aryé*).

82. Esta interpretación se basa en el hecho de que la palabra מוֹפְתַי, "prodigios", está en plural y, por lo tanto, implica un mínimo de dos prodigios. Por su parte, puesto que la palabra רְבוֹת, "multiplicar", implica un incremento adicional al mínimo, se alude aquí a tres prodigios (*Masquil leDavid*).

83. Ver *infra*, v. 12:29-30. Sobre este nombre y la identidad de este mar, ver más arriba la nota 31.

84. Ver *infra*, vv. 14:26-29.

85. Ver *infra*, v. 14:27.

86. En el contexto de las plagas anteriores, la Torá ya ha mencionado varias veces que tanto Moshé como Aharón hicieron lo que Dios les había ordenado. Rashí señala que mencionar aquí este hecho, al parecer innecesario, tiene como propósito enfatizar la razón por la cual Dios concedió a Aharón el honor de hablarle junto con Moshé: porque él también se había esforzado en la realización de los mandatos divinos. Ver al respecto el comentario siguiente de Rashí.

en la tierra de Mitzráim, diciendo:
2 *"Este mes será para ustedes el inicio de*

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:
ב הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְמֵימַר: ב יַרְחָא הָדֵין לְכוֹן רֵישׁ

RASHÍ

עָשָׂה וְטָרַח בַּמּוֹפְתִים כְּמשֶׁה, חָלַק לוֹ כָּבוֹד. זֶה בְּמִצְוָה רִאשׁוֹנָה שֶׁכְּלָלוֹ עִם משֶׁה בַּדִּבּוּר: **בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם.** חוּץ לִכְרָךְ, אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא בְּתוֹךְ הַכְּרָךְ? תַּלְמוּד לוֹמַר: כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר וְגוֹ' (לעיל ט:כט). וּמַה תְּפִלָּה קַלָּה לֹא הִתְפַּלֵּל בְּתוֹךְ הַכְּרָךְ, דִּבּוּר חָמוּר לֹא כָּל שֶׁכֵּן? וּמִפְּנֵי מָה לֹא נִדְבַּר עִמּוֹ בְּתוֹךְ הַכְּרַךְ? לְפִי שֶׁהָיְתָה מְלֵאָה גִלּוּלִים: (ב) **הַחֹדֶשׁ הַזֶּה.** הֶרְאָהוּ לְבָנָה בְּחִדּוּשָׁהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esforzado por llevar a cabo los prodigios tanto como Moshé, Dios **le concedió el honor** de hablarle también a él **en lo concerniente al primer mandamiento** dado a Israel, **e incluirlo junto con Moshé en el enunciado divino** que trata de este mandamiento.[87]

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / EN LA TIERRA DE MITZRÁIM. Este mandamiento le fue dado **fuera de la ciudad.**[88] **¿O quizás** no fue así, sino que le fue enunciado **dentro de la ciudad?** Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara** con respecto a la oración dicha por Moshé: **"Cuando yo haya salido de la ciudad**... extenderé mis palmas hacia el Eterno, **etc."**[89] Ahora bien, **si** como lo demuestra este versículo, Moshé **no quería decir ni siquiera una plegaria menor dentro de la ciudad, con mayor razón que** Dios no le hubiera transmitido dentro de la misma **un enunciado** profético **de mayor trascendencia.**[90] **¿Y por qué razón** Dios **no se comunicaba con él dentro de la ciudad? Porque ésta estaba plagada de ídolos.**[91]

2. הַחֹדֶשׁ הַזֶּה / ESTE MES. Dios **le mostró** a Moshé **la luna en el momento en que se renueva y le**

87. *Tanjumá Yashán* 8. Al principio del midrash *Torat Kohanim,* al interpretar el versículo: "En el día que el Eterno habló a Moshé en la tierra de Mitzráim..." [ver *supra,* v. 6:28], se señala que cuando estaban en Mitzráim Dios únicamente hablaba directamente a Moshé, pero no a Aharón. Por lo tanto, se podría haber pensado que incluso con respecto al primer mandamiento Dios tampoco habló directamente a Aharón. Rashí, al parecer, piensa que en este caso no es así (*Tzedá laDérej*). Sin embargo, en *Vayikrá* 1:1 Rashí específicamente afirma que ningún enunciado divino fue dirigido directamente a Aharón. Siendo así, lo que Rashí posiblemente quiera decir aquí es que, a pesar de que de hecho Dios nunca habló directamente a Aharón, la Torá se lo consideró como si en efecto lo hubiera hecho.

88. Es innecesario que la Torá señale que Dios le habló "en *la tierra* de Mitzráim", pues es obvio que estaba en ese país. Por tanto, en este caso, el propósito de decir que fue "en la *tierra*" es para enfatizar que fue en campo abierto y no en la ciudad.

89. *Infra*, v. 9:29.

90. La plegaria de importancia menor era rezar por el Faraón; el enunciado de mayor importancia se refiere a los mandamientos que en esta sección serán dados a Israel (*Masquil leDavid*). De hecho, Moshé sí tuvo experiencia profética dentro de la ciudad, puesto que Rashí mismo señala en el v. 11:4 que la profecía con respecto a la muerte de los primogénitos le fue comunicada a Moshé cuando todavía estaba en presencia del Faraón. Sin embargo, en aquel caso se trataba de una comunicación profética en beneficio de Israel, y por lo tanto podía tener lugar incluso donde hubiera idolatría. Pero cualquier otro tipo de comunicación profética que no fuera en beneficio directo de Israel no ocurría en lugares impuros (*Débek Tob*).

91. *Mejiltá* 1.

RASHÍ

וְאָמַר לוֹ: כְּשֶׁהַיָּרֵחַ מִתְחַדֵּשׁ יִהְיֶה לְךָ רֹאשׁ חוֹדֶשׁ. וְאֵין מִקְרָא יוֹצֵא מִידֵי פְשׁוּטוֹ. עַל חֹדֶשׁ נִיסָן אָמַר לוֹ: זֶה יִהְיֶה רֹאשׁ לְסֵדֶר מִנְיַן הֶחֳדָשִׁים, שֶׁיְּהֵא אִיָּר קָרוּי שֵׁנִי סִיוָן שְׁלִישִׁי: **הַזֶּה.** נִתְקַשָּׁה מֹשֶׁה עַל מוֹלַד הַלְּבָנָה בְּאֵיזוֹ שִׁעוּר תֵּרָאֶה וְתִהְיֶה רְאוּיָה לְקַדֵּשׁ, וְהֶרְאָה לוֹ בְּאֶצְבַּע אֶת הַלְּבָנָה בָּרָקִיעַ וְאָמַר לוֹ: כָּזֶה רְאֵה וְקַדֵּשׁ. וְכֵיצַד הֶרְאָהוּ? וַהֲלֹא לֹא הָיָה נִדְבָּר עִמּוֹ אֶלָּא בַּיּוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר ה' (לעיל ו:כח), בְּיוֹם צַוֹּתוֹ (ויקרא ז:לח), מִן הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה ה' וָהָלְאָה (במדבר טו:כג), אֶלָּא סָמוּךְ לִשְׁקִיעַת הַחַמָּה נֶאֶמְרָה לוֹ פָּרָשָׁה זוֹ וְהֶרְאָהוּ עִם חֲשֵׁכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: "Cuando la luna se renueve, tal día será para ti el inicio del mes [Rosh Jódesh]."[92] **Sin embargo,** a pesar de la interpretación anterior, **el versículo no sale de su sentido simple.**[93] Por lo tanto, al decir הַחֹדֶשׁ הַזֶּה, Dios **se estaba refiriendo al mes de Nisán.**[94] Quería decirle: **"Este** mes de Nisán **será el primero en el orden de cómputo de los meses, de tal modo que Iyar sea denominado el segundo** mes, **Siván el tercer** mes, etc."

הַזֶּה / ESTE. **A Moshé se le dificultaba** determinar con precisión **la reaparición** visible **de la luna** en el cielo[95] y no sabía **qué medida debía tener** la luna **al mostrarse para que fuera** halájicamente **apta de ser consagrada.** Por lo tanto, por así decirlo, **con el dedo** Dios **le mostró la luna en el firmamento y le dijo:** "Cuando **la veas como** *ésta*, **conságrala.**"[96] **¿Y cómo fue** posible **que se la haya mostrado? ¿Acaso** Dios **no hablaba con él sino sólo en el día, como se declara** en varios lugares: **"Y sucedió, en el día en que el Eterno habló, etc.";**[97] **"en el día que le ordenó";**[98] **"desde el día en que el Eterno ordenó en adelante"?**[99] **En realidad,** la respuesta es que **esta sección le fue dicha** a Moshé **cerca del ocaso.** Dios **le mostró** la reaparición visible de la luna **junto con** la llegada de **la oscuridad.**[100]

---

92. *Mejiltá* 1. La palabra חֹדֶשׁ –derivada de la raíz חדש, *renovar*– en hebreo tiene dos acepciones: "novilunio" (que es el momento en que la luna nueva comienza a hacerse visible en el cielo, a "renovarse") y también "mes". Se utiliza un mismo término para indicar ambas cosas porque el mes lunar comienza en el momento en que la luna se renueva, el novilunio. Según esta interpretación, aquí חֹדֶשׁ se refiere específicamente al novilunio y no al mes.

93. *Shabat* 63a.

94. Rashí opina que el significado literal del término חֹדֶשׁ en el contexto de este versículo es "mes", y no novilunio. Con esto quiere enfatizar aquí que a pesar de que los Sabios interpretaron en término חֹדֶשׁ en referencia al novilunio, el sentido literal de este término sigue en pie (*Mizrají*). De hecho, de este mismo versículo se aprenden ambas cosas, el precepto de "santificar" el novilunio y el hecho de que el mes de Nisán es el primero en la cuenta de los meses judíos.

95. Es decir, el momento exacto en que la luna resurge de su fase de oscuridad y comienza a hacerse visible en el cielo. Aunque a este fenómeno le hemos aplicado el término español novilunio (o luna nueva), su utilización aquí no es exacta. Según el diccionario, novilunio o luna nueva es el estado o fase de la luna en que, por encontrarse en conjunción con el sol, no presenta ninguna parte iluminada hacia la tierra. Sin embargo, el concepto halájico del novilunio se refiere a la reaparición de la creciente de la luna después de esta fase oscura. El momento exacto en que esto ocurre se llama *molad*, que literalmente significa "nacimiento".

96. Este comentario se basa en el hecho de que el demostrativo זֶה, "éste" (aquí con el artículo determinado, הַזֶּה) en hebreo frecuentemente indica una demostración concreta de un objeto (*Gur Aryé*).

97. *Supra*, v. 6:28.

98. *Vayikrá* 7:38.

99. *Bemidbar* 15:23.

100. *Mejiltá*.

חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ ג דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ

los meses; será para ustedes el primero de los meses del año.

3 *"Hablen a toda la asamblea de Israel, para decir: En el décimo día de este mes cada varón tomará para sí un*

ONKELÓS

יַרְחִין קַדְמַאי הוּא לְכוֹן לְיַרְחֵי שַׁתָּא׃ ג מַלִּילוּ עִם כָּל כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל לְמֵימַר בְּעַסְרָא לְיַרְחָא הָדֵין וְיִסְּבוּן לְהוֹן גְּבַר

RASHÍ

(ג) **דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֲדַת.** וְכִי אַהֲרֹן מְדַבֵּר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: אַתָּה תְדַבֵּר (לעיל ז:ב)? (וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר) (לקמן לא:יג). אֶלָּא חוֹלְקִין כָּבוֹד זֶה לָזֶה וְאוֹמְרִים זֶה לָזֶה: לַמְּדֵנִי, וְהַדִּבּוּר יוֹצֵא מִבֵּין שְׁנֵיהֶם כְּאִלּוּ שְׁנֵיהֶם מְדַבְּרִים: **דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ.** דַּבְּרוּ הַיּוֹם בְּרֹאשׁ חֹדֶשׁ שֶׁיִּקָּחוּהוּ בֶּעָשׂוֹר לַחוֹדֶשׁ: **הַזֶּה.** פֶּסַח מִצְרַיִם מִקָּחוֹ בֶּעָשׂוֹר וְלֹא פֶּסַח דּוֹרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֲדַת** / HABLEN A TODA LA ASAMBLEA. **Pero, ¿acaso Aharón** también **hablaba? ¿Acaso no ha sido enunciado ya** que solamente **"tú** [Moshé] **hablarás"?** [101] {Y también se declara al respecto: **"Y tú** [Moshé], **habla a los hijos de Israel, para decir..."**} [102] **En realidad,** la respuesta es que **ambos**, Moshé y Aharón, **se concedían honor entre sí, y uno a otro se decían: "Enséñame** lo que Dios ha ordenado hacer." Por esta razón, **el enunciado** profético **salía de entre ambos como si los dos estuvieran hablando.** [103]

דַּבְּרוּ אֶל כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ / HABLEN A TODA LA ASAMBLEA DE ISRAEL, PARA DECIR: EN EL DÉCIMO DÍA DE [ESTE] MES. Es decir, **háblenles en este primer día del mes [Rosh Jódesh]** y díganles **que en el décimo día del mes tomen el** animal. [104]

הַזֶּה / ESTE [MES]. Esto indica que el animal para **la ofrenda de Pésaj [*korbán pésaj*] en Mitzráim debía ser tomado en el décimo día del mes, pero no** el animal para **la ofrenda de Pésaj de las generaciones futuras.** [105]

---

101. *Supra*, v. 7:2.

102. *Infra*, v. 31:13.

103. *Mejiltá.* Moshé era el encargado principal de transmitir las palabras de Dios tanto al Faraón como al pueblo; en teoría, Aharón era solamente el expositor e intérprete de las palabras de Moshé, según se señala en el v. 4:16. Sin embargo, el hecho de que aquí la Torá diga "hablen" en plural indica que, debido a la humildad de Moshé, la participación de Aharón al exponer el enunciado profético que Moshé había recibido era más grande en la práctica de lo que era en teoría (*Beer Itzjak*).

104. *Mejiltá.* De la sintaxis de esta frase en hebreo se podría haber entendido que ellos debían hablarles en el décimo del mes, no que debían tomar el animal. Rashí precisa que no era así (*Sifté Jajamim*).

105. *Mejiltá*; *Pesajim* 36a. Con la ofrenda de Pésaj se realizaban dos preceptos. Uno, tomar el animal destinado a la ofrenda de Pésaj (un cordero o un cabrito) el 10 de Nisán y guardarlo durante cuatro días, hasta el 14 de Nisán; segundo, examinarlo durante estos cuatro días para que no le ocurran defectos físicos que lo invaliden para ser presentado como ofrenda. En el Talmud (*Pesajim* 96a) se declara que el primer precepto únicamente se aplicó a la ofrenda de Pésaj ofrecida en Mitzráim, pero a las ofrendas de generaciones posteriores únicamente había que examinarlas durante estos cuatro días, pudiendo ser tomadas en cualquier momento.

שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה
לַבָּיִת: ד וְאִם־יִמְעַט
הַבַּיִת מִהְיֹת מִשֶּׂה

cordero [o cabrito] por casa paterna; un cordero [o cabrito] por cada casa.
[4]*Pero si una casa fuese demasiado pequeña para el cordero [o cabrito],*

ONKELÓS

אִמַּר לְבֵית אֲבָהָן אִמַּר לְבֵיתָא: ד וְאִם יִזְעַר בֵּיתָא מִלְאִתְמְנָאָה עַל אִמְּרָא

RASHÍ

שֶׂה לְבֵית אָבֹת. לְמִשְׁפָּחָה אַחַת. הֲרֵי שֶׁהָיוּ מְרֻבִּין, יָכוֹל שֶׂה אֶחָד לְכֻלָּן תַּלְמוּד לוֹמַר: שֶׂה לַבָּיִת: (ד) **וְאִם יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה.** וְאִם יִהְיוּ מוּעָטִים מִהְיוֹת מִשֶּׂה אֶחָד, שֶׁאֵין יְכוֹלִין לְאָכְלוֹ וְיָבֹא לִידֵי נוֹתָר, וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ וְגוֹ'. זֶהוּ מַשְׁמָעוֹ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וְעוֹד יֵשׁ בּוֹ מִדְרָשׁ: לְלַמֵּד שֶׁאַחַר שֶׁנִּמְנוּ עָלָיו יְכוֹלִין לְהִתְמַעֵט וְלִמְשׁוֹךְ יְדֵיהֶם הֵימֶנּוּ וּלְהִמָּנוֹת עַל שֶׂה אַחֵר. אַךְ אִם בָּאוּ לִמְשׁוֹךְ יְדֵיהֶם וּלְהִתְמַעֵט,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שֶׂה לְבֵית אָבֹת / UN CORDERO [O CABRITO][106] **POR CASA PATERNA.** Es decir, **para una sola familia** extendida.[107] Por lo tanto, aun **si** los miembros de una familia **son muy numerosos, se podría** haber pensado que únicamente debería haber **un solo cordero para todos ellos.** Para descartar esta hipótesis, **el versículo declara** inmediatamente después: **"...un cordero [o cabrito] por cada casa".**[108]

4. וְאִם יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה / PERO SI UNA CASA FUESE DEMASIADO PEQUEÑA PARA EL CORDERO [O CABRITO]. Esto quiere decir: **si** los miembros de la casa **son muy pocos para el cordero** o cabrito en el sentido de **que no pueden comérselo** en su totalidad, **por lo que** el animal **pasaría al estado de *notar*,**[109] en dicho caso, **"él y su vecino tomarán, etc." Éste es el significado** del versículo **según su sentido simple. Pero además** de su sentido simple, este pasaje **tiene una interpretación midráshica que enseña que** incluso **después de que** un grupo de **gente se haya registrado para participar en un** determinado cordero o cabrito,[110] todavía **pueden reducir** el número de participantes **y sustraer sus manos de ese** animal, **y registrarse para participar en otro cordero** o cabrito. **Ahora bien, si desean sustraer sus manos y reducir el número de sus** participantes,

106. Como Rashí mismo señala más adelante en el v. 12:5, el término utilizado en hebreo para designar a este animal, שֶׂה, no designa exclusivamente a un cordero, sino que indistintamente designa a la cría de una oveja o de una cabra. Como en español no existe un término equivalente, cada vez que este término aparezca lo traduciremos por la frase "cordero [o cabrito]".

107. La expresión "casa paterna" es idéntica en significado a "familia" (extendida), puesto que más adelante, en el v. 12:21 Moshé dijo que cada familia debería tomar un cordero o un cabrito (*Sifté Jajamim*).

108. *Mejiltá.* En este caso, el término "casa" (a diferencia de la expresión "casa paterna" al principio del versículo) se refiere a una familia nuclear (padre, madre e hijos).

109. Literalmente, "excedente", "sobrante". Este término se refiere a ofrendas que no fueron ingeridas dentro del tiempo prescrito para ello por la Torá. Más allá de dicho tiempo la ofrenda ya no puede ser ingerida y es necesario eliminarla quemándola.

110. La ofrenda de Pésaj tenía la particularidad de que únicamente podía ser ingerida por las personas que previamente se hubieran registrado para ingerirla. Este registro debía ser hecho antes de que el animal fuese degollado. Rashí señala aquí que una persona podía cancelar su registro para un determinado animal y registrarse para tomar parte de otro animal siempre y cuando éste no hubiera sido degollado. Una vez degollado, sin embargo, ya no es posible la cancelación. Ver al respecto *Pesajim* 89a.

וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ
בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה: ה שֶׂה תָמִים זָכָר
בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־

entonces él y su vecino que esté cercano a su casa tomarán un cordero [o cabrito] según el número de personas; según lo que come cada persona serán contados para el cordero [o cabrito].
5*Un cordero [o cabrito] íntegro, macho, en su primer año, será para ustedes; de las ovejas o de las*

ONKELÓS

וְיִסַּב הוּא וְשֵׁיבְבֵיהּ דְּקָרִיב לְבֵיתֵיהּ בְּמִנְיַן נַפְשָׁתָא גְּבַר לְפוּם מֵיכְלֵיהּ תִּתְמְנוּן עַל אִמְּרָא: ה אִמַּר שְׁלִים דְּכַר בַּר שַׁתֵּיהּ יְהֵי לְכוֹן מִן אִמְּרַיָּא וּמִן

RASHÍ

מִהְיוֹת מִשֶּׂה, יִתְמַעֲטוּ בְּעוֹד הַשֶּׂה קַיָּם, בִּהְיוֹתוֹ בַחַיִּים וְלֹא מִשֶּׁנִּשְׁחַט: **בְּמִכְסַת.** חֶשְׁבּוֹן. וְכֵן, מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ (ויקרא כז:כג): **לְפִי אָכְלוֹ.** הָרָאוּי לַאֲכִילָה, פְּרָט לְחוֹלֶה וּלְזָקֵן שֶׁאֵינוֹ יָכוֹל לֶאֱכוֹל כְּזַיִת: **תָּכֹסּוּ.** תִּתְמְנוּן: (ה) **תָּמִים.** בְּלֹא מוּם: **בֶּן שָׁנָה.** כָּל שְׁנָתוֹ קָרוּי בֶּן שָׁנָה, כְּלוֹמַר שֶׁנּוֹלַד בְּשָׁנָה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

deberán hacerlo mientras todavía se aplique lo indicado por la expresión **מִהְיוֹת מִשֶּׂה**,[111] es decir, **que deberán reducir su número mientras el cordero exista, mientras todavía esté en vida, pero no después de que haya sido degollado.**[112]

בְּמִכְסַת / SEGÚN EL NÚMERO. La palabra מִכְסַת significa: **cantidad. Y asimismo** tiene este significado **en** la frase: **"La cantidad [מִכְסַת] de la evaluación."**[113]

לְפִי אָכְלוֹ / SEGÚN LO QUE COME. Esto implica que únicamente una persona **capaz de comer normalmente** puede ser contada para la ofrenda de Pésaj, **lo cual excluye a un enfermo o a un anciano que no sea capaz de comer** la medida de **un** ***kezait.***[114, 115]

תָּכֹסּוּ / SERÁN CONTADOS. El Targum traduce este término por **תִּתְמְנוּן**, ***serán contados.***[116]

5. תָּמִים / ÍNTEGRO. Es decir, **sin defecto.**[117]

בֶּן שָׁנָה / EN SU PRIMER AÑO. **Durante todo su** primer **año es llamado בֶּן שָׁנָה**, expresión que **quiere decir que nació en este año.**[118]

111. En la frase מִהְיוֹת מִשֶּׂה, la palabra מִהְיוֹת es un verbo que literalmente diría "de *ser*" (en un sentido literal aquí se refiere a cuando una casa *es* demasiado pequeña para un solo animal). Sin embargo, puesto que en hebreo las letras ח y ה son intercambiables, este verbo también podría ser entendido en el sentido de מִחְיוֹת, "de *vivir*", lectura que indicaría que el sustraerse de un determinado animal debe tener lugar mientras éste todavía viva (*Beer baSadé*).

112. *Mejiltá*; *Pesajim* 89a.

113. *Vayikrá* 27:23.

114. Un *kezait* es una medida de capacidad que aproximadamente equivale a 28 cm^3.

115. *Mejiltá.* Puesto que la ofrenda de Pésaj debía ser ingerida hasta la saciedad, esta frase no puede querer decir que debe ser ingerida según la capacidad de cada uno, sino según la capacidad de ingestión de una persona normal (*Gur Aryé*).

116. Rashí cita aquí la traducción del Targum por dos razones. La primera, para demostrar que תָּכֹסּוּ no significa "ustedes contarán" (verbo en el modo simple *kal*), sino "ustedes serán contados" (verbo con carácter pasivo *nifal*). La segunda, para evitar que este verbo sea entendido en el sentido de "degollar", ya que en arameo la raíz נכס, que es semejante a la de este verbo [כסס] sí tiene este significado (*Mizrají*; *Najalat Yaacob*).

117. *Mejiltá.*

118. *Mejiltá.* La expresión בֶּן שָׁנָה no quiere decir que ya cumplió un año de edad ("de un año"), sino que está en su primer año.

הָעִזִּים תִּקָּחוּ: ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם

cabras lo tomarán. [6]*Lo tendrán en custodia hasta el decimocuarto día de*

ONKELÓS

עִזַּיָּא תִּסְּבוּן: ו וִיהֵי לְכוֹן לְמַטְּרָא עַד אַרְבְּעָא עַסְרָא יוֹמָא

RASHÍ

מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים. אוֹ מִזֶּה אוֹ מִזֶּה, שֶׁאַף עֵז קָרוּי שֶׂה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשֵׂה עִזִּים (דברים יד:ד): (ו) **וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת.** זֶהוּ לְשׁוֹן בִּקּוּר, שֶׁטָּעוּן בִּקּוּר מִמּוּם אַרְבָּעָה יָמִים קוֹדֶם שְׁחִיטָה. וּמִפְּנֵי מַה הִקְדִּים לְקִיחָתוֹ לִשְׁחִיטָתוֹ אַרְבָּעָה יָמִים, מַה שֶּׁלֹּא צִוָּה כֵן בְּפֶסַח דּוֹרוֹת? הָיָה רַבִּי מַתְיָא בֶּן חָרָשׁ אוֹמֵר: הֲרֵי הוּא אוֹמֵר: וָאֶעֱבוֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת דּוֹדִים (יחזקאל טז:ח). הִגִּיעָה שְׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם שֶׁאֶגְאַל אֶת בָּנָיו, וְלֹא הָיוּ בְיָדָם מִצְוֹת לְהִתְעַסֵּק בָּהֶם כְּדֵי שֶׁיִּגָּאֲלוּ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה (יחזקאל טז:ז), וְנָתַן לָהֶם שְׁתֵּי מִצְוֹת: דַּם פֶּסַח וְדַם מִילָה, שֶׁמָּלוּ בְּאוֹתוֹ הַלַּיְלָה, שֶׁנֶּאֱמַר: מִתְבּוֹסֶסֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִן הַכְּבָשִׂים וּמִן הָעִזִּים / DE LAS OVEJAS O DE LAS CABRAS. Ya sea de éstas o de aquéllas,[119] **ya que una cabra [עֵז] también es llamada שֶׂה,** el tipo de animal utilizado para la ofrenda de Pésaj, **como se declara: "Un שֶׂה de las cabras."**[120]

6. וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת / LO TENDRÁN EN CUSTODIA. En este caso, **este término** [מִשְׁמֶרֶת] **implica un examen, ya que** el animal **precisaba ser examinado por defectos cuatro días antes de ser degollado**[121] **¿Y por qué razón** Dios **adelantó cuatro días la toma** del animal para la ofrenda de Pésaj en Mitzráim **a su degüello, lo que no ordenó con respecto a la ofrenda de Pésaj de las generaciones** futuras? En respuesta a ello, **Rabí Matiá ben Jarash solía decir: Vemos que** con respecto al Éxodo, la Escritura **declara: "Y Yo pasé por ti y te vi, y he aquí que tu momento era un momento de amor."**[122] Con estas palabras, Dios quería decirles: **Ya había llegado** el momento de cumplir **el juramento que juré a Abraham** en el sentido de **que liberaría a sus descendientes, pero ellos no tenían preceptos a los cuales dedicarse para que pudieran ser liberados, como se declara** en relación a Israel: **"Y tú estabas desnuda y descubierta."**[123] **Por esta razón,** Dios **les entregó dos mandamientos: la sangre de la ofrenda de Pésaj y la sangre de la circuncisión.**[124] **Pues esa misma noche se circuncidaron,**[125] **como se declara: "Te ví revolcándote en tus**

119. *Mejiltá.* En esta frase, el prefijo ו en la palabra וּמִן no denota la conjunción "y", sino la disyunción "o".

120. *Debarim* 14:4.

121. *Mejiltá*; *Pesajim* 96a. Ver al respecto la nota 105 de esta parashá. El término מִשְׁמֶרֶת se deriva de la raíz שמר, que significa guardar, preservar o custodiar. En este caso, puesto que había que examinar al animal para "preservarlo" de defectos, además de su sentido habitual este término también se refiere a dicho examen. En otros casos, el término generalmente indica que un objeto tal será enterrado o preservado en conmemoración (*Najalat Yaacob*).

122. *Yejezkel* 16:8.

123. *Yejezkel* 16:7.

124. El estar "desnudo" es una alusión metafórica a estar desprovisto de preceptos, lo cual implicaba que no tenían el mérito que los preceptos proporcionan. Un comentario similar a propósito del sentido espiritual del hecho de estar desnudo lo hace Rashí a *Bereshit* 3:7.

125. El propósito de que se circuncidasen y tomasen al animal cuatro días antes de degollarlo era para que tuviesen en su haber el mérito del cumplimiento de estos preceptos. Siendo así, el que se hayan circuncidado "esa misma noche" puede referirse tanto a la noche misma de Pésaj o a la noche del día en que tomaron al animal. Si se trata de la noche de Pésaj, resulta difícil ver en qué esto explica la razón por la cual el animal debía ser tomado precisamente cuatro días antes. Pero si se

לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל

este mes; y toda la congregación de la asamblea de Israel lo degollará al

ONKELÓS

לְיַרְחָא הָדֵין וְיִכְּסוּן יָתֵיהּ כֹּל קְהָלָא כְנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

בְּדָמַיִךְ (יחזקאל טז:ו), בִּשְׁנֵי דָמִים. וְאוֹמֵר גַּם: אַתְּ בְּדַם בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ (זכריה ט:יא). וּלְפִי שֶׁהָיוּ שְׁטוּפִים בַּעֲבוֹדָה זָרָה אָמַר לָהֶם: מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם (לקמן יב:כא), מִשְׁכוּ יְדֵיכֶם מֵעֲבוֹדָה זָרָה וּקְחוּ לָכֶם צֹאן שֶׁל מִצְוָה: **וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ וְגוֹ׳.** וְכִי כֻּלָּן שׁוֹחֲטִין? אֶלָּא מִכָּאן שֶׁשְּׁלוּחוֹ שֶׁל אָדָם כְּמוֹתוֹ: **קְהַל עֲדַת יִשְׂרָאֵל.** קָהָל וְעֵדָה וְיִשְׂרָאֵל. מִכָּאן אָמְרוּ: פִּסְחֵי צִבּוּר נִשְׁחָטִין בְּשָׁלֹשׁ כִּתּוֹת זוֹ אַחַר זוֹ. נִכְנְסָה כַּת רִאשׁוֹנָה נִנְעֲלוּ דַּלְתוֹת הָעֲזָרָה וְכוּלְהוּ, כִּדְאִיתָא בִּפְסָחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sangres”,[126] frase que implica **dos sangres.**[127] **Y** con respecto a la misma idea, **también se declara: “Y tú también, por la sangre de tu pacto envié libre a tus prisioneros del foso sin agua.”**[128] **Y debido a que** los israelitas en Mitzráim **estaban inmersos en la idolatría,** Dios **les dijo: “Saquen y tomen para ustedes** del rebaño.”[129] Con estas palabras también quería decirles: **“Saquen sus manos de la idolatría, y** a cambio **tomen para ustedes un** animal del **rebaño de mandamiento.”**[130]

וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ וְגוֹ׳ / LO DEGOLLARÁ, ETC. **Pero, ¿acaso todos** los miembros de la congregación **lo degollaban? Puesto que** es obvio que **no, de aquí** se aprende la ley de **que el agente de una persona es como la persona misma.**[131]

קְהַל עֲדַת יִשְׂרָאֵל / LA CONGREGACIÓN DE LA ASAMBLEA DE ISRAEL. La mención triplicada del sujeto de esta frase alude a tres grupos distintos: **una “congregación”, una “asamblea”** e **“Israel”. De este** versículo los Sabios **afirmaron que las ofrendas de Pésaj comunitarias**[132] **son degolladas en tres grupos, uno después del otro. Una vez que hubiera entrado el primer grupo, se cerraban los portones del Atrio** del Templo, **etc., como se declara en** el tratado de **Pesajim.**[133]

---

trata de la noche del día en que lo tomaron (el 10 de Nisán), ello permitiría que transcurriera un periodo de tres días después de la circuncisión antes de salir de viaje, ya que los tres primeros días son muy peligrosos para la salud. Sin embargo, en el midrash *Pirké d'Rabí Eliézer* 29 y en el Zohar, sección *Behaalotejá*, se declara explícitamente que se circuncidaron en el día mismo que salieron, en Pésaj. Ver también los análisis de *Masquil leDavid* y *Lifshutó shel Rashí*.

126. *Yejezkel* 16:6.

127. Puesto que la cantidad mínima del plural “sangres” es dos.

128. *Zejariá* 9:11.

129. *Infra*, v. 12:21.

130. *Mejiltá*.

131. *Mejiltá*; *Kidushín* 41b.

132. Las “ofrendas de Pésaj comunitarias” se refieren a las ofrendas de Pésaj normales degolladas en el 14 de Nisán. Estas ofrendas precisan de la partipación de tres grupos de personas para su degüello. En cambio, la segunda ofrenda de Pésaj –degollada el 14 de Iyar por quienes hubieran estado impuros el 14 de Nisán– no precisaba de estos tres grupos.

133. *Pesajim* 64a. La Mishná ahí dice así: “La ofrenda de Pésaj es degollada por tres grupos, como se declara: “Lo degollarán toda la congregación de la asamblea de Israel” [lo cual implica] una congregación, una asamblea e Israel. Después de entrar el primer grupo y llenarse el Atrio [del Santuario], se cerraban las puertas del Atrio, y luego se tocaban los cornos... [Una vez terminado el

בֵּין הָעַרְבָּיִם: ז וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־

atardecer. [7] *Tomarán de la sangre y la pondrán sobre las jambas y sobre el*

ONKELÓS

בֵּין שִׁמְשַׁיָּא: ז וְיִסְּבוּן מִן דְּמָא וְיִתְּנוּן עַל תְּרֵין סִפַּיָּא וְעַל

RASHÍ

בֵּין הָעַרְבָּיִם. מִשֵּׁשׁ שָׁעוֹת וּלְמַעְלָה קָרוּי בֵּין הָעַרְבַּיִם, שֶׁהַשֶּׁמֶשׁ נוֹטֶה לְבֵית מְבוֹאוֹ לַעֲרוֹב. וּלְשׁוֹן בֵּין הָעַרְבַּיִם, נִרְאֶה בְּעֵינַי אוֹתָן שָׁעוֹת שֶׁבֵּין עֲרִיבַת הַיּוֹם לַעֲרִיבַת הַלַּיְלָה. עֲרִיבַת הַיּוֹם בִּתְחִלַּת שֶׁבַע שָׁעוֹת, מִכִּי יִנָּטוּ צִלְלֵי עֶרֶב, וַעֲרִיבַת הַלַּיְלָה בִּתְחִלַּת הַלַּיְלָה. עֶרֶב לְשׁוֹן נֶשֶׁף וְחֹשֶׁךְ, כְּמוֹ עָרְבָה כָּל שִׂמְחָה (ישעיה כד:יא): **(ז) וְלָקְחוּ מִן הַדָּם.** זוֹ קַבָּלַת הַדָּם. יָכוֹל בַּיָּד תַּלְמוּד לוֹמַר: אֲשֶׁר בַּסַּף (לקמן יב:כב): **הַמְּזוּזֹת.** הֵם הַזְּקוּפוֹת, אַחַת מִכָּאן לַפֶּתַח וְאַחַת מִכָּאן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בֵּין הָעַרְבָּיִם / AL ATARDECER. El período del día **a partir de la sexta hora** después de la salida del sol **en adelante es llamado בֵּין הָעַרְבָּיִם, que es cuando el sol se inclina hacia el sitio** del horizonte **donde se pone, para hacer que oscurezca.**[134] **Y a mí me parece que la expresión** plural **בֵּין הָעַרְבָּיִם,**[135] **se refiere a las horas que se extienden desde el oscurecimiento del día hasta el oscurecimiento de la noche. El oscurecimiento del día** comienza **al principio de la séptima hora** después de la salida del sol –es decir, al mediodía–, **a partir del momento en que las sombras de la tarde se inclinan** hacia el este. **Y el oscurecimiento de la noche** comienza **al principio de la noche misma.**[136] En sí misma, la palabra **עֶרֶב significa crepúsculo y oscuridad, como** vemos **en** la frase: **"Se ha oscurecido [עָרְבָה] toda la alegría."**[137]

7. וְלָקְחוּ מִן הַדָּם / TOMARÁN DE LA SANGRE. **Esto** se refiere **a la recepcion**[138] **de la sangre.**[139] Ahora bien, **se podría** haber pensado **que** la sangre debe ser recibida **en la mano.** Para indicar que no es así, **el versículo declara:** "[La sangre] **que está en la jofaina."**[140]

הַמְּזוּזֹת / LAS JAMBAS. **Estos son** los dos marcos **verticales que están al** lado de **la entrada, uno de cada lado.**

---

primer grupo] entraba el segundo grupo... y luego el tercero..."

134. *Mejiltá*; *Pesajim* 58a.

135. Que literalmente significa "entre los oscureceres".

136. Puesto que el término עֶרֶב se aplica al ensombrecimiento y oscurecimiento de algo, y en el día hay dos periodos de oscurecimiento –el del atardecer con respecto a la mañana, y el de la noche con respecto a la tarde–, el periodo intermedio recibe un nombre en plural, בֵּין הָעַרְבָּיִם, que literalmente significa "entre los oscureceres" (*Gur Aryé*).

137. *Yeshayahu* 24:11.

138. El manejo de la sangre de una ofrenda animal tiene cuatro etapas, las cuales van desde el degüello hasta su puesta en el Altar. Las cuatro etapas son: 1) degüello; 2) recepción de la sangre en un recipiente; 3) transporte de la sangre al Atar; y 4) rociamiento de la sangre en el Altar. El degüello [*shejitá*] puede ser realizado por un lego (no-kohén); sin embargo, las tres etapas siguientes, a partir del recibimiento de la sangre [*kabalat damim*] en adelante, deben ser realizadas por un kohén.

139. Esta frase indica que la recepción de la sangre constituye un precepto en sí mismo, puesto que sería innecesario y equívoco que el versículo indicase que hay que recibir la sangre *para* ponerla en las jambas de la puertas, como si recibirla fuera un requisito del ponerla ahí, ya que el mandamiento exclusivamente consiste en ponerla (*Mizrají*).

140. *Infra*, v. 12:22; *Mejiltá*.

הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ
אֹתוֹ בָּהֶם: ח וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר
בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת
עַל־מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ: ט אַל־

dintel, en las casas en las que lo comerán.
8 *Esa misma noche comerán la carne, asada al fuego, con pan ázimo; con hierbas amargas lo comerán.*
9 *No lo*

ONKELÓS

שַׁקְפָא עַל בָּתַּיָא דְיֵיכְלוּן יָתֵיהּ בְּהוֹן: ח וְיֵיכְלוּן יָת בִּסְרָא
בְּלֵילְיָא הָדֵין טְוֵי נוּר וּפַטִּיר עַל מְרָרִין יֵיכְלֻנֵּיהּ: ט לָא

RASHÍ

הַמַּשְׁקוֹף. הוּא הָעֶלְיוֹן שֶׁהַדֶּלֶת שׁוֹקֵף עָלָיו כְּשֶׁסּוֹגְרִין אוֹתוֹ. לינט"ל בְּלַעַ"ז. וּלְשׁוֹן שְׁקִיפָה, חֲבָטָה, כְּמוֹ קוֹל עָלֶה נִדָּף (ויקרא כו:לו), טַרְפָּא דְשָׁקִיף. חַבּוּרָה (לקמן כא:כה), מַשְׁקוֹפֵי. **עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם.** וְלֹא עַל מַשְׁקוֹף וּמְזוּזוֹת שֶׁבְּבֵית הַתֶּבֶן וּבֵית הַבָּקָר, שֶׁאֵין דָּרִין בְּתוֹכָן: (ח) **אֶת הַבָּשָׂר.** וְלֹא גִידִים וַעֲצָמוֹת: **עַל מְרֹרִים.** כָּל עֵשֶׂב מַר נִקְרָא מָרוֹר. וְצִוָּם לֶאֱכוֹל מָרוֹר זֵכֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַמַּשְׁקוֹף / EL DINTEL. **Este** nombre **se refiere** al marco **superior, contra el cual golpea [שׁוֹקֵף] la puerta cuando se la cierra.** Significa lo mismo que ***lintel*** **en francés antiguo.**[141] **El término שְׁקִיפָה**[142] **significa "golpeteo".** Su significado **es similar** al sentido que el Targum da al término hebreo נִדָּף en la frase: **"El sonido de una hoja crujiente [נִדָּף,** al ser batida por el viento]",[143] ya que lo traduce por **דְשָׁקִיף.** Y también es semejante a su traducción del término hebreo **חַבּוּרָה, "contusión"**[144] por la palabra **מַשְׁקוֹפֵי.**[145]

עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם / EN LAS CASAS EN LAS QUE LO COMERÁN. **Pero no** hay que poner la sangre **en el dintel o las jambas de una casa** donde se almacene **paja ni en un establo,** ya que **en** estos sitios **la gente no habita.**[146]

8. **אֶת הַבָּשָׂר** / LA CARNE. **Pero no los tendones ni los huesos.**[147]

עַל מְרֹרִים / CON HIERBAS AMARGAS. **Cualquier clase de hierba amarga es llamada מָרוֹר** en hebreo.[148] Dios **les ordenó comer hierbas amargas en remembranza al** hecho descrito por el

141. En español es "dintel", palabra que designa el marco superior horizontal de una entrada.

142. Es decir, la raíz שקף de la cual se deriva tanto el sustantivo שְׁקִיפָה, "golpeteo", citado por Rashí como el sustantivo מַשְׁקוֹף, "dintel".

143. *Vayikrá* 26:36.

144. Ver *infra*, v. 21:25.

145. Estos ejemplos demuestran que la raíz שקף, tanto en arameo como en hebreo, denota el acto de golpear, batir, y que es por esta razón que el dintel es llamado מַשְׁקוֹף: por ser ahí el lugar donde la puerta golpea al cerrarse.

146. *Mejiltá.* El versículo no quiere decir que la gente necesariamente debía comer la ofrenda de Pésaj en una determinada residencia para poder poner la sangre en ella, pues incluso si no se la iba a comer allí se ponía en ella la sangre. Lo que quiere decir es que debía ser apta para servir de residencia (*Mizrají*).

147. *Mejiltá.* Esta interpretación se basa en el hecho de que la Torá simplemente debió haber escrito "se lo comerán", utilizando un pronombre, en vez de enfatizar el mandamiento de comer específicamente la "carne" (*Gur Aryé*). Lo que esta frase excluye son únicamente los tendones duros de masticar y que por ello mismo la gente no suele comer, pero los tendones suaves sí están incluidos dentro del mandamiento de comer la carne de la ofrenda (*Sifté Jajamim*).

148. Este término no se refiere a una hierba en especial.

תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל
בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־
כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ: י וְלֹא־תוֹתִירוּ

comerán crudo ni cocido en agua, sino sólo asado al fuego; su cabeza con sus patas y sus entrañas. [10] *No dejarán nada*

ONKELÓS

תֵיכְלוּן מִנֵּיהּ כַּד חַי וְאַף לָא בַשְׁלָא מְבַשַּׁל בְּמַיָּא אֱלָהֵן
טְוֵי נוּר רֵישֵׁיהּ עַל כְּרָעוֹהִי וְעַל גַּוֵּיהּ: י וְלָא תַשְׁאֲרוּן

RASHÍ

לְוַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם (לעיל א:יד): (ט) **אַל תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא.** שֶׁאֵינוֹ צָלוּי כָּל צָרְכּוֹ קוֹרְאוֹ נָא בִּלְשׁוֹן עֲרָבִי: **וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל.** כָּל זֶה בְּאַזְהָרַת אַל תֹּאכְלוּ: **בַּמָּיִם.** מִנַּיִן לִשְׁאָר מַשְׁקִין? תַּלְמוּד לוֹמַר: וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל, מִכָּל מָקוֹם: **כִּי אִם צְלִי אֵשׁ.** לְמַעְלָה גָּזַר עָלָיו בְּמִצְוַת עֲשֵׂה, וְכָאן הוֹסִיף עָלָיו לֹא תַעֲשֶׂה: אַל תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ כִּי אִם צְלִי אֵשׁ: **רֹאשׁוֹ עַל כְּרָעָיו.** צוֹלֵהוּ כֻּלּוֹ כְּאֶחָד עִם רֹאשׁוֹ וְעִם כְּרָעָיו וְעִם קִרְבּוֹ. וּבְנֵי מֵעָיו נוֹתֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo: **"Y amargaron sus vidas."** [149]

9. אַל תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא / NO LO COMERÁN CRUDO. Una carne **que no ha sido asada todo lo necesario es llamada נָא en la lengua árabe.** [150]

וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל / NI COCIDO. **Todo esto** está incluido **dentro de la prohibición de "no lo comerán".** [151]

בַּמָּיִם / EN AGUA. **¿De dónde** se deriva que la prohibición de cocerlo también incluye a **los demás líquidos?** De que **el versículo enfatiza "o cocido",** lo cual implica que está prohibirlo cocerlo **de cualquier modo.** [152]

כִּי אִם צְלִי אֵשׁ / SINO SÓLO ASADO AL FUEGO. **Más arriba,** en el versículo anterior, la Torá **decretó con respecto a** comerlo asado **en términos de un mandamiento positivo.** [153] **Y aquí** la Torá **añadió un mandamiento negativo** al positivo: **"No lo comerán... sino sólo asado al fuego."** [154]

רֹאשׁוֹ עַל כְּרָעָיו / SU CABEZA CON SUS PATAS. El modo de preparar el animal es el siguiente: **debe asarlo entero de una sola vez junto con su cabeza, sus patas y sus entrañas** [155] **y debe poner sus**

149. *Supra,* v. 1:14; *Pesajim* 116b.

150. En otras versiones de Rashí la variante textual dice "en la lengua hebrea". Posiblemente hubo una confusión entre los copistas entre las palabras ערבי, "árabe", y עברי, "hebrea". Sin embargo, en su comentario a *Pesajim* 41a, Rashí mismo declara que נָא es un término hebreo. En árabe moderno, la palabra *nayé* (fonéticamente similar al hebreo נָא, *na*) se refiere a la carne cruda. En todo caso, tanto el Targum de Onkelós como el *Targum Yonatán ben Uziel* traducen el término נָא por חַי, que en este contexto significaría "completamente crudo". Pero lo mismo que en *Pesajim* 41a, Rashí opina aquí que נָא se refiere a la carne media cruda (*Lifshutó shel Rashí*).

151. *Pesajim* 41b. El prefijo ו en la palabra וּבָשֵׁל podría haberse entendido en sentido disyuntivo, "sino", en cuyo caso la frase diría "no lo coman crudo, *sino* cocido". Rashí señala que la prohibición de "no lo comerán" se aplica también cuando la carne ha sido cocida.

152. *Pesajim* 41a.

153. La orden de comerlo "asado al fuego" enunciada en el v. 12:8 constituye un mandamiento positivo. Esta frase, "no lo comerán... sino sólo asado al fuego", no es una repetición, sino que su propósito es agregar un mandamiento negativo al positivo.

154. *Pesajim* 41b.

155. Así es como lo explica el *Targum Yonatán ben Uziel.*

מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: יא וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ
מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם

de él hasta la mañana; y lo que sobre de él hasta la mañana lo quemarán en el fuego.
11 *Y de este modo lo comerán: con sus lomos ceñidos, sus zapatos en sus pies y*

ONKELÓS

מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא וּדְיִשְׁתְּאַר מִנֵּיהּ עַד צַפְרָא בְּנוּרָא תּוֹקְדוּן:
יא וּכְדֵין תֵּיכְלוּן יָתֵיהּ חַרְצֵיכוֹן יְהוֹן אֲסִירִין מְסָנֵיכוֹן בְּרַגְלֵיכוֹן

RASHÍ

לְתוֹכוֹ אַחַר הֲדָחָתָן. וּלְשׁוֹן עַל כְּרָעָיו וְעַל קִרְבּוֹ כִּלְשׁוֹן עַל צִבְאוֹתָם, כְּמוֹ בְּצִבְאוֹתָם, כְּמוֹת שֶׁהֵן. אַף זֶה, כְּמוֹת שֶׁהוּא כָּל בְּשָׂרוֹ מֻשְׁלָם: (י) **וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר עַד בֹּקֶר פַּעַם שְׁנִיָּה? לִתֵּן בֹּקֶר עַל בֹּקֶר, שֶׁהַבֹּקֶר מַשְׁמָעוֹ מִשְּׁעַת הָנֵץ הַחַמָּה, וּבָא הַכָּתוּב לְהַקְדִּים שֶׁאָסוּר בַּאֲכִילָה מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר. זֶהוּ לְפִי מַשְׁמָעוֹ. וְעוֹד מִדְרָשׁ אַחֵר, לִמֵּד שֶׁאֵינוֹ נִשְׂרָף בְּיוֹם טוֹב, אֶלָּא מִמָּחֳרָת. וְכַךְ תִּדְרְשֶׁנּוּ: וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ בְּבֹקֶר רִאשׁוֹן עַד בֹּקֶר שֵׁנִי תַּעֲמוֹד וְתִשְׂרְפֶנּוּ: (יא) **מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים.** מְזֻמָּנִים לַדֶּרֶךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

intestinos en su interior después de que han sido lavados.[156] **El significado de** la palabra **עַל** en las frases **עַל כְּרָעָיו** y **עַל קִרְבּוֹ** **es similar al significado** que tiene en la frase **עַל צִבְאוֹתָם**,[157] donde significa **"con [עַל] sus legiones"**, es decir, **tal como son. Así también en este caso,** el animal deberá ser asado **tal como está** –es decir, en su estado natural–, **con toda su carne entera.**[158]

10. וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר / Y LO QUE SOBRE DE ÉL HASTA LA MAÑANA. **¿Qué quiere enseñar el versículo** al enunciar la frase **"hasta la mañana" por segunda vez?** ¿Qué más viene a agregar? La repetición tiene como propósito **agregar una "mañana" a otra "mañana", ya que** lo que se define como **"mañana"** por regla general **implica desde la salida del sol** en adelante. Por ello, mediante la repetición de la frase "hasta la mañana" **la Escritura adelanta** el tiempo en **que está prohibido comer** la carne sobrante, prohibiéndola **desde el alba** en adelante.[159] **Este** es el significado de esta frase **según lo que implica** literalmente. **Pero además hay una interpretación midráshica**[160] según la cual la repetición de la expresión "hasta la mañana" viene para **enseñar que** el animal **no debe ser quemado en** la mañana **de la festividad misma [*yom tob*], sino a la mañana siguiente.** Según esta interpretación, **así debes explicar este versículo:** Con respecto a **"lo que sobre de él" en la primera mañana** –el 15 de Nisán–, **deberás permanecer** sin hacer nada con él **"hasta la** [segunda] **mañana",** y sólo después **lo quemarás,** en el 16 de Nisán.[161]

11. מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים / CON SUS LOMOS CEÑIDOS. Es decir, que deben estar **preparados para el camino.**[162]

156. *Pesajim* 74a.

157. Ver *supra*, v. 6:26.

158. El término עַל tiene diversas acepciones, las más comunes de las cuales son "sobre" o "encima de". Si aquí tuviera este significado, esta frase querría decir que habría que poner la cabeza "sobre" sus patas, que no es el caso. Por ello, a preposición עַל significa más bien "con", lo mismo que en el v. 6:26 que Rashí cita. Este mismo significado lo tiene en el v. 29:17 y en el v. 8, en la frase עַל מְרֹרִים, "*con* hierbas amargas".

159. *Mejiltá*.

160. Es decir, además de la ley que se aprende del sentido simple del texto, hay una interpretación midráshica que de ese mismo texto deduce otra ley.

161. *Mejiltá*.

162. *Mejiltá*. Se trata de una expresión metafórica; no quiere decir que literalmente todos debían ceñirse los lomos antes de partir (*Sifté Jajamim*).

וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן
פֶּסַח הוּא לַיהוָה: יב וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־
מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־

sus cayados en sus manos; con premura lo comerán: es ofrenda de Pésaj al Eterno.
12 *Yo pasaré por la tierra de Mitzráim en esta noche y mataré a todo*

ONKELÓS

וְחֻטְרֵיכוֹן בִּידֵיכוֹן וְתֵיכְלוּן יָתֵיהּ בִּבְהִילוּ פִּסְחָא הוּא קֳדָם
יְיָ: יב וְאִתְגְּלֵיתִי בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּלֵילְיָא הָדֵין וְאֶקְטוֹל כָּל

RASHÍ

בְּחִפָּזוֹן. לְשׁוֹן בֶּהָלָה וּמְהִירוּת, כְּמוֹ וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת (שמואל א כג:כו), אֲשֶׁר הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּחָפְזָם (מלכים ב ז:טו): **פֶּסַח הוּא לַה'.** הַקָּרְבָּן הוּא קָרוּי פֶּסַח, עַל שֵׁם הַדִּלּוּג וְהַפְּסִיחָה שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְדַלֵּג בָּתֵּי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין בָּתֵּי מִצְרַיִם וְקוֹפֵץ מִמִּצְרִי לְמִצְרִי וְיִשְׂרָאֵל אֶמְצָעִי נִמְלָט. וְאַתֶּם עֲשׂוּ כָל עֲבוֹדוֹתָיו לְשֵׁם שָׁמַיִם, {דֶּרֶךְ דִּלּוּג וּקְפִיצָה, זֵכֶר לִשְׁמוֹ שֶׁקָּרוּי פֶּסַח. וְגַם פסק"א לְשׁוֹן פְּסִיעָה}: (יב) **וְעָבַרְתִּי.** כְּמֶלֶךְ הָעוֹבֵר מִמָּקוֹם לְמָקוֹם, וּבְהַעֲבָרָה אַחַת וּבְרֶגַע אֶחָד כֻּלָּן לוֹקִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּחִפָּזוֹן / CON PREMURA. Esta expresión **implica precipitación y rapidez, lo mismo que** en los siguientes versículos: **"Y David estaba presuroso [נֶחְפָּז] en irse"**;[163] **"que Aram arrojó en su precipitación [בְּחָפְזָם]"**.[164]

פֶּסַח הוּא לַה' / ES OFRENDA DE PÉSAJ AL ETERNO. **Esta ofrenda** sacrificial **es llamada "Pésaj" [פֶּסַח] en alusión al "pasar por alto" y el "brinco" [פְּסִיחָה]** que tuvieron lugar en Mitzráim.[165] **Pues el Santo –bendito es– pasó por alto las casas de los israelitas que estaban entre las casas de los mitzrim.** Por decirlo así, **saltaba de mitzrí en mitzrí, y el israelita que estuviese en medio se salvaba.** La expresión "para el Eterno" significa: **Y en cuanto a ustedes, lleven a cabo todos los procedimientos** de la ofrenda de Pésaj **en aras del Cielo.**[166] Y al realizarlos, deben hacerlo **{de un modo** que implique **un "pasar por alto" y un "brincar" en conmemoración a su nombre, que es Pésaj. Y también** el término francés antiguo para designar el festival de Pésaj, ***pasche*****, significa "paso"}.**[167]

12. וְעָבַרְתִּי / YO PASARÉ. **Como un rey que transita de un lugar a otro.**[168] **Y de una sola pasada y en un instante todos los** mitzrim **serán abatidos.**[169]

163. *Shemuel* I, 23:26.

164. *Melajim* II, 7:15. La raíz de todos estos vocablos es חפז.

165. La raíz hebrea פסח significa "brincar", "saltar" o "saltear". Aquí Rashí explica que la ofrenda de este festival recibió su nombre en alusión a que cuando Dios mató a los primogénitos mitzrim, "brincó" sobre las casas de los israelitas sin hacerles daño.

166. *Mejiltá.* La frase "es una ofrenda de Pésaj" es una cláusula independiente de la frase siguiente "para el Eterno". La primera frase da la razón de por qué esta ofrenda se llama Pésaj [פסח]. la segunda frase enfatiza que dicha ofrenda debe ser realizada "*para* el Eterno", es decir, con la intención puesta en Él (*Séfer haZikarón*). Por otra parte, el versículo deja entrever que la frase "es una ofrenda de Pésaj para el Eterno" constituye la razón por la cual hay que comer esta ofrenda "con premura" (*Sifté Jajamim*).

167. En español el nombre de este festival es "Pascua", derivado del latín *pascha*, que significa "paso", "tránsito".

168. *Mejiltá.*

169. *Pesiktá Rabatí.*

בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי
יְהוָה׃ יג וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם

primogénito en la tierra de Mitzráim, desde el hombre hasta la bestia. Y a todos los dioses de Mitzráim ejecutaré juicios: Yo soy el Eterno. 13 *La sangre será señal para ustedes sobre las casas en las que ustedes estén; Yo veré la sangre y*

ONKELÓS

בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מֵאֱנָשָׁא וְעַד בְּעִירָא וּבְכָל טַעֲוַת מִצְרַיִם אֶעְבֵּד דִּינִין
אֲנָא יְיָ׃ יג וִיהֵי דְמָא לְכוֹן לְאָת עַל בָּתַּיָא דִּי אַתּוּן תַּמָּן וְאֶחֱזֵי יָת דְּמָא

RASHÍ

כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. אַף בְּכוֹרוֹת אֲחֵרִים וְהֵם בְּמִצְרַיִם. וּמִנַּיִן אַף בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם שֶׁבִּמְקוֹמוֹת אֲחֵרִים? תַּלְמוּד לוֹמַר: לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם (תהלים קלו:י): **מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה.** מִי שֶׁהִתְחִיל בַּעֲבֵירָה תְּחִלָּה, מִמֶּנּוּ מַתְחֶלֶת הַפֻּרְעָנוּת: **וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם.** שֶׁל עֵץ נִרְקֶבֶת וְשֶׁל מַתֶּכֶת נִמֶּסֶת וְנִתֶּכֶת לָאָרֶץ: **אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה׳.** אֲנִי בְּעַצְמִי וְלֹא עַל יְדֵי שָׁלִיחַ: (יג) **וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת.** לָכֶם לְאוֹת, וְלֹא לַאֲחֵרִים לְאוֹת. מִכַּאן שֶׁלֹּא נָתְנוּ הַדָּם אֶלָּא מִבִּפְנִים: **וְרָאִיתִי אֶת הַדָּם.** הַכֹּל גָּלוּי לְפָנָיו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / A TODO PRIMOGÉNITO EN LA TIERRA DE MITZRÁIM. Incluso a otros primogénitos que no eran mitzrim **pero estaban en Mitzráim.** [170] **¿Y de dónde** se infiere **que incluso los primogénitos mitzrim que estaban en otros lugares,** fuera de Mitzráim, también murieron? Para enseñar esto **el versículo declara** al respecto: **"A Aquél que abatió a Mitzráim en sus primogénitos."** [171]

מֵאָדָם וְעַד בְּהֵמָה / DESDE EL HOMBRE HASTA LA BESTIA. El versículo primero menciona al hombre porque **la retribución divina comienza por el que haya comenzado el pecado en primer lugar.** [172]

וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם / Y A TODOS LOS DIOSES DE MITZRÁIM. Los ídolos de madera se pudrían, y los de metal se disolvían y derretían al suelo. [173]

אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה׳ / EJECUTARÉ JUICIOS: YO, EL ETERNO. Lo cual implica: **Yo mismo** les aplicaré juicios, **pero no por medio de un enviado.** [174]

13. וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת / LA SANGRE SERÁ SEÑAL PARA USTEDES. Para ustedes será señal, pero no será señal para otros. [175] **De aquí** se infiere **que únicamente pusieron la sangre en el interior** de las casas.

וְרָאִיתִי אֶת הַדָּם / YO VERÉ LA SANGRE. Puesto que **todo está revelado delante de Él,** ¿qué quiere decir

170. Si Dios únicamente se hubiera referido a los primogénitos mitzrim, hubiera dicho "a todo primogénito *de* Mitzráim". El decir "a todo primogénito *en la tierra* de Mitzráim" obviamente incluye a cualquier otro primogénito, fuese del pueblo que fuese (*Gur Aryé*).

171. *Tehilim* 136:10; *Mejiltá*. Ese versículo de *Tehilim* constituye una alabanza a Dios por lo que hizo en Mitzráim. Puesto que no especifica que Dios abatió a los primogénitos mitzrim "en" Mitzráim, ello implica que abatió a todos ellos, donde sea que hayan estado.

172. *Mejiltá*.

173. *Mejiltá*. Puesto que los "dioses de Mitzráim" eran solamente estatuas e imágenes de madera y metales, resultaba difícil concebir de qué modo Dios les "haría juicio". Rashí explica que el "hacerles juicio" implicaba destruirlos físicamente.

174. *Hagadá shel Pésaj*.

175. *Mejiltá*.

וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית	*pasaré sobre ustedes, y en ustedes no habrá plaga que destruya cuando Yo*

ONKELÓS

וְאֵיחוּס עֲלֵיכוֹן וְלָא יְהֵי בְכוֹן מוֹתָא לְחַבָּלָא

RASHÍ

אֶלָּא אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: נוֹתֵן אֲנִי אֶת עֵינַי לִרְאוֹת שֶׁאַתֶּם עֲסוּקִים בְּמִצְוֹתַי וּפוֹסֵחַ אֲנִי עֲלֵיכֶם: **וּפָסַחְתִּי.** וְחָמַלְתִּי. וְדוֹמֶה לוֹ פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט (ישעיה לא:ה). וַאֲנִי אוֹמֵר כָּל פְּסִיחָה לְשׁוֹן דִּלּוּג וּקְפִיצָה. וּפָסַחְתִּי, מְדַלֵּג הָיָה מִבָּתֵּי יִשְׂרָאֵל לְבָתֵּי מִצְרִים, שֶׁהָיוּ שְׁרוּיִים זֶה בְּתוֹךְ זֶה. וְכֵן, פּוֹסְחִים עַל שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים (מלכים א יח:כא). וְכֵן, כָּל הַפִּסְחִים הוֹלְכִים כְּקוֹפְצִים. וְכֵן, פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט מְדַלְּגוֹ וּמְמַלְּטוֹ מִבֵּין הַמּוּמָתִים: **וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף.** אֲבָל הוֶֹה הוּא בְּמִצְרִים. הֲרֵי שֶׁהָיָה מִצְרִי בְּבֵיתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, יָכוֹל יִמָּלֵט. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף, אֲבָל הוֶֹה בְּמִצְרִים שֶׁבְּבָתֵּיכֶם. הֲרֵי שֶׁהָיָה יִשְׂרָאֵל בְּבֵיתוֹ שֶׁל מִצְרִי שׁוֹמֵעַ אֲנִי יִלְקֶה כְּמוֹתוֹ. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta frase?[176] **En realidad,** al decirle estas palabras **el Santo –bendito es–** **quiso decirle: "Yo fijaré Mi atención para ver que ustedes se ocupan de** llevar a cabo **Mi mandamiento** de poner la sangre en el marco de las puertas, **y pasaré por sobre ustedes** sin que la plaga les afecte.[177]

וּפָסַחְתִּי / PASARÉ. Esta expresión puede ser entendida en el sentido de **y me apiadaré.**[178] Su sentido aquí **sería** entonces **similar** al del verbo וּפוֹסֵחַ en la frase: **פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט**, el cual significaría **"apiadando [פָּסוֹחַ] y librando".**[179] **Pero yo digo que cualquier** término derivado de la raíz **פסח significa "pasar por alto" y "saltar".** Por ello, el verbo **וּפָסַחְתִּי** en este versículo significa que Dios **pasaba de las casas de los israelitas a las casas de los mitzrim** salteando aquellas, **ya que estaban situadas una entre la otra.** Un significado **similar** lo tiene el verbo פּוֹסְחִים en la frase: **"Saltando [פּוֹסְחִים] entre dos ideas."**[180] **Asimismo, todos los cojos** son llamados **פִּסְחִים** porque **marchan dando saltos. De igual modo,** la frase citada anteriormente, **פָּסוֹחַ וְהִמְלִיט**, puede ser entendida en el sentido de que Dios **"lo hace pasar y escapar de los que son muertos".**

וְלֹא יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף / Y EN USTEDES NO HABRÁ PLAGA. Lo cual implica: **pero sí la habrá entre los mitzrim. Si ocurría que había un mitzrí en casa de un israelita, se hubiera podido** pensar que se **salvaría** junto con el israelita. Para indicar que no es así, **este versículo enfatiza: "Y no habrá plaga entre ustedes"**, lo que implica que **sí la habrá entre los mitzrim que estén en las casas de ustedes.** Por otra parte, **si había un israelita en casa de un mitzrí, yo hubiera podido entender que también el** israelita **sería abatido como** lo sería **el** mitzrí. Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo enfatiza: "Y no habrá plaga entre ustedes".**[181]

176. De esta frase se hubiera podido entender en un sentido literal que Dios únicamente podía distinguir entre los israelitas y los mitzrim por medio de la sangre, lo cual es obviamente absurdo. Por ello, Rashí explica el sentido exacto de la frase.

177. *Mejiltá.*

178. Sin citarlo explícitamente, Rashí cita aquí la opinión del Targum de Onkelós, el cual traduce וּפָסַחְתִּי por la palabra וְאֵיחוּס, que quiere decir *y me apiadaré.*

179. *Yeshayahu* 31:5; *Mejiltá.*

180. *Melajim* I, 18:21.

181. *Mejiltá.* La misma frase de "y no habrá plaga *en ustedes*" sirve para excluir a los israelitas del castigo independientemente de su ubicación, y además implica que sólo ellos quedaban excluidos, no los mitzrim, independientemente de su ubicación.

בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: יד וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ:

abata la tierra de Mitzráim. [14]*Este día será remembranza para ustedes, y lo celebrarán como festividad para el Eterno para sus generaciones; como estatuto perpetuo lo celebrarán.*

ONKELÓS

בְּמִקְטְלִי בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: יד וִיהֵי יוֹמָא הָדֵין לְכוֹן לְדוּכְרָנָא וּתְחַגּוּן יָתֵיהּ חַגָּא קֳדָם יְיָ לְדָרֵיכוֹן קְיָם עָלַם תְּחַגְּנֵיהּ:

RASHÍ

(יד) **לְזִכָּרוֹן.** לְדוֹרוֹת: **וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ.** יוֹם שֶׁהוּא לְךָ לְזִכָּרוֹן אַתָּה חוֹגְגוֹ. וַעֲדַיִן לֹא שָׁמַעְנוּ אֵיזֶהוּ יוֹם הַזִּכָּרוֹן. תַּלְמוּד לוֹמַר: זָכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם (לקמן יג:ג). לָמַדְנוּ שֶׁיּוֹם הַיְצִיאָה הוּא יוֹם שֶׁל זִכָּרוֹן. וְאֵיזֶה יוֹם יָצְאוּ? תַּלְמוּד לוֹמַר: מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ (במדבר לג:ג). הֱוֵי אוֹמֵר יוֹם ט"ו בְּנִיסָן הוּא שֶׁל יוֹם טוֹב, שֶׁהֲרֵי לֵיל ט"ו אָכְלוּ אֶת הַפֶּסַח וְלַבֹּקֶר יָצְאוּ: **לְדֹרֹתֵיכֶם וְגוֹ'.** שׁוֹמֵעַ אֲנִי מִעוּט דּוֹרוֹת שְׁנַיִם. תַּלְמוּד לוֹמַר: חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. לְזִכָּרוֹן / REMEMBRANZA. **Para las generaciones futuras.**[182]

וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ / Y LO CELEBRARÁN. Esto quiere decir que **debes celebrar el día que es para ti una remembranza. Pero todavía no hemos escuchado cuál** de todos los **días** mencionados hasta ahora[183] **deberá ser remembranza para ustedes.** Es por esta razón que **la Torá declara: "Recuerda este día en que ustedes salieron."**[184] **Eso nos enseña que el día en que ocurrió la salida** de Mitzráim **es el día de la remebranza. ¿Y en qué día salieron?** Para informarnos de ello otro **versículo dice: "El día siguiente a la ofrenda de Pésaj salieron."**[185] Por lo tanto, **se puede concluir que el 15 de Nisán fue el día** de la celebración **del festival, ya que en la noche del 15 de Nisán comieron la ofrenda de Pésaj y a la mañana siguiente salieron** de Mitzráim.[186]

לְדֹרֹתֵיכֶם וְגוֹ' / PARA SUS GENERACIONES, ETC. De esta expresión **yo hubiera podido entender que el número mínimo de** la palabra en plural **"generaciones" es dos.**[187] Para indicar que no es así, **este versículo declara: "Lo celebrarán por estatuto perpetuo"**[188]

182. Rashí precisa esto porque el versículo mismo dice que ese día será remembranza "para ustedes", lo que se podría haber entendido en el sentido de que la remembranza sólo era para esa generación. Ese no puede ser el sentido, ya que más adelante explícitamente se dice que es "para sus generaciones" (*Najalat Yaacob*).

183. En este capítulo la Torá ha hablado de varios días: Rosh Jódesh, que es el primer día del mes de Nisán [v. 12:2]; el 10 de Nisán, que es el día en que se debía poner aparte el animal para la ofrenda de Pésaj [v. 6], y el 14 de Nisán, que es el día en que se debía degollarlo [v. 6] (*Sifté Jajamim*).

184. *Infra*, v. 13:3.

185. *Bemidbar* 33:3.

186. *Mejiltá.* Rashí precisa que el día de la celebración debe ser el mismo que el día que sirve de remembranza. Puesto que el día que se debe recordar es el día en que el pueblo judío salió de Mitzráim, ello implica que el día que se debe celebrar es el 15 de Nisán (*Lifshutó shel Rashí*).

187. Ello implicaría entonces que este festival sólo debería ser celebrado durante dos generaciones y no más.

188. *Mejiltá.* Si es la frase "estatuto perpetuo [עוֹלָם]" lo que nos enseña que el 15 de Nisán debe ser celebrado en todas las generaciones, la pregunta obvia es entonces para qué fue enunciada la expresión "para sus generaciones", pues parece redundante. La respuesta es que ambas expresiones son necesarias, puesto que si solamente hubiera sido enunciada "estatuto perpetuo", se hubiera podido entender que esta remembranza debía ser continua

טו שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם

[15]Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo; pero en el día

ONKELÓS

טו שִׁבְעַת יוֹמִין פַּטִּיר תֵּיכְלוּן בְּרַם בְּיוֹמָא

RASHÍ

(טו) **שִׁבְעַת יָמִים.** שטיינ"א שֶׁל יָמִים: **שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ.** וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת (דברים טז:ח). לִמֵּד עַל שְׁבִיעִי שֶׁל פֶּסַח שֶׁאֵינוֹ חוֹבָה לֶאֱכוֹל מַצָּה, וּבִלְבַד שֶׁלֹּא יֹאכַל חָמֵץ. מִנַּיִן אַף שִׁשָּׁה רְשׁוּת תַּלְמוּד לוֹמַר: שִׁבְעַת יָמִים. זוֹ מִדָּה בַּתּוֹרָה: דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד, לֹא לְלַמֵּד עַל עַצְמוֹ בִּלְבַד יָצָא, אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא: מַה שְּׁבִיעִי רְשׁוּת, אַף שִׁשָּׁה רְשׁוּת. יָכוֹל אַף הַלַּיְלָה הָרִאשׁוֹן רְשׁוּת תַּלְמוּד לוֹמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. שִׁבְעַת יָמִים / UN PERIODO DE SIETE DÍAS. Esta expresión se refiere a **un** ***seteine*** **de días.**[189]

שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ / DURANTE UN PERIODO DE SIETE DÍAS COMERÁN PAN ÁZIMO. Sin embargo, en otro lugar la Torá **dice: "Durante un periodo de seis días comerán pan ázimo."**[190] Esta aparente contradicción de versículos **enseña que en el séptimo día de Pésaj no constituye una obligación comer** ***matzá*** **[pan ázimo]**, sino que es algo opcional, **siempre y cuando** la persona **no coma** ***jámetz.***[191] Ahora bien, **¿de dónde** se infiere que **incluso en los restantes seis días** comer *matzot* **es algo opcional** y no obligatorio? Para ello **el versículo declara: "Durante un periodo de siete días** comerás pan ázimo."[192] **Éste es un principio** de interpretación **en la Torá:** cualquier **tópico** específico **que haya sido incluido en una categoría general, y luego haya sido extraído de la categoría general para enseñar** una idea nueva acerca del tópico específico, **no sólo fue extraído para enseñar acerca de sí mismo, sino para enseñar** algo nuevo **con respecto a la categoría general misma.**[193] Aplicando este principio a este caso, inferimos que **así como** comer *matzá* **en el séptimo día** de Pésaj **es opcional, así también lo es durante los** otros **seis días** del festival. En base a este razonamiento, **se hubiera podido** pensar que comer *matzá* **es opcional incluso en la primera noche** de Pésaj. Para indicar lo contrario, **la Torá declara** con respecto a la primera noche: **"Por la**

para esa generación (*Gur Aryé*). La palabra עוֹלָם que aquí hemos traducido por "perpetuo" también podría implicar "continuo".

189. La expresión שִׁבְעַת יָמִים es un nombre compuesto en estado constructo que literalmente significa "un septeto de días", es decir, un periodo consecutivo de siete días. Por ello, para explicarla Rashí utiliza la palabra francesa *seteine*, que literalmente significa *septeto*. De hecho, la palabra *semaine* en francés moderno y la palabra "semana" en español se derivan ambas del latín *septimana*, derivado a su vez de *septem*, que significa siete. Para indicar que se trata de una unidad compuesta de siete días, hemos traducido esta frase por "un periodo de siete días". Esto mismo ya ha sido señalado por Rashí en el v. 10:22, *s. v.* שְׁלֹשֶׁת יָמִים, así como en las notas 49-50.

190. *Debarim* 16:8.

191. En términos generales, este término se aplica tanto a la levadura misma como a cualquier sustancia o alimento leudado, es decir, que haya fermentado. La prohibición no se aplica exclusivamente a la levadura misma.

192. En algunas ediciones, en vez de "un periodo de siete días" aparece "un periodo de seis días", frase tomada de *Debarim* 16:8.

193. Este constituye el octavo de los Trece Reglas de Interpretación mediante las cuales el texto de la Torá es interpretado lógicamente para derivar de él leyes que no fueron explicitadas. Estas reglas se hallan contenidas en la *Baraitá d'Rabí Ishmael*, al principio del midrash *Sifrá*.

הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי | כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי:

previo eliminarán la levadura de sus casas, pues cualquiera que comiere un alimento leudado desde el primer día hasta el séptimo, esa alma será cortada de Israel.

ONKELÓS

קַדְמָאָה תְּבַטְּלוּן חֲמִירָא מִבָּתֵּיכוֹן אֲרֵי כָּל דְּיֵכוּל חֲמִיעַ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹמָא קַדְמָאָה עַד יוֹמָא שְׁבִיעָאָה:

RASHÍ

בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצּוֹת (לקמן יב:יח). הַכָּתוּב קְבָעוֹ חוֹבָה: **אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר.** מֵעֶרֶב יוֹם טוֹב, וְקָרוּי רִאשׁוֹן לִפְנֵי שֶׁהוּא לִפְנֵי הַשִּׁבְעָה. וּמָצִינוּ מֻקְדָּם קָרוּי רִאשׁוֹן, כְּמוֹ: הֲרִאשׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד (איוב טו:ז), הֲלִפְנֵי אָדָם נוֹלַדְתָּ. אוֹ אֵינוֹ, אֶלָּא רִאשׁוֹן שֶׁל שִׁבְעָה? תַּלְמוּד לוֹמַר: לֹא תִשְׁחַט עַל חָמֵץ וְגוֹמֵר (לקמן לד:כה), לֹא תִשְׁחַט הַפֶּסַח וַעֲדַיִן חָמֵץ קַיָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

noche comerán pan ázimo.”[194] Al decir esto, **la Escritura lo instituyó como obligación.**[195]

אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר / PERO EN EL DÍA PREVIO[196] ELIMINARÁN LA LEVADURA. En este versículo, la expresión “el primer día” se refiere a **la víspera del día del festival.** Pero aquí la Torá **lo llama “el primer día” porque precede a los siete días** del festival mismo. **Y vemos que** también en otros contextos **lo que precede** a algo **es denominado “primero”. Por ejemplo,** en la frase: **“¿Acaso naciste primero que Adam?”,**[197] la cual en realidad quiere decir: **¿Acaso naciste antes que Adam?**[198] **¿O quizás** no es así, **sino que** la expresión “el primer día” realmente se refiere **al primer día de los siete días** del festival? Para descartar esta suposición, **el versículo declara: “No degollarán** [la ofrenda de Pésaj] **junto con sustancias leudadas, etc.”,**[199] frase que quiere decir: **no degüellen la ofrenda de Pésaj mientras todavía haya** ***jámetz*** en su posesión.[200]

194. *Infra*, v. 12:18.

195. *Mejiltá*; *Pesajim* 120a. La categoría general lo constituye este versículo, el cual afirma: “Durante un periodo de siete días comerán pan ázimo”, lo cual incluye los siete días. Pero al decir en *Debarim* 16:8: “Durante un periodo de seis días comerán pan ázimo”, la Torá sustrajo el séptimo día de la obligación de comer *matzá* de la categoría general. Siguiendo el principio que Rashí cita, ello implica que así como en el séptimo día es opcional comer *matzá*, también lo es durante los otros seis días. Hasta aquí resultaría que no sería obligatorio comer *matzá* en ninguno de los siete días que forman la categoría general. Es por ello que para enseñar que en el primer día sí es obligatorio, la Torá explícitamente dijo en el v. 12:8: “Por la noche comerán pan ázimo.”

196. Literalmente, “en el primer [הָרִאשׁוֹן] día”. Ver la nota 198.

197. *Iyob* 15:7.

198. Lo mismo que en hebreo, en español también se utiliza la expresión “primero” no para designar el primer elemento de una serie, sino para aludir a lo que está *antes* de la serie. Por ejemplo, en la frase “primero que todo...” aquí no se alude al primer elemento del conjunto “todo”, sino a lo que lo precede.

199. *Infra*, 34:25.

200. *Mejiltá*; *Pesajim* 5a. El v. 34:25 explícitamente prohibe degollar el animal para la ofrenda Pésaj mientras todavía se posea *jámetz*. Puesto que el animal era degollado en la tarde del 14 de Nisán, según se indica en el v. 12:6, ello forzosamente implica que para entonces ya no debe haber *jámetz* en la posesión de uno. Por lo tanto, el “primer día” aquí mencionado necesariamente no se refiere al primer día del festival (el 15 de Nisán), sino al día previo, el 14.

טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם

[16] *El primer día será convocación de santidad, y el séptimo día será convocación de santidad para ustedes: ninguna labor deberá ser realizada en ellos,*

ONKELÓS

טז וּבְיוֹמָא קַדְמָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה מְעָרַע קַדִּישׁ יְהֵי לְכוֹן כָּל עֲבִידָא לָא יִתְעֲבֵד בְּהוֹן

RASHÍ

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא. כְּשֶׁהִיא בְּנַפְשָׁהּ וּבְדַעְתָּהּ, (ויקרא כב:ג), בְּכָל מָקוֹם שֶׁהוּא רְשׁוּתִי: פְּרָט לְאָנוּס: מִיִּשְׂרָאֵל. שׁוֹמֵעַ אֲנִי תִּכָּרֵת מִיִּשְׂרָאֵל וְתֵלֵךְ לָהּ לְעַם אַחֵר. תַּלְמוּד לוֹמַר בְּמָקוֹם אַחֵר: מִלְּפָנַי (טז) מִקְרָא קֹדֶשׁ. מִקְרָא שֵׁם דָּבָר. קְרָא אוֹתוֹ קֹדֶשׁ לַאֲכִילָה וּשְׁתִיָּה וּכְסוּת: לֹא יֵעָשֶׂה בָהֶם. אֲפִילוּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא / ESA ALMA.[201] **Mientras esté en posesión de su voluntad y conciencia, lo cual excluye a alguien que haya sido forzado** a hacerlo[202]

מִיִּשְׂרָאֵל / DE ISRAEL. De esta frase **yo entendería que** dicha alma **sería "cortada" de Israel** en el sentido de expulsión física, **pero que podría irse a otra nación.** Para indicar que no es así, **la Torá declara en otro lugar:** "Será cortada **de Mi presencia**",[203] lo cual implica necesariamente que será "cortada" **de cualquier lugar que sea Mi dominio.**[204]

16. מִקְרָא קֹדֶשׁ / CONVOCACIÓN DE SANTIDAD. La palabra מִקְרָא **es un sustantivo.**[205] El significado de esta expresión es: **Llama al** primer día del festival **"consagrado" con respecto a comer, beber y vestirse** de un modo acorde con su carácter.[206]

לֹא יֵעָשֶׂה בָהֶם / NINGUNA [LABOR] DEBERÁ SER REALIZADA EN ELLOS. **Incluso por medio de otras** personas.[207]

---

201. En hebreo, la frase הַנֶּפֶשׁ הַהִוא literalmente significa "esa alma [נֶפֶשׁ]". Como el término נֶפֶשׁ define el principio inmaterial del ser humano que lo anima, es también el origen de su voluntad y sus deseos. Así lo define Rashí mismo en *Debarim* 23:25, *Iyob* 6:11 y *Julín* 120a. Es por ello que generalmente es traducido por "alma" (o en ciertos contextos, "persona", concepto que también implica el alma). La palabra "alma" misma se deriva del latín *anima*, que denota aquello que da *ánimo* y vida a los seres.

202. *Mejiltá*; *Pesajim* 5a. Puesto que el alma [נֶפֶשׁ] constituye la sede de la voluntad humana, cuando una persona actúa intencionalmente es como si su alma misma lo hiciera. Pero si lo hace forzado, es como si sólo su cuerpo lo hubiera hecho sin la participación de su alma (*Torá Temimá*). Según el *Gur Aryé*, esta interpretación se basa en el énfasis contenido en el término הַהִוא, que aquí hemos traducido por "esa". En hebreo, el término הִוא designa algo que está en su estado propio; en referencia al alma implica su voluntad y conciencia.

203. *Vayikrá* 22:3.

204. *Mejiltá*. Es decir, que será cortada de la existencia, ya que ésta se halla bajo el "dominio" absoluto de Dios.

205. No se trata de un adjetivo que pudiera implicar que ya posee un carácter de "consagrado" en sí mismo (*Baer Heteb*). En el texto de la Torá hemos traducido מִקְרָא por "convocación". Sin embargo, el sentido que Rashí le da es más directo: "llamado". La raíz קרא de la cual se deriva significa tanto "llamar" como "convocar". Además, una "convocación" implica un llamado a convocarse o reunirse.

206. *Mejiltá*.

207. *Mejiltá*. El vocablo יֵעָשֶׂה es un verbo conjugado en el modo *nif'al* pasivo impersonal, "ser hecho". Puesto que la frase no dice que "tú no

אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ
הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃
יז וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי

salvo lo que será comido por cualquier
alma, sólo eso será hecho para ustedes.
17 *Guardarán el pan ázimo, porque en*

ONKELÓS

בְּרַם דִּי מִתְאֲכֵל לְכָל נְפַשׁ הוּא בִּלְחוֹדוֹהִי יִתְעֲבֵד לְכוֹן׃ יז וְתִטְּרוּן יָת פַּטִּירָא אֲרֵי

RASHÍ

הוּא לְבַדּוֹ. הוּא וְלֹא מַכְשִׁירָיו שֶׁאֶפְשָׁר שֶׁלֹּא יָבוֹאוּ לִידֵי חִמּוּץ. מִכַּאן אָמְרוּ: תְּפַח לַעֲשׂוֹתָן מֵעֶרֶב יוֹם טוֹב: **לְכָל נֶפֶשׁ.** אֲפִילוּ תִּלְטוֹשׁ בְּצוֹנֵן. רַבִּי יֹאשִׁיָּה אוֹמֵר: אַל לִבְהֵמָה. יָכוֹל אַף לְגוֹיִם תַּלְמוּד לוֹמַר: תְּהִי קוֹרֵא אֶת הַמַּצּוֹת, אֶלָּא אֶת הַמִּצְוֹת. לָכֶם {אַךְ, חִלֵּק}: (יז) **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַמַּצּוֹת.** כְּדֶרֶךְ שֶׁאֵין מַחֲמִיצִין אֶת הַמַּצּוֹת, כַּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הוּא לְבַדּוֹ / SÓLO ESO. Quiere decir: sólo **eso** –la labor necesaria para comer– podrá ser hecho, **pero no sus preparativos**[208] **que haya sido posible hacerlos desde la víspera del festival.**[209]

לְכָל נֶפֶשׁ / POR CUALQUIER ALMA. **Incluso para los animales domésticos.**[210] Ahora bien, **se podría** haber pensado que la expresión "cualquier alma" **también incluye a los gentiles.** Para indicar que no es así, **este** mismo **versículo enfatiza "para ustedes",** lo cual implica para "ustedes" pero no para gentiles.[211]

17. וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַמַּצּוֹת / GUARDARÁN EL PAN ÁZIMO. **Para que no fermente. De este versículo** los Sabios **dijeron: "Si** la masa destinada a las *matzot*[212] **está a punto de inflamarse, que la persona** que la esté amasando **le eche agua fría** para que el proceso de fermentación se retarde." Por otro lado, **Rabí Yoshiyá dijo: "No leas la palabra** únicamente **como מַצּוֹת, *matzot* [pan ázimo], sino** también **como מִצְוֹת, *mitzvot* [preceptos]. Así como no hay que dejar que las *matzot* fermenten, así**

---

deberás realizar" [לֹא תַעֲשֶׂה], sino que "no deberá ser realizada", ello implica que la prohibición se aplica incluso si es realizada por otros.

208. Los "preparativos" [en hebreo, *majshirim*] son actos previos a la preparación misma de los alimentos. Una "labor para alimento del alma" [*melejet ojel néfesh*] es cualquier acto de preparación directa del alimento, como por ejemplo cocer u hornear. Ejemplos de "preparativo" son moler las especies necesarias para cocinar o afilar el cuchillo que será utilizado.

209. *Betzá* 28b. En este versículo, la frase הוּא לְבַדּוֹ, "sólo eso" implica una restricción que limita la gama de posibilidades de preparar alimentos en el festival; la expresión siguiente, לָכֶם, "para ustedes" amplía esa gama de posibilidades, ya que implicaría que estaría permitido preparar cualquier alimento que pudiera ser necesario "para ustedes". Esta aparente contradicción es resuelta por Rashí afirmando que la restricción implícita en "sólo eso" se aplica a preparativos que pueden ser realizados desde la víspera del festival. Sin embargo, preparativos que por su naturaleza misma no pueden ser realizados más que en el festival mismo está permitido llevarlos a cabo en el festival (*Sifté Jajamim*).

210. La palabra נֶפֶשׁ, "alma" implica en sí misma cualquier tipo de ser viviente, lo que incluiría a los animales que dependen del hombre para su manutención (*Mizrají*).

211. *Mejiltá.* Aunque la Halajá [la ley judía] sigue la opinión de Rabí Yosi haGalilí de que está prohibido en un festival preparar alimentos para los animales domésticos, Rashí explica el versículo siguiendo la opinión de Rabí Akibá de que sí está permitido hacerlo, ya que su opinión se acerca más al sentido simple del texto. Ver al respecto *Betzá* 21b, así como el comentario de Rambán a este comentario de Rashí.

212. *Matzot* [מַצּוֹת] es el nombre hebreo plural del pan ázimo sin fermentar [*matzá*].

בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: יח בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים

este mismo día habré sacado a sus legiones de la tierra de Mitzráim; guardarán este día para sus generaciones, como estatuto perpetuo. [18]*En el primer mes, en el decimocuarto día del mes por la noche comerán pan ázimo, hasta el día vigésimoprimer día*

ONKELÓS

בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אַפֵּיקִית יָת חֵילֵיכוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם וְתִטְּרוּן יָת יוֹמָא הָדֵין לְדָרֵיכוֹן קְיָם עָלָם: יח בְּנִיסָן בְּאַרְבְּעָא עַסְרָא יוֹמָא לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא תֵּיכְלוּן פַּטִּירָא עַד יוֹמָא עַסְרִין וְחַד

RASHÍ

אֵין מַחְמִיצִין אֶת הַמִּצְוֹת, אֶלָּא אִם בָּאָה לְיָדְךָ עֲשֵׂה אוֹתָהּ מִיָּד: **וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַיּוֹם הַזֶּה.** מִמְּלָאכָה: **לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם.** לְפִי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר דּוֹרוֹת וְחֻקַּת עוֹלָם עַל הַמְּלָאכָה, אֶלָּא עַל הַחֲגִיגָה, לְכָךְ חָזַר וּשְׁנָאוֹ כָּאן, שֶׁלֹּא תֹּאמַר: אַזְהָרַת כָּל מְלָאכָה לֹא יֵעָשֶׂה לֹא לְדוֹרוֹת נֶאֶמְרָה, אֶלָּא לְאוֹתוֹ הַדּוֹר: (יח) **עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים.** לָמָּה נֶאֱמַר? וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר: שִׁבְעַת יָמִים (ולקמן יב:יט), לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר יָמִים, לֵילוֹת מִנַּיִן? תַּלְמוּד לוֹמַר: עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים וְגוֹ':

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tampoco hay que dejar 'fermentar' los preceptos,[213] **sino que si se te presenta** una oportunidad para cumplir un precepto, **hazlo de inmediato.**[214]

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת הַיּוֹם הַזֶּה / GUARDARÁN ESTE DÍA. Es decir, lo preservarán **de la labor.**[215]

לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם / PARA SUS GENERACIONES, COMO ESTATUTO PERPETUO. **Puesto que** los términos **"generaciones"** y **"estatuto perpetuo" no habían sido enunciados con respecto a** la prohibición de realizar **labores, sino en referencia a la celebración** misma del festival,[216] la Torá **los repite de nuevo en este contexto con el propósito de evitar que digas:** La prohibición de **"no será realizada ninguna labor"**[217] **no fue enunciada con respecto a las generaciones futuras, sino únicamente con respecto a esa generación** que salió de Mitzráim.

18. עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים / HASTA EL VIGÉSIMOPRIMER DÍA. **¿Por qué razón fue enunciada** esta frase? **¿Acaso no había sido dicho ya** que no deberá ser hallada ninguna levadura durante **"un periodo de siete días [יָמִים]"?**[218] En realidad, este concepto es repetido aquí **porque** en aquel versículo sólo **había sido enunciado יָמִים, "días".** Ahora bien, **¿de dónde se deriva** que ello también incluye a **las noches?** Para indicar eso, **este versículo declara: "Hasta el vigésimoprimer día** del mes", frase que necesariamente incluye a los días junto con sus noches.[219]

---

213. Es decir, no hay que desperdiciar cualquier oportunidad que se presenta para cumplirlos.

214. *Mejiltá.* El texto hebreo original de la Torá no lleva vocalización, por lo que la palabra המצות puede significar tanto *matzot* como *mitzvot.* Así, pues, según Rabí Yoshiyá la frase puede ser leída como "guardarán los *mitzvot*".

215. El versículo no especifica en qué consiste la actitud de "guardar ese día". Rashí explica que implícitamente se refiere a cuidarse de no hacer labores en él.

216. Ver *supra,* 12:14. Allí se dice: "Este día será remembranza para ustedes, y lo celebrarán como festival para el Eterno para sus generaciones; como estatuto perpetuo lo celebrarán."

217. Esta prohibición fue enunciada explícitamente en el v. 12:16.

218. *Infra,* v. 12:19.

219. *Mejiltá.* La palabra יָמִים, "días", puede designar tanto el periodo diurno como el día completo de veinticuatro horas, incluida la noche (en *Vayikrá* 6:13 y 23:40, por ejemplo, se lo

לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב: יט שִׁבְעַת יָמִים
שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי ׀
כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל

del mes por la noche. [19]*Durante siete días no deberá hallarse levadura en sus casas, pues cualquiera que ingiera sustancias leudantes, esa alma será cortada de la asamblea de Israel, ya sea*

ONKELÓS

לְיַרְחָא בְּרַמְשָׁא: יט שִׁבְעַת יוֹמִין חֲמִיר לָא יִשְׁתְּכַח בְּבָתֵּיכוֹן
אֲרֵי כָּל דְּיֵיכוּל מַחְמַע וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהוּא מִכְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל

RASHÍ

(יט) **לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם.** מִנַּיִן לִגְבוּלָיו? חֲמֵצוֹ שֶׁל נָכְרִי שֶׁהוּא אֵצֶל יִשְׂרָאֵל וְלֹא קִבֵּל עָלָיו אַחֲרָיוּת: **כִּי כָּל אֹכֵל מַחְמֶצֶת.** תַּלְמוּד לוֹמַר: בְּכָל גְּבוּלֶךָ (לקמן יג:ז). מַה תַּלְמוּד לוֹמַר בְּבָתֵּיכֶם? מַה בֵּיתְךָ בִּרְשׁוּתְךָ, אַף גְּבוּלְךָ שֶׁבִּרְשׁוּתְךָ. יָצָא לַעֲנוֹשׁ כָּרֵת עַל הַשְּׂאוֹר. וַהֲלֹא כְּבָר עָנַשׁ עַל הֶחָמֵץ? אֶלָּא שֶׁלֹּא תֹאמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם / NO DEBERÁ HALLARSE [LEVADURA] EN SUS CASAS. ¿De dónde se deriva que esta prohibición también se aplica a la levadura que se halla **dentro de las fronteras?**[220] Para indicar eso, **el versículo declara: "En todas tus fronteras."**[221] Siendo así, **¿por qué este versículo dice "en sus casas"?** Con el propósito de hacer la siguiente analogía: **así como tu casa se halla bajo tu dominio** y allí se aplica la prohibición, **así también** la prohibición sólo se aplica **a tus fronteras siempre y cuando estén bajo tu dominio. Ello excluye el** ***jámetz*** **de un gentil que haya** sido depositado **con un israelita** para que lo guarde[222] **y sobre el cual éste no haya aceptado ninguna responsabilidad** en caso de pérdida o robo.[223]

כִּי כָּל אֹכֵל מַחְמֶצֶת / PUES CUALQUIERA QUE INGIERA SUSTANCIAS LEUDANTES. Este versículo enseña que **el castigo de** ***karet***[224] **se aplica a la** persona que ingiera **levadura.** Pero, ¿por qué la Torá necesita decirnos esto? **¿Acaso no había decretado ya el castigo para** la ingestión de ***jámetz***,[225] alimento leudado?[226] **En realidad,** esta prohibición fue enunciada aquí **para que no digas:** La Torá

entiende en referencia exclusiva al periodo diurno). Por consiguiente, del v. 12:19 no es claro si la prohibición de poseer levadura solamente se aplica al periodo diurno o también incluye a las noches. De ahí que sea necesario que este versículo especifique que ello también se aplica a las noches. Aunque este versículo específicamente habla de comer *matzot* y no de la prohibición de poseer *jámetz*, ambos mandamientos son coextensivos.

220. Es decir, en lugares fuera de la propia casa, como en campos y viñas (*Sifté Jajamim*).

221. *Infra*, v. 13:7.

222. *Mejiltá.*

223. *Pesajim* 5b.

224. Literalmente, "amputación", "escisión". *Karet* [כָּרֵת] es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. Según Rashí la define en *Vayikrá* 17:9, consiste en la muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Según una opinión talmúdica, citada *Moed Katán* 28a, para el transgresor esto implicaría la muerte antes de los cincuenta años. La pena de *karet* únicamente se aplica a transgresiones intencionales sobre las cuales no hubo advertencia previa. En esta traducción, el nombre *karet* ha sido generalmente traducido por "escisión", ya que *karet* significa "cortar" o "amputar", y la palabra "escisión" designa un corte o una separación, derivado del verbo escindir.

225. Esta prohibición fue enunciada explícitamente en el v. 12:15.

226. El término que aparece en este versículo, מַחְמֶצֶת, se aplica a la levadura o cualquier otra sustancia leudante, es decir, que provoque fermentación. El término חָמֵץ, *jámetz*, utilizado por

בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ: כ כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת: פ

prosélito o nativo de la tierra. [20] *Ninguna sustancia leudante comerán; en todas sus moradas comerán pan ázimo."*

ONKELÓS

בְּגִיוֹרָא וּבְיַצִּיבָא דְאַרְעָא: כ כָּל מַחְמַע לָא תֵיכְלוּן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן תֵּיכְלוּן פַּטִּירָא:

RASHÍ

חָמֵץ שֶׁרָאוּי לַאֲכִילָה עָנַשׁ עָלָיו, שְׂאוֹר שֶׁאֵינוֹ רָאוּי לַאֲכִילָה, לֹא יֶעֱנַשׁ עָלָיו. וְאִם עָנַשׁ עַל הַשְּׂאוֹר וְלֹא עָנַשׁ עַל הֶחָמֵץ, הָיִיתִי אוֹמֵר: שְׂאוֹר שֶׁהוּא מְחַמֵּץ אֲחֵרִים עָנַשׁ עָלָיו, חָמֵץ שֶׁאֵינוֹ מְחַמֵּץ אֲחֵרִים לֹא יֶעֱנַשׁ עָלָיו. לְכָךְ נֶאֶמְרוּ שְׁנֵיהֶם: **בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ.** לְפִי שֶׁהַנֵּס נַעֲשָׂה לְיִשְׂרָאֵל, הֻצְרַךְ לְרַבּוֹת אֶת הַגֵּרִים: (כ) **מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ.** אַזְהָרָה עַל אֲכִילַת שְׂאוֹר: **כָּל מַחְמֶצֶת.** לְהָבִיא אֶת תַּעֲרֹבְתּוֹ: **בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת.** זֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decreta un castigo por el ***jámetz*** **porque éste es comestible, pero no decreta un castigo por la levadura, ya que ésta** en sí misma **no es comestible.** Por otro lado, **si únicamente hubiera decretado un castigo por la levadura, pero no por el** ***jámetz*****, yo hubiera podido decir que** la Torá **decretó un castigo por la levadura porque ésta hace que otros alimentos fermenten, pero no decretó un castigo sobre el** ***jámetz*** **porque éste no hace que otros alimentos fermenten. Por esta razón** –para incluir tanto a la levadura como a los alimentos leudados– **ambos** castigos **fueron enunciados** explícitamente.[227]

בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ / YA SEA PROSÉLITO O NATIVO DE LA TIERRA. **Puesto que el milagro** de la salida de Mitzráim, conmemorado por este precepto, **fue hecho** directamente **por Israel, era necesario incluir** explícitamente **a los prosélitos.**[228]

20. מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ / NINGUNA SUSTANCIA LEUDANTE COMERÁN. En este versículo se enuncia **la prohibición de comer levadura.**[229]

כָּל מַחְמֶצֶת / NINGUNA SUSTANCIA LEUDANTE. La palabra **כָּל**, **"ninguna"**,[230] es enunciada **con el propósito de incluir sus mezclas** en la prohibición.[231]

בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת / EN TODAS SUS MORADAS COMERÁN PAN ÁZIMO. **Esta frase fue** enunciada

---

Rashí se aplica al alimento fermentado por efecto de tal sustancia. Ahora bien, si la Torá prohibió la ingestión de alimentos leudados, es lógico suponer que con mayor razón está prohibido consumir la levadura misma, por lo que este versículo sería aparentemente superfluo.

227. *Mejiltá*; *Betzá* 7b.

228. *Mejiltá.*

229. El v. 12:19 sólo enunció el *castigo* para aquel que ingiera levadura o cualquier otra sustancia leudante; aquí se enuncia la *prohibición* de hacerlo (*Mizrají*). Aunque del hecho de que la Torá haya enunciado el castigo se implica que tal acto está prohibido, en la Torá existe un principio legal que estipula que no se puede aplicar un castigo por inferencia, a menos que la prohibición haya sido enunciada explícitamente (*Najalat Yaacob*).

230. Literalmente, "toda", "cualquiera". Como la frase está formulada en términos negativos su correspondiente es "ninguna".

231. *Mejiltá.* Rashí explica esta frase siguiendo la opinión de Rabí Eliézer, citada en la mishná de *Pesajim* 43a, en el sentido de que las mezclas de levadura y otros alimentos caen bajo la prohibición bíblica de ingerir sustancias leudantes. Sin embargo, Rambán y Rab Alfasi y otras autoridades halájicas siguen la opinión de los demás sabios talmúdicos y afirman que la prohibición de consumir mezclas leudadas sólo se trata de una prohibición rabínica (*Gur Aryé*).

חמישי כא וַיִּקְרָ֥א מֹשֶׁ֛ה לְכָל־זִקְנֵ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל וַיֹּ֣אמֶר אֲלֵהֶ֑ם מִֽשְׁכ֗וּ
וּקְח֨וּ לָכֶ֥ם צֹ֛אן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶ֖ם
וְשַׁחֲט֥וּ הַפָּֽסַח׃ כב וּלְקַחְתֶּ֞ם אֲגֻדַּ֣ת

[21] *Moshé llamó a todos los ancianos*
de Israel, y les dijo: "Saquen o compren
para ustedes [un animal] del rebaño
para sus familias, y degüellen la ofrenda
de Pésaj. [22] *Tomarán un manojo de*

ONKELÓS

כא וּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל סָבֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַר לְהוֹן נְגִידוּ וְסִיבוּ לְכוֹן (מִן בְּנֵי) עָנָא לְזַרְעֲיָתְכוֹן וְכוּסוּ פִּסְחָא׃ כב וְתִסְּבוּן אֱסָרַת

RASHÍ

בָּא לְלַמֵּד שֶׁתְּהֵא רְאוּיָה לְהֵאָכֵל בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם, פְּרָט לְמַעֲשֵׂר שֵׁנִי וְחַלּוֹת תּוֹדָה וְשֶׁאֵינָם רְאוּיִם לְהֵאָכֵל בְּכָל מוֹשָׁבוֹת אֶלָּא בִּירוּשָׁלָיִם): (כא) מִשְׁכוּ. מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ צֹאן יִמְשׁוֹךְ מִשֶּׁלּוֹ: וּקְחוּ. מִי שֶׁאֵין לוֹ יִקַּח מִן הַשּׁוּק: לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם. שֶׂה לְבֵית אָבוֹת (לעיל יב:ג):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para enseñar que la *matzá* con la cual se cumple el precepto **deberá ser** halájicamente **apta para ser ingerida "en todas sus moradas".**[232] **Ello excluye** *matzot* hechas del **segundo diezmo** [*maaser shení*] **y las hogazas de la ofrenda de agradecimiento** [*todá*],[233] **{ya que éstas no pueden ser ingeridas "en todas sus moradas", sino sólo en Yerushaláim}.**

21. מִשְׁכוּ / SAQUEN. **La persona que ya posea un rebaño** de ovejas o cabras **deberá "sacar"** el animal para la ofrenda **de su propio** rebaño.[234]

וּקְחוּ / O COMPREN. **La persona que no posea** rebaño propio **deberá comprar del mercado** su animal para la ofrenda.[235]

לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם / PARA SUS FAMILIAS. Esta expresión es idéntica en significado a: **"Un cordero [o cabrito] por casa paterna."**[236]

---

232. Es decir, en cualquier parte que los judíos habiten. Vemos, por tanto, que comer *matzá* es un precepto de alcance universal, no circunscrito a ningún lugar geográfico.

233. *Mejiltá.* De hecho, este midrash enumera seis tipos de pan ázimo que son excluidos por este versículo: 1) el Pan de Semblantes [*léjem ha'panim*]; 2) los restos de las oblaciones de harina [*menajot*]; 3) las primicias de trigo [*bikurim*]; 4) las obleas del *nazir* (nazareo); 5) *matzot* hechas con trigo del segundo diezmo [*maaser shení*]; 6) las hogazas ázimas que acompañan a la ofrenda de agradecimiento [*todá*]. Es posible que Rashí sólo cite los dos últimos porque éstos se refieren a pan ázimo que puede ser ingerido por cualquier persona, mientras que los cuatro primeros tipos están circunscritos a casos particulares y son menos frecuentes (*Lifshutó shel Rashí*).

234. *Mejiltá.* El verbo מִשְׁכוּ literalmente significa "jalen" o "extraigan". Al utilizar esta expresión, la Torá se está dirigiendo específicamente a los que ya poseían rebaños. Según el Rambán en su comentario a *Bereshit* 46:34, es posible que la Torá utilice esta expresión para aludir a los rebaños propios porque era común que la gente tuviera sus rebaños lejos de sus casas, en el campo.

235. *Mejiltá.* El verbo וּקְחוּ, que se deriva de la raíz לקח, "tomar", frecuentemente tiene también la connotación de adquirir y comprar. En este caso, es evidente que ésa es su acepción puesto que el acto físico de simplemente "tomar" ya estaría incluido dentro de la expresión מִשְׁכוּ.

236. *Supra*, v. 12:3. Aquel versículo dice: "En el décimo día de este mes cada varón tomará para sí un cordero [o cabrito] por cada casa paterna; un cordero [o cabrito] por cada casa." La "familia" aquí enunciada es idéntica a la "casa paterna" enunciada allá. No se refiere a un clan o familia extendida.

אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף
וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי
הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף
וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־
בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר: כג וְעָבַר יְהוָה

hisopo y lo mojarán en la sangre que está en la jofaina, y tocarán el dintel y las dos jambas con la sangre que está en la jofaina; y en cuanto a ustedes, que nadie salga de la entrada de su casa hasta la mañana. [23]*El Eterno pasará*

ONKELÓS

אֵזוֹבָא וְתִטְבְּלוּן בִּדְמָא דִבְמָנָא וְתַדּוּן לְשַׁקְפָא וְלִתְרֵין סִפַּיָּא מִן דְּמָא
דִּבְמָנָא וְאַתּוּן לָא תִפְּקוּן אֱנָשׁ מִתְּרַע בֵּיתֵיהּ עַד צַפְרָא: כג וְיִתְגְּלֵי יְיָ

RASHÍ

(כב) **אֵזוֹב.** מִין יֶרֶק שֶׁיֵּשׁ לוֹ גִּבְעוֹלִין: **אֲגֻדַּת אֵזוֹב.** שְׁלֹשָׁה קְלָחִין קְרוּיִין אֲגֻדָּה: **אֲשֶׁר בַּסַּף.** בִּכְלִי, כְּמוֹ סִפּוֹת כֶּסֶף (מלכים ב יב:יד): **מִן הַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף.** לָמָּה חָזַר וּשְׁנָאוֹ? שֶׁלֹּא תֹאמַר: טְבִילָה אַחַת לְשָׁלֹשׁ הַמַּתָּנוֹת. לְכָךְ נֶאֱמַר עוֹד אֲשֶׁר בַּסַּף, שֶׁתְּהֵא כָּל נְתִינָה וּנְתִינָה מִן הַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף עַל כָּל הַגָּעָה טְבִילָה: **וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ וְגוֹ'.** מַגִּיד, שֶׁמֵּאַחַר שֶׁנִּתְּנָה רְשׁוּת לַמַּשְׁחִית לְחַבֵּל אֵינוֹ מַבְחִין בֵּין צַדִּיק לְרָשָׁע, וְלַיְלָה רְשׁוּת לַמְחַבְּלִים הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר: בּוֹ תִרְמֹשׂ כָּל חַיְתוֹ יָעַר (תהלים קד:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. אֵזוֹב / HISOPO. Este término designa a **una especie de planta que posee tallos.**

אֲגֻדַּת אֵזוֹב / UN MANOJO DE HISOPO. **Tres raíces** juntas **reciben** en hebreo **el nombre de אֲגֻדָּה, "manojo".**[237]

אֲשֶׁר בַּסַּף / QUE ESTÁ EN LA JOFAINA. El término סַף denota **un utensilio. Es similar** en significado **al** de la frase: **"Instrumentos [סִפּוֹת] de plata."**[238]

מִן הַדָּם אֲשֶׁר בַּסַּף / CON LA SANGRE QUE ESTÁ EN LA JOFAINA. **¿Por qué razón** la Torá **repite de nuevo** esta frase? **Para que no digas que** es suficiente con **un remojo** del hisopo en la sangre **para las tres aplicaciones** de sangre, una en cada jamba de la puerta y la tercera en el dintel. **Por esta razón se menciona de nuevo** la frase **"que está en la jofaina"**, con ello implicando **que cada aplicación deberá ser realizada con la sangre que está en la jofaina. Para cada contacto** de la sangre en la puerta **deberá haber un remojo** correspondiente.[239]

וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ וְגוֹ' / Y EN CUANTO A USTEDES, QUE [NADIE] SALGA, ETC. Este versículo **informa que después de que** desde el Cielo **se le ha dado permiso a la fuerza de destrucción para dañar, ya no distingue entre el justo y el malvado. Y la noche constituye el dominio propio de las fuerzas dañinas, como se declara: "En ella** [la noche] **se arrastran todas las bestias del bosque."**[240]

237. *Sifrí*, *Jukat* 124; *Sucá* 13a.

238. *Melajim* II, 12:14; *Mejiltá*. Rashí explica aquí este término siguiendo la opinión de Rabí Akibá. Sin embargo, Rabí Ishmael lo explica en el sentido de "umbral". Según este sabio, la sangre era puesta en un hoyo hecho en el umbral de la puerta. El Targum también tradujo este término en el sentido de utensilio.

239. *Mejiltá*.

240. *Tehilim* 104:20; *Mejiltá*. La noche en sí misma es un tiempo propicio para que las fuerzas dañinas deambulen. Ahora bien, esto no implica que no hay que salir de casa en cualquier otra noche. Aquella noche era especial, puesto que en ella ocurrió la muerte de los primogénitos mitzrim y estaba, por lo tanto, infestada de fuerzas dañinas más que lo normal. Pero en las demás noches, a pesar de que también en ellas hay fuerzas dañinas, su efecto es menor (*Gur Aryé*).

para abatir a Mitzráim y verá la sangre sobre el dintel y sobre las dos jambas; el Eterno pasará sobre la entrada y no dejará al destructor entrar a sus hogares para atacar [a ustedes]. 24 *Guardarán este asunto como estatuto perpetuo para ustedes y para sus hijos.* 25 *Y cuando entren a la tierra que el Eterno les dará,*

לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף: כד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם: כה וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם

ONKELÓS

לְמִמְחֵי יָת מִצְרָאֵי וְיֶחֱזֵי יָת דְּמָא עַל שַׁקְפָּא וְעַל תְּרֵין סִפַּיָּא וְיֵחוֹס יְיָ עַל תַּרְעָא וְלָא יִשְׁבּוֹק לְחַבָּלָא (נ"א מְחַבְּלָא) לְמֵיעַל לְבָתֵּיכוֹן לְמִמְחֵי: כד וְתִטְּרוּן יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין לִקְיָם לָךְ וְלִבְנָיךְ עַד עָלַם: כה וִיהֵי אֲרֵי תֵעֲלוּן לְאַרְעָא דְּיִתֵּן יְיָ לְכוֹן

RASHÍ

(כג) וּפָסַח. וְחָמַל, וְיֵשׁ לוֹמַר וְדִלֵּג: וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית. וְלֹא יִתֵּן לוֹ יְכוֹלֶת לָבֹא, כְּמוֹ: וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי (בראשית לא:ז): (כה) וְהָיָה כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ. תָּלָה הַכָּתוּב עֲבוֹדָה זוֹ בְּבִיאָתָם לָאָרֶץ, וְלֹא נִתְחַיְּבוּ בַּמִּדְבָּר אֶלָּא פֶּסַח אֶחָד שֶׁעָשׂוּ בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְעַל פִּי הַדִּבּוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **וּפָסַח** / [EL ETERNO] PASARÁ. Esta expresión implica aquí que **se apiadará** de ellos.[241] **Pero también se puede decir** que significa **"pasará por"**.[242]

וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִת / Y NO DEJARÁ AL DESTRUCTOR. La expresión **לֹא יִתֵּן** significa aquí que **no le dará** al agente destructor **poder para entrar** en las casas de los israelitas. Este significado de la frase **es similar** al que tiene en el versículo: **"Y Dios no le dio** [el poder] **para hacerme mal."**[243]

25. **וְהָיָה כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ** / Y CUANDO ENTREN A LA TIERRA. **Este versículo hace que** la realización de **este precepto dependa la entrada en la Tierra** de Israel.[244] **Y en el desierto** los israelitas **sólo estuvieron obligados** a ofrecer **una sola ofrenda de Pésaj, la cual realizaron en el segundo año** después de la salida de Mitzráim, **por mandato** expreso de Dios.[245]

---

241. *Mejiltá.* En un sentido similar lo traduce el Targum.

242. En su comentario al v. 12:11, *s.v.* פֶּסַח הוּא לַה', Rashí ya apuntó que la raíz פסח significa "pasar por" o "saltear". Por lo tanto, no es probable que quiera decir que el verbo וּפָסַח realmente signifique "se apiadará", sino que este "pasar por alto" las casas de los israelitas implica un acto de misericordia hacia ellos. Ver también las notas 165 y 167 de esta parashá.

243. *Bereshit* 31:7. La frase וְלֹא יִתֵּן literalmente significa "no dará". Rashí explica aquí que la expresión "no dar" en hebreo tiene la connotación de no dar permiso o poder para hacer algo.

244. *Mejiltá.*

245. En *Bemidbar* 9:1-2 se dice: "El Eterno habló a Moshé en el desierto del Sinaí, en el segundo año de su salida de la tierra de Mitzráim, en el primer mes, para decir: Los Hijos de Israel harán la ofrenda de Pésaj en su tiempo previsto." Siguiendo el midrash *Mejiltá*, Rashí señala aquí que este servicio de la ofrenda de Pésaj en el segundo año fue por mandato expreso de Dios, pero que en realidad todo el tiempo que permanecieron en el desierto no estaban obligados a ofrecerla por cuanto el precepto dependía de su entrada en la Tierra de Israel. Sin embargo, en ese mismo versículo Rashí cita el midrash *Sifri*, el cual afirma que ese pasaje fue enunciado como una crítica velada de Israel justamente porque sólo en el segundo año ofrecieron la ofrenda de Pésaj. Es posible, sin embargo, que no

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה
הַזֹּאת: כו וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם
בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם:
כז וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־
בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ:
כח וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

tal como Él habló, guardarán este servicio.
26 Y cuando sus hijos les digan: ¿Qué es este servicio para ustedes?
27 Dirán: Es ofrenda de Pésaj para el Eterno, quien pasó sobre las casas de los Hijos de Israel en Mitzráim, cuando abatió a los mitzrim, pero salvó nuestros hogares." Entonces el pueblo se inclinó y se prosternó.
28 Y los Hijos de Israel fueron e hicieron tal como el Eterno había ordenado a Moshé y a

ONKELÓS

כְּמָא דִי מַלִּיל וְתִטְּרוּן יָת פָּלְחָנָא הָדָא: כו וִיהֵי אֲרֵי יֵימְרוּן לְכוֹן בְּנֵיכוֹן מָה פָּלְחָנָא הָדָא לְכוֹן: כז וְתֵימְרוּן דְּבַח חֲיָס הוּא קֳדָם יְיָ דִּי חָס עַל בָּתֵּי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם כַּד חֲוָה מָחֵי יָת מִצְרָאֵי וְיָת בָּתַּנָא שֵׁיזֵיב וּכְרַע עַמָּא וּסְגִידוּ: כח וַאֲזַלוּ וַעֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דְפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה

RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר. וְהֵיכָן דִּבֵּר? וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל הָאָרֶץ וְגוֹ׳ (לעיל ו:ח): (כז) **וַיִּקֹּד הָעָם.** עַל בְּשׂוֹרַת הַגְּאֻלָּה וּבִיאַת הָאָרֶץ וּבְשׂוֹרַת הַבָּנִים שֶׁיִּהְיוּ לָהֶם: (כח) **וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** וְכִי כְּבָר עָשׂוּ? וַהֲלֹא מֵרֹאשׁ חוֹדֶשׁ נֶאֱמַר לָהֶם? אֶלָּא מִכֵּיוָן שֶׁקִּבְּלוּ עֲלֵיהֶם מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם הַכָּתוּב כְּאִלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר / TAL COMO ÉL HABLÓ. ¿Y dónde fue que habló esta promesa? En el versículo: **"Y llevaré a ustedes a la tierra, etc."**[246]

27. **וַיִּקֹּד הָעָם / ENTONCES EL PUEBLO SE INCLINÓ. Por las buenas nuevas de la liberación y la entrada en la Tierra** de Israel, **y por la buena nueva de los hijos que tendrían.**[247]

28. **וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / Y LOS HIJOS DE ISRAEL FUERON E HICIERON. Pero, ¿acaso habían ya llevado a cabo** estos preceptos? **¿Acaso no se les había comunicado** esto **desde Rosh Jódesh,** el primer día del mes, dos semanas antes de ofrecer la ofrenda de Pésaj? **En realidad, puesto que** en ese día **aceptaron** cumplir estos preceptos, **la Escritura se los considera como si ya lo**

---

haya contradicción entre ambas interpretaciones si se toma en cuenta el hecho de que la morada de los israelitas en el desierto durante cuarenta años en realidad fue un retraso provocado por el pecado de los espías. Tal es la opinión de *Tosafot* en su comentario a *Kidushín* 37b, *s.v.* הואיל.

246. *Supra*, v. 6:8. Allí se dice: "Yo los llevaré a la tierra por la cual he alzado Mi mano para entregarla a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, y la daré a ustedes en heredad. Yo soy el Eterno."

247. La redacción de la frase final del versículo es problemática, puesto que literalmente dice "entonces el pueblo se inclinó [וַיִּקֹּד, en singular] y se prosternaron [וַיִּשְׁתַּחֲווּ, en plural]", yuxtaponiendo el singular al plural e interponiendo entre ambos verbos al "pueblo". Por ello, Rashí explica aquí que en realidad el "inclinarse" y el "prosternarse" aludidos aquí se refieren a dos cosas distintas: "El pueblo se inclinó" por la buena nueva de la liberación de Mitzráim, ya que esto era algo que específicamente se refería a la gente de aquel entonces. Y "se prosternaron" en plural se refiere a la buena nueva de la entrada en la Tierra de Israel, hecho que también sería en beneficio de los hijos que tendrían en el futuro (*Masquil leDavid*).

וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס ששי כט וַיְהִי |
בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־

Aharón; así hicieron.
29 *Y sucedió que a la medianoche*
el Eterno mató a todos los

ONKELÓS

וְאַהֲרֹן כֵּן עֲבַדוּ׃ כט וַהֲוָה בְּפַלְגוּת לֵילְיָא וַיְיָ קְטַל כָּל

RASHÍ

עָשׂוּ׃ **וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ.** אַף הַהֲלִיכָה מָנָה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. וּמַהוּ כֵּן עָשׂוּ? אַף מֹשֶׁה
הַכָּתוּב, לִתֵּן שָׂכָר לַהֲלִיכָה וְשָׂכָר לַעֲשִׂיָּה׃ וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ (כט) **וַה'.** כָּל מָקוֹם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן. לְהַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁנֶּאֱמַר וַה', הוּא וּבֵית דִּינוֹ, שֶׁהַוָּי"ו
שֶׁל יִשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא הִפִּילוּ דָּבָר מִכָּל מִצְוֹת לְשׁוֹן תּוֹסֶפֶת הוּא, כְּמוֹ פְּלוֹנִי וּפְלוֹנִי׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubieran hecho.[248]

וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ / FUERON E HICIERON. **La Escritura hace mención específica de su ida** y de su puesta en práctica **con el propósito de otorgarles recompensa tanto por la ida como por la puesta en práctica.**[249]

כַּאֲשֶׁר צִוָּה ה' אֶת מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן / TAL COMO EL ETERNO HABÍA ORDENADO A MOSHÉ Y A AHARÓN. Este versículo **expresa el elogio de Israel,** pues informa **que no omitieron ninguna cosa de todos los preceptos que Moshé y Aharón** les habían transimitido. **¿Y qué significa** la frase **"así hicieron"**, en apariencia redundante? Informar que **también Moshé y Aharón lo hicieron así,** al igual que los demás.[250]

29. וַה' / EL ETERNO. **En todo lugar** de la Torá en **que se enuncia** la expresión **וַה'**,[251] esa expresión se refiere **a Dios** y **a Su tribunal celeste,**[252] **ya que** el prefijo **ו** **expresa** la idea de **añadir, al igual que** se utiliza la expresión **"fulano *y* zutano".**[253]

248. *Mejiltá.* La frase "fueron e hicieron" implica que inmediatamente después de irse pusieron en práctica estos preceptos (*Gur Aryé*). Ahora bien, puesto que en realidad solamente los pusieron en práctica casi dos semanas después, la frase no constituye una descripción cronológica, sino que más bien expresa una descripción moral que los elogia por disposición inicial.

249. *Mejiltá.* Si la puesta en práctica de estos preceptos hubiera tenido lugar en el mismo día en que fueron ordenados, entonces sería un tanto redundante decir "fueron e hicieron" para expresar su presteza. Pero como en realidad su puesta en práctica no tuvo lugar en el día que fueron ordenados, ello implica que ambas expresiones deben ser entendidas en referencia a dos actos distintos, cada uno con su propio valor moral (*Beer Itzjak*).

250. *Mejiltá.*

251. La expresión וַה' literalmente significa "*y* el Eterno".

252. *Shemot Rabá* 12:4. Siguiendo la interpretación del midrash, Rashí quiere decir que a pesar de que los pecados de los mitzrim hacia los israelitas eran muy graves y por ello se merecían un castigo severo y fulminante, su castigo no fue precipitado sino mesurado y medido con suma exactitud acorde con la gravedad de sus pecados. Este concepto es expresado mediante la alusión al "tribunal celeste", como si –por decirlo así– Dios hubiera convocado a Su "tribunal celeste" para juzgar y deliberar qué sentencia habría que aplicarles. De igual modo se interpretó la frase וַה' con respecto al castigo divino enviado a las ciudades de Sedom y Amorá [ver *Bereshit* 19:24] (*Beer Itzjak*).

253. En el hebreo bíblico, el verbo precede por lo general al sujeto, excepto cuando el verbo sirve a modo de introducción al relato (ver, por ejemplo, las frases וּמֹשֶׁה הָיָה en el v. 3:1 y la frase וְיוֹסֵף הוּרַד en *Bereshit* 39:1) o cuando la Torá regresa brevemente a lo ya relatado (por ejemplo, la frase וְהָרָעָב הָיָה en *Bereshit* 41:56). Puesto que este versículo no es de ese tipo, lo normal hubiera sido que antepusiese el

בְּכ֙וֹר בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם מִבְּכֹ֤ר פַּרְעֹה֙ הַיֹּשֵׁ֣ב עַל־כִּסְא֔וֹ עַ֚ד בְּכ֣וֹר הַשְּׁבִ֔י אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֣ית הַבּ֑וֹר וְכֹ֖ל בְּכ֥וֹר בְּהֵמָֽה׃
ל וַיָּ֨קָם פַּרְעֹ֜ה לַ֗יְלָה

primogénitos en la tierra de Mitzráim, desde el primogénito del Faraón que se sentaba en su trono hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel, y a todo animal primerizo.
30 *El Faraón se levantó de noche,*

ONKELÓS

בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דְפַרְעֹה דְּעָתִיד לְמִתַּב עַל כֻּרְסֵי מַלְכוּתֵיהּ עַד בּוּכְרָא דְשִׁבְיָא דִּי בְּבֵית אֲסִירֵי וְכֹל בּוּכְרָא דִבְעִירָא: ל וְקָם פַּרְעֹה לֵילְיָא

RASHÍ

הִכָּה כָּל בְּכוֹר. אַף שֶׁל אֻמָּה אַחֶרֶת וְהוּא בְּמִצְרַיִם: **מִבְּכֹר פַּרְעֹה.** אַף פַּרְעֹה בְּכוֹר הָיָה וְנִשְׁתַּיֵּר מִן הַבְּכוֹרוֹת, וְעָלָיו הוּא אוֹמֵר: בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת כֹּחִי (לעיל ט:טז), בַּיָּם סוּף: **עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי.** שֶׁהָיוּ שְׂמֵחִין לְאֵידָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל. וְעוֹד, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: יִרְאָתֵנוּ הֵבִיאָה הַפֻּרְעָנוּת. וּבְכוֹר הַשִּׁפְחָה בִּכְלָל הָיָה, שֶׁהֲרֵי מָנָה מִן הֶחָשׁוּב שֶׁבְּכֻלָּן עַד הַפָּחוּת וּבְכוֹר הַשִּׁפְחָה חָשׁוּב מִבְּכוֹר הַשְּׁבִי: (ל) **וַיָּקָם פַּרְעֹה.** מִמִּטָּתוֹ: **לַיְלָה.** וְלֹא כְּדֶרֶךְ הַמְּלָכִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הִכָּה כָּל בְּכוֹר / ABATIÓ A TODOS LOS PRIMOGÉNITOS. Incluso al primogénito **de otra nación que estuviese en Mitzráim.**[254]

מִבְּכֹר פַּרְעֹה / DESDE EL PRIMOGÉNITO DEL FARAÓN. El Faraón también era un primogénito, pero fue dejado con vida **entre los primogénitos. Y con respecto a él se dice: "A causa de esto te he mantenido, para mostrarte Mi poder",**[255] manifestación que tuvo lugar **en el Mar de Juncos.**[256]

עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי / HASTA EL PRIMOGÉNITO DEL CAUTIVO. Porque se habían alegrado del infortunio de Israel.[257] **Y además, para que no dijesen: "Nuestra deidad ha traido la retribución** sobre los mitzrim."[258] **Y el primogénito de la esclava**[259] **estaba incluido** dentro de los que murieron en la plaga, **ya que** la Torá **menciona** a todos, **desde el más distinguido** –el primogénito del Faraón– **hasta el menos distinguido** –el primogénito del cautivo–, **y el primogénito de una esclava es más distinguido que el primogénito de un cautivo.**

30. וַיָּקָם פַּרְעֹה / EL FARAÓN SE LEVANTÓ. De su lecho.[260]

לַיְלָה / DE NOCHE. Por la gravedad del caso, el Faraón **no actuó conforme a la usanza de los reyes,**

verbo al sujeto [וַה' ה'] y no el sujeto al verbo [וַה' הִכָּה] como es el caso aquí. Es por esta razón que el prefijo conjuntivo וְ en la expresión וַה', "*y* el Eterno" es interpretada como una alusión a un sujeto implícito junto con "el Eterno": Su tribunal celeste (*Lifshutó shel Rashí*).

254. *Mejiltá.* El versículo no dice que Dios abatió "a todos los primogénitos mitzrim", sino "a todos los primogénitos *en* la tierra de Mitzráim", lo cual incluye a cualquier primogénito sin importar su nacionalidad (excepto, claro está a los primogénitos de Israel).

255. *Supra*, v. 9:16.

256. Ver *infra*, cap. 14.

257. *Mejiltá*; *Tanjumá* 7.

258. *Mejiltá.* Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 11:5, *s.v.* עַד בְּכוֹר הַשְּׁבִי así como la nota 65 de esta parashá.

259. Éste fue mencionado en el v. 11:5. Ver también lo que Rashí dice en el v. 11:5, *s.v.* מִבְּכוֹר פַּרְעֹה... עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה.

260. Puesto que la muerte de los primogénitos ocurrió a la medianoche, es lógico suponer que el Faraón estaba dormido a esa hora (*Beer baSadé*).

הוּא וְכׇל־עֲבָדָיו וְכׇל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת
אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃ לא וַיִּקְרָא
לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר
קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַּם־אַתֶּם
גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ

él y todos sus siervos y todos los mitzrim. Y hubo un gran clamor, pues no había casa alguna en la que no hubiera un muerto.
31 *Llamó a Moshé y a Aharón de noche, y les dijo: "Levántense, salgan de entre mi pueblo, tanto ustedes como los Hijos de Israel; y márchense, sirvan*

ONKELÓS

הוּא וְכׇל עַבְדּוֹהִי וְכׇל מִצְרָיִם וַהֲוַת צְוַחְתָּא רַבְּתָא בְּמִצְרָיִם אֲרֵי לֵית בֵּיתָא דְּלָא הֲוָה בֵּיהּ תַּמָּן מִיתָא׃
לא וּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לֵילְיָא וַאֲמַר קוּמוּ פּוּקוּ מִגּוֹ עַמִּי אַף אַתּוּן אַף בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֱזִילוּ פְּלַחוּ

RASHÍ

בְּשָׁלֹשׁ שָׁעוֹת בַּיּוֹם: **הוּא.** תְּחִלָּה, וְאַחַר כָּךְ עֲבָדָיו. מְלַמֵּד שֶׁהָיָה הוּא מְחַזֵּר עַל בָּתֵּי עֲבָדָיו וּמַעֲמִידָן: **כִּי אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין שָׁם מֵת.** יֵשׁ שָׁם בְּכוֹר, מֵת. אֵין שָׁם בְּכוֹר, גָּדוֹל שֶׁבַּבַּיִת קָרוּי בְּכוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: אַף אֲנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ (תהלים פט:כח). דָּבָר אַחֵר: מִצְרִיּוֹת מְזַנּוֹת תַּחַת בַּעְלֵיהֶן וְיוֹלְדוֹת מֵרַוָּקִים פְּנוּיִים, וְהָיוּ לָהֶם בְּכוֹרוֹת הַרְבֵּה, פְּעָמִים חֲמִשָּׁה לְאִשָּׁה אַחַת כׇּל אֶחָד בְּכוֹר לְאָבִיו: (לא) **וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה.** מַגִּיד שֶׁהָיָה מְחַזֵּר עַל פִּתְחֵי הָעִיר וְצוֹעֵק: הֵיכָן מֹשֶׁה שָׁרוּי הֵיכָן אַהֲרֹן שָׁרוּי: **גַּם אַתֶּם.** הַגְּבָרִים: **גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** הַטַּף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los cuales se levantan de su lecho **a la tercera hora del día.**[261]

הוּא / ÉL. Él se levantó **primero, y después sus sirvientes.** Esto **enseña que** el Faraón **fue de casa en casa de sus sirvientes y los levantó.**[262]

כִּי אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין שָׁם מֵת / PUES NO HABÍA CASA ALGUNA EN LA QUE NO HUBIERA UN MUERTO. **Si allí había un primogénito, moría; si no había un primogénito, entonces el** hijo **más importante de la casa era considerado "primogénito"** y moría, **como está escrito: "Yo también a él lo haré** [como] **primogénito."**[263] Según **otra interpretación**, en todas las casas de Mitzráim había muertos porque **las mujeres mitzriot eran infieles a sus maridos y daban a luz de hombres solteros, y por ello tenían muchos hijos primogénitos, a veces hasta cinco por mujer, siendo cada uno** de los hijos nacidos ilícitamente **el primogénito para el padre** que lo engendró.[264]

31. **וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה** / LLAMÓ A MOSHÉ Y A AHARÓN DE NOCHE. Este versículo **informa que** el Faraón **estuvo yendo de puerta en puerta en la ciudad, gritando: "¿Dónde pernocta Moshé? ¿Dónde pernocta Aharón?"**[265]

גַּם אַתֶּם / TANTO USTEDES. **Los varones.**

גַּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / COMO LOS HIJOS DE ISRAEL. Esta frase se refiere a **los niños.**

261. *Mejiltá.*

262. *Mejiltá.* Pues de no haber sido así, el versículo hubiera dicho que directamente "fue a Moshé de noche" (*Gur Aryé*).

263. *Tehilim* 89:28; *Tanjumá Yashán* 19. El versículo en *Tehilim* habla del rey David, el cual no era realmente el primogénito de su casa, ya que era el menor de los hijos de Ishai. De aquí se demuestra que el apelativo בְּכוֹר, "primogénito" en hebreo no necesariamente se aplica exclusivamente al primer nacido, sino también al hijo más importante de un hogar.

264. *Mejiltá.*

265. *Mejiltá.*

אֶת־יְהֹוָה כְּדַבֶּרְכֶם: לב גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־
בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ
וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי: לג וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם
עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי
אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים: לד וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־

al Eterno tal como hablaron. 32 *También*
tomen sus rebaños y sus reses, tal como
hablaron, y márchense; y bendíganme
también a mí."
33 *Mitzráim presionó fuertemente al*
pueblo apresurándose en enviarlos
fuera, pues dijeron: "Todos estamos
muriendo." 34 *El pueblo portó consigo su*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ כְּמָא דַהֲוֵיתוּן אָמְרִין: לב אַף עָנְכוֹן אַף תּוֹרְכוֹן דְּבָרוּ כְּמָא דִי מַלֶּלְתּוּן וְאֱזִילוּ וְצַלּוֹ אַף עֲלָי:
לג וּתְקִיפוּ מִצְרַיִם עַל עַמָּא לְאוֹחָאָה לְשַׁלָּחוּתְהוֹן מִן אַרְעָא אֲרֵי אֲמָרוּ כֻּלָּנָא מָיְתִין: לד וּנְטַל עַמָּא יָת

RASHÍ

וּלְכוּ עִבְדוּ וְגוֹ׳ כְּדַבֶּרְכֶם. הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁאֲמַרְתֶּם, וְלֹא כְּשֶׁאָמַרְתִּי אֲנִי. בָּטֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ (לעיל ה:ב). בָּטֵל מִי וָמִי הַהוֹלְכִים (לעיל י:ח). בָּטֵל רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג (לעיל י:כד): (לב) **גַּם צֹאנְכֶם גַּם בְּקַרְכֶם קְחוּ.** וּמַהוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם? גַּם אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵינוּ זְבָחִים וְעֹלֹת קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם: **וּבֵרַכְתֶּם גַּם אֹתִי.** הִתְפַּלְּלוּ עָלַי שֶׁלֹּא אָמוּת, שֶׁאֲנִי בְּכוֹר: (לג) **כֻּלָּנוּ מֵתִים.** אָמְרוּ: לֹא כִּגְזֵרַת מֹשֶׁה הוּא, שֶׁהֲרֵי אָמַר וּמֵת כָּל בְּכוֹר (לעיל יא:ה). וְכָאן אַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּלְכוּ עִבְדוּ וְגוֹ׳ כְּדַבֶּרְכֶם / Y MARCHEN, SIRVAN... TAL COMO HABLARON. Quería decirles: Que **todo** se haga **tal como ustedes mismos dijeron, y no como yo dije.** Con esto me retracto de mis actitudes anteriores: **"No enviaré fuera** a Israel"[266] **queda cancelada; "¿quiénes son los que irán?"**[267] **queda cancelada; "sólo sus rebaños y sus reses se quedarán fijos"**[268] **queda cancelada.**[269]

32. **גַּם צֹאנְכֶם גַּם בְּקַרְכֶם קְחוּ / TAMBIÉN TOMEN SUS REBAÑOS Y SUS RESES.** ¿**Qué** significa aquí la frase **"tal como hablaron"**? Alude a la declaración de Moshé: **"También tú nos entregarás** animales para **los sacrificios y las ofrendas de ascensión."**[270] En este versículo, el Faraón accedió a la exigencia de Moshé, pues declaró: **"Tomen** animales míos **tal como ustedes hablaron."**[271]

וּבֵרַכְתֶּם גַּם אֹתִי / Y BENDÍGANME TAMBIÉN A MÍ. Lo que quiso decir fue: **"Recen por mí para que no muera, puesto que yo** también **soy primogénito."**[272]

33. **כֻּלָּנוּ מֵתִים / TODOS ESTAMOS MURIENDO. Ellos dijeron:** Esta plaga **no es como el decreto** inicial **de Moshé, pues él había dicho que "morirá todo primogénito"**[273] **pero en esta plaga incluso los**

266. *Supra,* v. 5:2.

267. *Supra,* v. 10:8.

268. *Supra,* v. 10:24.

269. *Mejiltá.*

270. Ver *supra,* 10:25.

271. *Mejiltá.* Puesto que al final del v. 12:31 el Faraón ya había accedido a las peticiones de Moshé y Aharón, "tal como hablaron", y había cancelado todo lo que él había dicho, incluyendo su negativa a permitir que los israelitas se llevasen sus propios rebaños y su propio ganado, la repetición aquí de "tal como ustedes hablaron" necesariamente se refiere a otra petición: la expresada por Moshé en el v. 10:25 en el sentido de que el Faraón debía proveerles de su propios animales (*Mizrají*).

272. *Mejiltá.* Rashí sigue aquí la explicación del Targum, quien tradujo la frase וּבֵרַכְתֶּם גַּם אֹתִי no en el sentido de bendición propiamente hablando, sino en el sentido de que debían rezar por él. Según Rambán, el Faraón les pidió que cuando se fueran y ofrecieran ofrendas a Dios y le rezasen, también rezasen por él, no que en ese momento debían rezar por él.

273. *Supra,* v. 11:5.

בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת
בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם: לה וּבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ
מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת: לו וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם

masa antes de que fermentase, sus sobras atadas en sus vestidos sobre sus hombros.
35 *Los Hijos de Israel hicieron conforme a la palabra de Moshé, y pidieron a los mitzrim utensilios de plata, utensilios de oro y vestimentas.*
36 *Y el Eterno otorgó gracia al pueblo en*

ONKELÓS

לִישֵׁיהוֹן עַד לָא חֲמַע מוֹתַר אַצְוָתְהוֹן צְרִיר בִּלְבָשֵׁיהוֹן עַל כַּתְפֵּיהוֹן: לה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲבַדוּ כְּפִתְגָּמָא דְמֹשֶׁה וּשְׁאִילוּ מִמִּצְרָאֵי מָנִין דִּכְסַף וּמָנִין דִּדְהַב וּלְבוּשִׁין: לו וַייָ יְהַב יָת עַמָּא לְרַחֲמִין

RASHÍ

הַפְּשׁוּטִים מֵתִים, חֲמִשָּׁה אוֹ עֲשָׂרָה בְּבַיִת אֶחָד: (לד) **טֶרֶם יֶחְמָץ.** הַמִּצְרִים לֹא הִנִּיחוּם לִשְׁהוֹת כְּדֵי חִמּוּץ: **מִשְׁאֲרֹתָם.** שְׁיָרֵי מַצָּה וּמָרוֹר: **עַל שִׁכְמָם.** אַף עַל פִּי שֶׁבְּהֵמוֹת הַרְבֵּה הוֹלִיכוּ עִמָּהֶם, מְחַבְּבִים הָיוּ אֶת הַמִּצְוָה: (לה) **כִּדְבַר מֹשֶׁה.** שֶׁאָמַר לָהֶם בְּמִצְרַיִם: וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ (לעיל יא:ב): **וּשְׂמָלֹת.** אַף הֵן הָיוּ חֲשׁוּבוֹת לָהֶם מִן הַכֶּסֶף וּמִן הַזָּהָב, וְהַמְאוּחָר בַּפָּסוּק חָשׁוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hijos **normales murieron,** incluso **cinco o diez en una sóla casa.”**[274]

34. **טֶרֶם יֶחְמָץ** / ANTES DE QUE FERMENTASE. **Los mitzrim no les permitieron esperar** el tiempo **suficiente para que** la harina **fermentase.**[275]

מִשְׁאֲרֹתָם / SUS SOBRAS. Es decir, **las sobras de la *matzá* y de las hierbas amargas.**[276]

עַל שִׁכְמָם / SOBRE SUS HOMBROS. **A pesar de que** los israelitas **se llevaron consigo muchos animales** que hubieran podido cargar en lugar de ellos, **trataron amorosamente** el objeto con el cual habían cumplido **el precepto** de la ofrenda de Pésaj.[277]

35. **כִּדְבַר מֹשֶׁה** / CONFORME A LA PALABRA DE MOSHÉ. **Que les había dicho en Mitzráim: “Que cada hombre pida a su vecino** [mitzrí] utensilios de plata y oro.”[278]

וּשְׂמָלֹת / Y VESTIMENTAS. **También éstas eran más importantes para ellos que la plata y el oro. Lo que haya sido** mencionado **posteriormente en el versículo es más importante** que lo mencionado primero.[279]

274. *Mejiltá.* Los mitzrim pensaron que la plaga que realmente tuvo lugar había sobrepasado en estragos a la que Moshé había predicho, sin darse cuenta de que esos hijos “normales” en realidad eran hijos primogénitos, fruto de relaciones adúlteras (*Mizrají*).

275. Esto lo aclara más adelante el v. 12:39: “Hornearon la masa que sacaron de Mitzráim en tortas ázimas porque no se había podido fermentar, pues fueron expulsados de Mitzráim y no pudieron demorarse; y tampoco habían preparado provisiones para ellos.”

276. *Mejiltá.* El vocablo מִשְׁאֲרֹתָם se deriva de שְׁאֵרִית, que significa “sobrante” o “remanente”. Igual explicación le dio Rashí en su comentario a *Debarim* 28:5. Por otro lado, no es posible explicar que estas “sobras” se refieren a lo que sobró de la ofrenda de Pésaj, ya que en el v. 12:10 Dios ya les había prohibido dejar sobrantes de ella hasta la mañana, y en caso de que por algún motivo sobrase, deberían quemarlo (*Sifté Jajamim*).

277. *Mejiltá.*

278. *Supra*, v. 11:2.

279. *Mejiltá.*

בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ
אֶת־מִצְרָיִם: פ
לז וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה
כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הַגְּבָרִים לְבַד
מִטָּף: לח וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן

los ojos de los mitzrim, y les prestaron; así vaciaron a Mitzráim.
[37] *Los Hijos de Israel viajaron de Ramesés a Sucot, aproximadamente seiscientos mil varones a pie, aparte de los niños.* [38] *Y también una muchedumbre abigarrada subió con ellos, y ovinos y*

ONKELÓS

בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְאַשְׁאֵילוּנוּן וְרוֹקִינוּ יָת מִצְרָיִם: לז וּנְטַלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס לְסֻכּוֹת כְּשִׁית מְאָה אַלְפִין רַגְלָאִין גֻּבְרַיָּא בַּר מִטַּפְלָא: לח וְאַף נוּכְרָאִין סַגִּיאִין סְלִיקוּ עִמְּהוֹן וְעָנָא

RASHÍ

(לו) וַיַּשְׁאִלוּם. אַף מַה שֶּׁלֹּא הָיוּ שׁוֹאֲלִים מֵהֶם הָיוּ נוֹתְנִים לָהֶם: אַתָּה אוֹמֵר אֶחָד, טֹל שְׁנַיִם וָלֵךְ: וַיְנַצְּלוּ. וְרוֹקִינוּ: (לז) מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה. מֵאָה וְעֶשְׂרִים מִיל הָיוּ, וּבָאוּ שָׁם לְפִי שָׁעָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל כַּנְפֵי נְשָׁרִים ולקמן יט:ד: הַגְּבָרִים. מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה: (לח) עֵרֶב רַב. תַּעֲרֹבֶת אֻמּוֹת שֶׁל גֵּרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. וַיַּשְׁאִלוּם / Y LES PRESTARON. **Incluso aquello que** los israelitas **no les habían pedido,** los mitzrim **se los dieron.** Un mitzrí le decía a un israelita: **"Tú dices** que yo te dé **uno. Toma dos y márchate."**[280]

וַיְנַצְּלוּ / ASÍ VACIARON. Este término debe ser entendido como lo traduce el Targum: **וְרוֹקִינוּ**, *y vaciaron.*[281]

37. מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה / DE RAMESÉS A SUCOT. Entre estos dos lugares **había** una distancia de **ciento veinte** *mils.*[282] A pesar de eso, los israelitas **llegaron allí en un instante, como se declara: "Y los porté sobre alas de águila."**[283]

הַגְּבָרִים / VARONES. **A partir de veinte años de edad para arriba.**[284]

38. עֵרֶב רַב / UNA MUCHEDUMBRE ABIGARRADA. **Una mezcla abigarrada de conversos** de diversas **naciones.**

280. *Mejiltá.*

281. La raíz del verbo וַיְנַצְּלוּ es נצל, raíz que también tiene diversas acepciones: salvar, librar, despojar. Es posible que como la idea básica que expresa es la de extraer algo o alguien de una determinada situación, en este caso la acepción que más se adecúa al contexto es la que señala el Targum: vaciar y despojar.

282. El *mil* era una antigua medida de longitud, equivalente aproximadamente a 1080 m., un poco más de un kilómetro o 2000 codos.

283. *Infra,* v. 19:4; *Mejiltá.* Por lo general, hablando de los viajes de los israelitas, la Torá siempre menciona en dos cláusulas separadas su partida de un lugar y su llegada a otro. Así, pues, lo normal hubiera sido que aquí dijese: "Viajaron de Ramesés y acamparon en Sucot". Al expresar en una misma cláusula tanto su partida como su llegada, ello deja entender que en forma milagrosa no hubo un intervalo de tiempo considerable entre ambos puntos (*Masquil leDavid*).

284. *Shir haShirim Rabá* 3:6. Un año después de haber salido de Mitzráim, el pueblo de Israel fue censado "de veinte años para arriba –todo el que salga a la legión en Israel–", según se describe en *Bemidbar* 1:1-3. Puesto que allí mismo, en el v. 1:46 la Torá dice que "todos los computados fueron seiscientos tres mil quinientos cincuenta", que es un número casi igual al mencionado aquí, ello implica que los "varones" mencionados aquí son contados a partir de los veinte años de edad, al igual que en el censo.

reses, un ganado muy numeroso.
39 *Hornearon la masa que sacaron de*
Mitzráim en tortas ázimas, ya que no
pudo fermentar porque fueron expul-
sados de Mitzráim y no pudieron
demorarse; y tampoco se habían
preparado provisiones.
40 *La estadía de los Hijos de Israel*
durante la que habitaron en Mitzráim
fue de cuatrocientos treinta años. 41 *Fue*

וּבָקָ֔ר מִקְנֶ֖ה כָּבֵ֥ד מְאֹֽד׃ לט וַיֹּאפ֨וּ
אֶת־הַבָּצֵ֜ק אֲשֶׁ֨ר הוֹצִ֧יאוּ מִמִּצְרַ֛יִם
עֻגֹ֥ת מַצּ֖וֹת כִּ֣י לֹ֣א חָמֵ֑ץ כִּֽי־גֹרְשׁ֣וּ
מִמִּצְרַ֗יִם וְלֹ֤א יָֽכְלוּ֙ לְהִתְמַהְמֵ֔הַּ וְגַם־
צֵדָ֖ה לֹא־עָשׂ֥וּ לָהֶֽם׃ מ וּמוֹשַׁב֙ בְּנֵ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר יָשְׁב֖וּ בְּמִצְרָ֑יִם שְׁלֹשִׁ֣ים
שָׁנָ֔ה וְאַרְבַּ֥ע מֵא֖וֹת שָׁנָֽה׃ מא וַיְהִ֗י

ONKELÓS

וְתוֹרִין בְּעִירָא סַגִּי לַחֲדָא: לט וַאֲפוֹ יָת לֵישָׁא דִּי אַפִּיקוּ מִמִּצְרַיִם גְּרִיצָן פַּטִּירָן
אֲרֵי לָא חֲמַע אֲרֵי אִתָּרְכוּ מִמִּצְרַיִם וְלָא יְכִילוּ לְאִתְעַכָּבָא וְאַף זְוָדִין לָא עֲבָדוּ
לְהוֹן: מ וּמוֹתַב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דִּי יְתִיבוּ בְּמִצְרַיִם אַרְבַּע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין: מא וַהֲוָה

RASHÍ

(לט) **עֻגֹת מַצּוֹת.** חֲרָרָה שֶׁל מַצָּה. בָּצֵק שֶׁלֹּא הֶחֱמִיץ קָרוּי מַצָּה: **וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם.** לַדֶּרֶךְ. מַגִּיד שִׁבְחָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא אָמְרוּ: הֵיאַךְ נֵצֵא לַמִּדְבָּר בְּלֹא צֵדָה? אֶלָּא הֶאֱמִינוּ וְהָלְכוּ. הוּא שֶׁמְּפֹרָשׁ בַּקַּבָּלָה: זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה (ירמיה ב:ב). מַה שָּׂכָר מְפוֹרָשׁ אַחֲרָיו? קוֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' וְגוֹ' (ירמיה ב:ג): (מ) **אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם.** אַחַר שְׁאָר הַיְשִׁיבוֹת שֶׁיָּשְׁבוּ גֵּרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם: **שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה.** בֵּין הַכֹּל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. עֻגֹת מַצּוֹת / TORTAS ÁZIMAS. Esta expresión designa **una torta** hecha de ***matzá***.[285] **Una masa que no ha fermentado es llamada מַצָּה, *matzá*.**

וְגַם צֵדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם / Y TAMPOCO SE HABÍAN PREPARADO PROVISIONES. Para el camino. Este versículo **expresa un elogio de los israelitas, que no dijeron: "¿Cómo hemos de salir al desierto sin provisiones?" Al contrario, creyeron** en la palabra de Dios **y partieron. A esa** actitud se refiere **lo que se describe en los Profetas:**[286] **"Recordé por ti la devoción de tu juventud, el amor de tus nupcias, tu marcha en el desierto tras de Mí, en una tierra no sembrada."**[287] **¿Y cuál es la recompensa** por ello **descrita después?** El versículo siguiente afirma: **"Israel es santo para el Eterno, etc."**[288]

40. אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרָיִם / DURANTE LA QUE HABITARON EN MITZRÁIM. Después de sus demás residencias durante las cuales también **habitaron como forasteros en tierra ajena.**[289]

שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה / CUATROCIENTOS TREINTA AÑOS. La suma total de años **a partir del**

285. *Mejiltá.*

286. Literalmente, *kabalá*, "recepción". El término *kabalá* en el lenguaje talmúdico en el que Rashí suele expresarse designa a los libros de los Profetas.

287. *Yirmeyahu* 2:2.

288. *Yirmeyahu* 2:3; *Mejiltá.*

289. Al mencionar el periodo de tiempo "en que habitaron en Mitzráim", el versículo indirectamente también alude a las demás residencias temporales en que vivieron como forasteros cuya culminación fue su estadía en Mitzráim. El versículo debe entenderse así: "La estadía de los Hijos de Israel en todos los lugares en que residieron antes de llegar a Mitzráim y haber residido ahí, en total fue de cuatrocientos treinta años" (*Beer baSadé*). Rashí explicará a continuación porqué en el total de años hay que incluir también el tiempo de las demás residencias.

RASHÍ

מִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק עַד עַכְשָׁיו הָיוּ אַרְבַּע מֵאוֹת. מִשֶּׁהָיָה לוֹ זֶרַע לְאַבְרָהָם נִתְקַיֵּם כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ (בראשית טו:יג), וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה הָיוּ מִשֶּׁנִּגְזְרָה גְּזֵרַת בֵּין הַבְּתָרִים עַד שֶׁנּוֹלַד יִצְחָק. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְבַדָּהּ, שֶׁהֲרֵי קְהָת מִן הַבָּאִים עִם יַעֲקֹב הָיָה, צֵא וַחֲשׁוֹב כָּל שְׁנוֹתָיו וְכָל שְׁנוֹת עַמְרָם בְּנוֹ וּשְׁמוֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה, לֹא תִמְצָאֵם כָּל כָּךְ וְעַל כָּרְחֲךָ הַרְבֵּה שָׁנִים הָיוּ לִקְהָת עַד שֶׁלֹּא יָרַד לְמִצְרַיִם, וְהַרְבֵּה מִשְּׁנוֹת עַמְרָם נִבְלָעִים בִּשְׁנוֹת קְהָת וְהַרְבֵּה מִשְּׁמוֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה נִבְלָעִים בִּשְׁנוֹת עַמְרָם. הֲרֵי שֶׁלֹּא תִמְצָא אַרְבַּע מֵאוֹת לְבִיאַת מִצְרַיִם, וְהֻזְקַקְתָּ לוֹמַר עַל כָּרְחֲךָ שֶׁאַף שְׁאָר הַיְשִׁיבוֹת נִקְרְאוּ גֵרוּת. וַאֲפִילוּ בְּחֶבְרוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲשֶׁר גָּר שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק (בראשית לה:כז), וְאוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nacimiento de Itzjak hasta este momento fue de cuatrocientos años. Desde el momento en que Abraham tuvo descendencia, ya se cumplía la profecía descrita en el versículo: **"Pues tu descendencia será extranjera",**[290] **más treinta años que transcurrieron desde que fue promulgado el decreto** divino **en el Pacto entre las Partes hasta el nacimiento de Itzjak.**[291] **Y no es posible decir que** los israelitas habitaron durante cuatrocientos años **sólo en Mitzráim, ya que Kehat,** que era el abuelo de Moshé, **era uno de los que llegaron** a Mitzráim **junto con Yaacob.** Ahora bien, **vé y haz la cuenta de todos sus años**[292] **y de todos los años de su hijo Amram,** padre de Moshé,[293] **más los ochenta años que tenía Moshé** al salir de Mitzráim,[294] **y no hallarás** que son **tantos** como se describe aquí.[295] Además, **Kehat necesariamente vivió muchos años antes de descender a Mitzráim, y** también **muchos de los años de Amram están comprendidos dentro de los años de Kehat, y muchos de los años de Moshé están comprendidos dentro de los años de Amram. Así, pues,** en total **no hallarás cuatrocientos años desde la llegada** de los israelitas **a Mitzráim.** Por lo tanto, **estás obligado a decir que** el tiempo transcurrido **en las demás residencias** de los israelitas antes de llegar a Mitzráim **también son definidas como "extranjería",** en cumplimiento de la profecía de "tu descendencia será extranjera". **E incluso** el tiempo que los patriarcas vivieron **en Jebrón** es definida como extranjería, **como se declara: "**...Kiriat Arbá es Jebrón, **donde moraron Abraham e Itzjak."**[296] **Y** también **dice** el versículo con respecto a la estadía

290. *Bereshit* 15:13. Es decir, que esta profecía se cumplió a partir del nacimiento de Itzjak. A pesar de que él sólo vivió en la Tierra de Israel, su estadía ahí fue en calidad de "extranjero".

291. El versículo en *Bereshit* 15:13 dice así: "[Dios] dijo a Abram: Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra ajena, y los esclavizarán y afligirán durante cuatrocientos años." Los treinta años adicionales que se mencionan en este versículo son los treinta años transcurridos desde el momento en que Dios promulgó este decreto hasta el nacimiento de Itzjak, treinta años después. Cuando Itzjak nació, Abraham contaba con cien años de edad, como se relata en *Bereshit* 17:17, y cuando le fue promulgado el decreto contaba con setenta años de edad como señala *Mizrají* en su comentario a este versículo, así como en *Séder Olam* 1. En *Bereshit* 12:4 se dice que Abraham tenía 75 años de edad cuando salió de Jarán; el decreto divino promulgado en el Pacto entre las Partes [ver *Bereshit* 15:3] había tenido lugar en la Tierra de Israel. Estos cinco años de diferencia fueron los años que Abraham había permanecido en Jarán después de haber regresado allí de la Tierra de Israel.

292. En el v. 6:18 se da el total de años de su vida: 133 años.

293. En el v. 6:20 se dice que el total de años de su vida fue de 137 años.

294. Ver el v. 7:7.

295. El total llega a 350 años. Esto demuestra que los israelitas no residieron en Mitzráim 430 años, por lo que necesariamente hay que contar este total de años a partir del nacimiento de Itzjak.

296. *Bereshit* 35:27. Esto demuestra que el hecho mismo de que los patriarcas habitaron en la Tierra

מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ

al término de cuatrocientos treinta años, y fue en ese mismo día que salieron

ONKELÓS

מִסוֹף אַרְבַּע מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וַהֲוָה בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין נְפַקוּ

RASHÍ

אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר גָּרוּ בָהּ (לעיל ו:ד). לְפִיכָךְ, אַתָּה צָרִיךְ לוֹמַר כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ, מִשֶּׁהָיָה לוֹ זֶרַע. וּכְשֶׁתִּמְנֶה אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה מִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק, תִּמְצָא מִבִּיאָתָן לְמִצְרַיִם עַד יְצִיאָתָן מָאתַיִם וַעֲשָׂרָה, וְזֶה אֶחָד מִן הַדְּבָרִים שֶׁשִּׁנּוּ לְתַלְמַי הַמֶּלֶךְ: (מא) **וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְגוֹ׳ וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.** מַגִּיד שֶׁכֵּיוָן שֶׁהִגִּיעַ הַקֵּץ לֹא עִכְּבָן הַמָּקוֹם כְּהֶרֶף עַיִן: בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן בָּאוּ מַלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת אֵצֶל אַבְרָהָם לְבַשְּׂרוֹ. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן נוֹלַד יִצְחָק וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר בְּנִיסָן נִגְזְרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de los patriarcas en Kenaan: "**La tierra de sus moradas como forasteros, en la cual habitaron.**"[297] **Por consiguiente, estás obligado a concluir que** la profecía de "**tu descendencia será extranjera**" comenzó a cumplirse **desde que** Abraham **tuvo descendencia,** es decir, a partir del nacimiento de Itzjak. **Y si haces la cuenta de los cuatrocientos años** que transcurrieron **desde el nacimiento de Itzjak, hallarás que desde la llegada** de los israelitas a Mitzráim **hasta su salida** en realidad sólo **transcurrieron doscientos diez años.**[298] **Y ésta es una de las cosas que** los Sabios **modificaron** en su traducción de la Torá al griego **para el rey Ptolomeo** de Mitzráim.[299]

41. **וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְגוֹ׳ וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה** / **FUE AL TÉRMINO DE [CUATROCIENTOS] TREINTA AÑOS, ETC. Y FUE EN ESE MISMO DÍA.** Este versículo nos **informa que,** puesto que **ya había llegado el término** del exilio de los israelitas, **el Omnipresente no los retuvo más** ni siquiera el tiempo **que** tarda **un parpadeo de ojo.**[300] **El 15 de Nisán llegaron los ángeles ministeriales ante Abraham para anunciarles la buena nueva** del nacimiento de Itzjak,[301] **el 15 de Nisán** del año siguiente **nació Itzjak, y** también **el 15 de Nisán se promulgó el decreto** divino concerniente al exilio, que Dios

de Israel no implica en sí mismo que habían perdido el status de "extranjeros" en esa tierra.

297. *Supra*, v. 6:4.

298. Según Rashí mismo explicó en su comentario a *Bereshit* 15:13, esto se demuestra porque cuando Yaacob nació Iztjak tenía 60 años de edad (ver *Bereshit* 25:26), y Yaacob tenía 130 años cuando llegó a Mitzráim (ver *Bereshit* 47:9). Así, pues, habían transcurrido 190 desde que Itzjak nació hasta que Yaacob llegó a Mitzráim, lo que deja un total de 210 años en que vivieron en Mitzráim. Sumando 190 más 210, el total es 400. Ver también el comentario de Rashí a *Bereshit* 42:2, *s.v.* רְדוּ.

299. *Mejiltá*; *Meguilá* 9a. El Talmud relata que el rey Ptolomeo de Mitzráim (que fue uno de los monarcas helenizados que se repartieron el control del medio oriente después de la muerte de Alejandro Magno) ordenó a setenta sabios de Israel que tradujesen la Torá al griego, separando a cada uno de los sabios de los demás. El Talmud relata que en forma insólita, cada uno de los sabios no tradujo la Torá en forma literal, sino que hicieron ciertas modificaciones idénticas para que el público griego no malinterpretase su sentido, ya que no tenían acceso a la explicación oral. Uno de los cambios introducidos fue la traducción de este versículo, el cual vertieron así: "La estadía de los Hijos de Israel en que habitaron en Mitzráim *y en otras tierras* fue de cuatrocientos treinta años."

300. La frase "fue en ese mismo día" es un tanto redundante, ya que la primera frase ya indicó que fue al final de cuatrocientos años que salieron. Su propósito es enfatizar que fue exactamente porque se llegó al término de esos cuatrocientos años que salieron, sin demorarse un instante más (*Mizrají*).

301. Rashí señala esto mismo en su comentario a *Bereshit* 18:10.

כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
מב לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־
הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים
לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם׃ פ
מג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח

todos las legiones del Eterno de la tierra de Mitzráim.
42 *Es noche de guardar para el Eterno para sacarlos de la tierra de Mitzráim, ésta es la noche del Eterno; una salvaguarda para todos los Hijos de Israel para sus generaciones.*
43 *El Eterno dijo a Moshé y a Aharón: "Este es el estatuto de la ofrenda de Pésaj:*

ONKELÓS

כָּל חֵילַיָּא דַיְיָ מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם: מב לֵיל נְטִיר הוּא קֳדָם יְיָ לְאַפָּקוּתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרָיִם הוּא לֵילְיָא הָדֵין קֳדָם יְיָ נְטִירִין לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדָרֵיהוֹן: מג וַאֲמַר יְיָ לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן דָּא גְזֵירַת פִּסְחָא

RASHÍ

גְּזֵרַת בֵּין הַבְּתָרִים: (מב) **לֵיל שִׁמֻּרִים** (הוּא לה׳). שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שׁוֹמֵר וּמְצַפֶּה לוֹ, לְקַיֵּם הַבְטָחָתוֹ לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: **הוּא הַלַּיְלָה הַזֶּה לה׳.** הוּא הַלַּיְלָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם: בַּלַּיְלָה הַזֶּה אֲנִי גוֹאֵל אֶת בָּנֶיךָ: **שִׁמֻּרִים לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם.** מְשֻׁמָּר וּבָא מִן הַמַּזִּיקִין, כְּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית וְגוֹ׳ (לעיל יב:כג): (מג) **זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח.** בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בְּנִיסָן נֶאֶמְרָה לָהֶם פָּרָשָׁה זוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había comunicado a Abraham **en el Pacto entre las Partes.**[302]

42. {לֵיל שִׁמֻּרִים {הוּא לה׳ / [ES] NOCHE DE GUARDAR {PARA EL ETERNO}. Esta noche es llamada así **porque el Santo –bendito es– la "guardaba" en mente y la esperaba para cumplir Su promesa de sacarlos de la tierra de Mitzráim.**[303]

הוּא הַלַּיְלָה הַזֶּה לה׳ / ÉSTA ES LA NOCHE DEL ETERNO. Quiere decir: **esta era la noche de la cual** Dios **le había dicho a Abraham: "Esa noche Yo liberaré a tus hijos."**[304]

שִׁמֻּרִים לְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם / UNA SALVAGUARDA PARA TODOS LOS HIJOS DE ISRAEL PARA SUS GENERACIONES. Quiere decir: esta noche **ya ha sido preservada contra las fuerzas espirituales dañinas, en el mismo sentido que se declara: "Y** [Dios] **no permitirá al destructor, etc."**[305]

43. זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח / ESTE ES EL ESTATUTO DE LA OFRENDA DE PÉSAJ. **En el día catorce de Nisán se les comunicó esta sección.**[306]

302. *Mejiltá.* Puesto que salieron exactamente cuatrocientos años después de la promulgación del decreto divino, se infiere que el decreto mismo fue promulgado el 15 de Nisán.

303. La expresión literalmente dice "noche de guardia". La expresión "guardar" también tiene el sentido de "esperar" en *Bereshit* 37:11, "pero su padre *guardó* el asunto", donde significa que esperaba el momento en que ocurriría. En español también se utiliza una expresión similar: aguardar.

304. *Mejiltá.* La frase "esa era la noche del Eterno" se refiere a la "noche de guardia", que era la noche que Dios aguardaba para cumplir en ella lo prometido.

305. *Supra,* v. 12:23; *Pesajim* 109b. La palabra שִׁמֻּרִים en esta frase no tiene el mismo sentido que en la primera frase del versículo. Mientras que allí implicaba que era una noche "aguardada", aquí implica que la noche misma había sido "preservada" contra las fuerzas destructoras. Ahora bien, eso no solamente se aplica a esa noche en específico, sino que a lo largo de todas las generaciones, la noche del 15 de Nisán será preservada de esas fuerzas (*Sifté Jajamim*).

306. *Shemot Rabá* 19:5. En los vv. 3-11 Dios había ordenado a Moshé, junto con las leyes relativas a Rosh Jódesh, algunas de las leyes relativas al festival y la ofrenda de Pésaj. Estas leyes le fueron

כָּל־בֶּן־נֵכָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ מד וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ׃ מה תּוֹשָׁב

ningún extraño comerá de ella. [44]*Y a todo siervo comprado por dinero lo circuncidarás; [sólo] entonces podrá comer de ella.* [45]*El residente y el*

ONKELÓS

כָּל בַּר יִשְׂרָאֵל דְּיִשְׁתְּמַד לָא יֵיכוֹל בֵּיהּ׃ מד וְכָל עֲבַד גְּבַר זְבִינֵי כַסְפָּא וְתִגְזַר יָתֵיהּ בְּכֵן יֵיכוֹל בֵּיהּ׃ מה תּוֹתָבָא

RASHÍ

כָּל בֶּן נֵכָר. שֶׁנִּתְנַכְּרוּ מַעֲשָׂיו לְאָבִיו שֶׁבַּשָּׁמַיִם. וְאֶחָד הַנָּכְרִי וְאֶחָד יִשְׂרָאֵל מְשֻׁמָּד בְּמַשְׁמָע: (מד) **וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ.** רַבּוֹ. מַגִּיד שֶׁמִּילַת עֲבָדָיו מְעַכַּבְתּוֹ מִלֶּאֱכוֹל בַּפֶּסַח, דִּבְרֵי רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: אֵין מִילַת עֲבָדָיו מְעַכַּבְתּוֹ מִלֶּאֱכוֹל בַּפֶּסַח. אִם כֵּן, מַה תַּלְמוּד לוֹמַר אָז יֹאכַל בּוֹ? הָעֶבֶד: (מה) **תּוֹשָׁב.** זֶה גֵּר תּוֹשָׁב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּל בֶּן נֵכָר / NINGÚN EXTRAÑO. La referencia es a una persona **cuyos actos se han vuelto "extraños" a su Padre que está en los Cielos.** Esta categoría **implica tanto a un gentil como a un israelita apóstata.**[307]

44. **וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ** / LO CIRCUNCIDARÁS; [SÓLO] ENTONCES PODRÁ COMER DE ELLA. El sujeto de la última cláusula se refiere **al amo.**[308] **Ello nos informa que** el hecho de no **circuncidar a su siervo le impedirá comer de la ofrenda de Pésaj; ésta es la opinión de Rabí Yehoshúa.** Sin embargo, **Rabí Eliézer dijo: el no circuncidar a sus siervos no le impedirá comer de la ofrenda de Pésaj. Siendo así, ¿qué es lo que el versículo quiere decir con "entonces podrá comerlo"?** Se refiere **al siervo.**[309]

45. **תּוֹשָׁב** / RESIDENTE. **Esto se refiere a un residente extranjero.**[310]

dichas el 1 de Nisán. Ahora bien, puesto que antes de enunciar las leyes contenidas en los vv. 12:43-50 –que también tratan acerca de la ofrenda de Pésaj– la Torá intercaló el relato de la muerte de los primogénitos, de ahí se infiere que esos versículos fueron enunciados después de tal suceso: el 14 de Nisán. La razón de ello es que en estos versículos Dios decreta que ningún persona no circuncidada podrá comer de la ofrenda de Pésaj (ver al respecto los vv. 12:44,48). Si Dios hubiera enseñado esta ley antes, los varones israelitas se hubieran circuncidado desde el primero del mes para así estar disponibles para ingerirla. Sin embargo, Dios deseaba que se circuncidaran la noche misma de su salida de Mitzráim (*Gur Aryé*).

307. *Mejiltá*; *Zebajim* 22b. En hebreo, *meshumad.* Este aplelativo designa a un judío que se ha vuelto apóstata y cambiado a otra religión [ver *Rambam, Hiljot Pésaj* 9]. Sin embargo, otra opinión es que la categoría de "extraño" o "alienado" aquí aludido no se refiere únicamente al judío que rinde culto a otra religión, sino a cualquier judío cuyos actos impliquen una rebeldía contra Dios y la Torá, e incluye al que se niega a circuncidarse (*Mizrají*).

308. El versículo contiene tres cláusulas. La primera comienza hablando del siervo gentil adquirido por un amo judío, hablando en tercera persona; pero la segunda cláusula dice, en segunda persona, "lo circuncidarás", frase que obviamente está dirigida al amo judío. Puesto que la tercera cláusula revierte a la tercera persona, se podría haber pensado que la Torá vuelve aquí a hablar del siervo, con lo que estaría diciendo que sólo si el amo circuncida al siervo, éste podrá comer de la ofrenda. Rashí precisa aquí que no es así. La Torá prosigue hablando del amo, sólo que ahora utiliza la tercera persona. El sentido de la frase es, entonces, que el amo mismo no podrá comer de la ofrenda si no circuncida a su siervo.

309. *Mejiltá.* Según esta segunda opinión, la tercera cláusula se expresa en tercera persona porque la Torá vuelve a hablar del siervo.

310. En hebreo, *guer toshab.* Este es el nombre que se le da a un gentil que ha renegado de la idolatría y, según muchas autoridades, también ha aceptado cumplir los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj.

וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: מו בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה

asalariado no comerán de ella. 46 *En una sola casa deberá ser comida; no sacarás la carne fuera de la casa, y*

ONKELÓS

וַאֲגִירָא לָא יֵכוּל בֵּיהּ: מו בַּחֲבוּרָא חֲדָא יִתְאֲכֵל לָא תַפֵּיק מִן בֵּיתָא מִן בִּסְרָא לְבָרָא

RASHÍ

וְשָׂכִיר. זֶה הַנָּכְרִי. וּמָה תַּלְמוּד לוֹמַר? וַהֲלֹא עֲרֵלִים הֵם, וְנֶאֱמַר: וְכָל עָרֵל לֹא יֹאכַל בּוֹ (לקמן יב:מח)? אֶלָּא כְּגוֹן עַרְבִי מָהוּל וְגִבְעוֹנִי מָהוּל, וְהוּא תּוֹשָׁב אוֹ שָׂכִיר: (מו) **בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל.** בַּחֲבוּרָה אַחַת, שֶׁלֹּא יֵעָשׂוּ הַנִּמְנִין עָלָיו שְׁתֵּי חֲבוּרוֹת וְיַחְלְקוּהוּ. אַתָּה אוֹמֵר בַּחֲבוּרָה אַחַת, אוֹ אֵינוֹ אֶלָּא בְּבַיִת אֶחָד כְּמַשְׁמָעוֹ, וּלְלַמֵּד שֶׁאִם הִתְחִילוּ וְהָיוּ אוֹכְלִים בֶּחָצֵר וְיָרְדוּ גְשָׁמִים שֶׁלֹּא יִכָּנְסוּ לַבָּיִת? תַּלְמוּד לוֹמַר: עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר יֹאכְלוּ אוֹתוֹ בָּהֶם (לעיל יב:ז). מִכָּאן שֶׁהָאוֹכֵל, אוֹכֵל בִּשְׁנֵי מְקוֹמוֹת: **לֹא תוֹצִיא מִן הַבַּיִת.** מִן הַחֲבוּרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְשָׂכִיר / ASALARIADO. **Esto se refiere a un gentil.**[311] **¿Y para qué** es necesario **este versículo? ¿Acaso no se trata de un incircunciso, y ya se ha dicho que "ningún extraño podrá comer"** la ofrenda de Pésaj? **No obstante,** era necesario enunciar este versículo para excluir, **por ejemplo, a un árabe y a un guibeoní**[312] **circuncidados que sean residentes o asalariados.**[313]

46. **בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל** / EN UNA SOLA CASA DEBERÁ SER COMIDA. Es decir, **en un solo grupo** de gente.[314] Este versículo indica que **las personas registradas para** la ofrenda de Pésaj **no deberán formar dos grupos y dividírsela** para comerla. **¿Se puede afirmar** sin dudas que esta frase se refiere a **un solo grupo, o quizás –como se entiende literalmente–** se refiere a **una sola casa** –es decir, un solo lugar–, en cuyo caso **enseñaría que** si las personas registradas **ya comenzaron a comerlo en el patio y** en ese momento **cayeron lluvias, no podrán entrar a la casa** para terminar de comerlo? Para indicar que no es así, **el versículo declara: "En las casas en las cuales se lo comerá."**[315] **De aquí** se deduce **que la persona que lo coma podrá hacerlo en dos lugares.**[316]

לֹא תוֹצִיא מִן הַבַּיִת / NO SACARÁS [LA CARNE] FUERA DE LA CASA. Es decir, **del grupo.**[317]

Se le llama "residente" [*toshab*] porque tiene permiso para habitar en la Tierra de Israel. Ver al respecto *Abodá Zará* 64b y *Rambam, Hiljot Melajim* 8:10.

311. Es decir, a cualquier gentil que no sea *guer toshab.*

312. Desde tiempos muy antiguos los árabes se circuncidan. Los guibeonim eran un pueblo kenaaní que se convirtió con engaños al judaísmo en tiempos del profeta Yehoshúa. Puesto que pertenecían a los siete pueblos kenaanim y su conversión no había sido sincera, el rey David decretó que estaba prohibido casarse con ellos. Se les dio la condición de siervos. Ver al respecto el capítulo 9 del libro de *Yehoshúa.*

313. *Mejiltá. Yebamot* 71a.

314. La ofrenda de Pésaj era ingerida en grupos de gente. Las personas que iban a participar de un determinado animal debían registrarse para comer ese animal. El total de personas para cada animal era llamado *jaburá,* grupo. El Targum también tradujo el término בְּבַיִת por *en un grupo.*

315. *Supra,* v. 12:7.

316. *Mejiltá.* Esto es lo que implica la utilización de la palabra "casas" en plural. Si bien un grupo de gentes no podía divirse en dos para comer su ofrenda, le estaba permitido ir de un lugar a otro con su ofrenda.

317. *Mejiltá.* Aquí el Targum sí tradujo el término בַּיִת por *casa.* Rashí, sin embargo, opina que tiene el mismo sentido que al principio del versículo. Según esto, una persona no puede sacar su porción de la ofrenda de un grupo para irse a otro grupo.

וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ: מז כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: מח וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ
גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־
זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח
הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

no le quebrarán ningún hueso. [47] *Toda la asamblea de Israel lo hará.*

[48] *Cuando un prosélito resida contigo y haga la ofrenda de Pésaj al Eterno, cada uno de sus varones será circuncidado y [sólo] entonces se acercará para hacerla, y será como el nativo de la tierra. Pero ningún incircunciso comerá de ella.*

ONKELÓS

וְגַרְמָא לָא תִתְבְּרוּן בֵּיהּ: מז כָּל כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל יַעְבְּדוּן יָתֵיהּ: מח וַאֲרֵי יִתְגַּיַּר עִמָּךְ גִּיּוֹרָא וְיַעְבֵּד פִּסְחָא קֳדָם יְיָ יִגְּזַר לֵיהּ כָּל דְּכוּרָא וּבְכֵן יִקְרַב לְמֶעְבְּדֵיהּ וִיהֵי כְּיַצִּיבָא דְאַרְעָא וְכָל עֲרְלָא לָא יֵיכוּל בֵּיהּ:

RASHÍ

{יֵאָכֵל} **וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ בוֹ.** הָרָאוּי לַאֲכִילָה. כְּגוֹן שֶׁיֵּשׁ עָלָיו כְּזַיִת בָּשָׂר, יֵשׁ בּוֹ מִשּׁוּם שְׁבִירַת עֶצֶם. אֵין עָלָיו כְּזַיִת בָּשָׂר, אֵין בּוֹ מִשּׁוּם שְׁבִירַת עֶצֶם: (מז) **כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ.** לָמָּה נֶאֱמַר? לְפִי שֶׁהוּא אוֹמֵר בְּפֶסַח מִצְרַיִם שֶׂה לְבֵית אָבוֹת (לעיל יב:ג), שֶׁנִּמְנוּ עָלָיו לְמִשְׁפָּחוֹת, יָכוֹל אַף פֶּסַח דּוֹרוֹת כֵּן. תַּלְמוּד לוֹמַר: כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אוֹתוֹ: (מח) **וְעָשָׂה פֶסַח.** יָכוֹל כָּל הַמִּתְגַּיֵּר יַעֲשֶׂה פֶּסַח מִיָּד. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ. מָה אֶזְרָח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר, אַף גֵּר בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר: **וְכָל עָרֵל לֹא יֹאכַל בּוֹ.** לְהָבִיא אֶת שֶׁמֵּתוּ אֶחָיו מֵחֲמַת מִילָה, שֶׁאֵינוֹ מְשֻׁמָּד לַעֲרֵלוּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{יֵאָכֵל} וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ בוֹ / {DEBERÁ SER COMIDA...} Y NO LE QUEBRARÁN NINGÚN HUESO. Se refiere a un hueso **apto para ser ingerido. Por ejemplo si en el** hueso **hay carne** en la medida **de un** ***kezait*****, entonces se le aplicará** la prohibición de **romper un hueso. Pero si no hay en él** la medida de **un** ***kezait*** **de carne, entonces no se le aplicará** la prohibición de **romper un hueso.**[318]

47. **כָּל עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ** / TODA LA ASAMBLEA DE ISRAEL LO HARÁ. **¿Por qué razón se enuncia** este pasaje? **Puesto que acerca de la ofrenda de Pésaj en Mitzráim** el versículo dice: **"Un cordero por casa paterna",**[319] lo cual indica que **se registraron para él por familias, se podría** haber pensado que esto **también** se aplica a **la ofrenda de Pésaj para las generaciones futuras.** Pero indicar que no es así, **este versículo declara: "Toda la asamblea de Israel lo hará."**[320]

48. **וְעָשָׂה פֶסַח** / Y HAGA LA OFRENDA DE PÉSAJ. De este versículo **se podría** pensar que **todo** individuo **que se convierta** al judaísmo **deberá hacer la ofrenda de Pésaj inmediatamente** después de su conversión. Para indicar que no es así, **el versículo declara** que **"será como el nativo de la tierra",** es decir, como cualquier otro judío. **Así como el nativo** sólo ofrece la ofrenda de Pésaj **en el catorce de Nisán, así también el converso** sólo lo podrá hacer **el catorce de Nisán.**[321]

וְכָל עָרֵל לֹא יֹאכַל בּוֹ / PERO NINGÚN INCIRCUNCISO COMERÁ DE ELLA. Esta frase fue enunciada **para incluir a quien se le hayan muerto sus hermanos a resultas de la circuncisión, que no se convierte en apóstata [*meshumad*]** a pesar de que quede **incircunciso.**[322] Puesto que ese individuo queda

318. *Pesajim* 84b.

319. *Supra*, v. 12:3.

320. Esto implica que a diferencia de la ofrenda de Pésaj ingerida en Mitzráim, en las demás cada grupo no necesariamente deberá estar formado por miembros de la misma familia.

321. *Pesajim* 84b.

322. *Julín* 4b. El Talmud señala que si un hombre tuvo dos hermanos que murieron a causa de la circuncisión, queda exento de este precepto, si es que

מט תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכְכֶם: נ וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־
אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס נא וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם: פ

49 *Una misma ley habrá para el nativo y para el prosélito que habite entre ustedes."*
50 *Todos los Hijos de Israel hicieron tal como ordenó el Eterno a Moshé y a Aharón; así lo hicieron.*
51 *Y fue en ese mismo día que el Eterno sacó a los Hijos de Israel de la tierra de Mitzráim, según sus legiones.*

פרק יג

שביעי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵּאמֹר: ב קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר
פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Capítulo 13

1 *El Eterno habló a Moshé, diciendo:*
2 *"Consagra a Mí todo primogénito; todo el que abra matriz de los Hijos de Israel,*

ONKELÓS

מט אוֹרַיְתָא חֲדָא יְהֵא לְיַצִּיבָא וּלְגִיּוֹרָא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן: נ וַעֲבָדוּ כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמָא דִי פַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וְיָת אַהֲרֹן כֵּן עֲבָדוּ: נא וַהֲוָה בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אַפֵּיק יְיָ יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַל חֵילֵיהוֹן: א וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: ב אַקְדֵּשׁ קֳדָמַי כָּל בּוּכְרָא פְּתַח כָּל וַלְדָּא בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

RASHÍ

וְאֵינוֹ לָמֵד מִבֶּן נֵכָר לֹא יֹאכַל בּוֹ (לעיל יב:מג): (מט) **תּוֹרָה אַחַת וְגוֹ׳.** לְהַשְׁווֹת גֵּר לְאֶזְרָח אַף לִשְׁאָר מִצְוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה: (ב) **פֶּטֶר כָּל רֶחֶם.** שֶׁפָּתַח אֶת הָרֶחֶם תְּחִלָּה, כְּמוֹ: פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן (משלי יז:יד). וְכֵן, יַפְטִירוּ בְשָׂפָה (תהלים כב:ח), יִפְתְּחוּ שְׂפָתָיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

exento del precepto de la circuncisión, **esta** ley **no se aprende del** versículo: **"Ningún extraño comerá de ella."**[323]

49. תּוֹרָה אַחַת וְגוֹ׳ / UNA MISMA LEY, ETC. Este versículo se enuncia con el propósito de **igualar un converso a un** israelita **nativo también para los demás mandamientos de la Torá.**[324]

13

2. פֶּטֶר כָּל רֶחֶם / EL QUE ABRA MATRIZ. Esta expresión designa al recién nacido **que fue el primero en abrir la matriz. Es similar** en significado a la palabra פּוֹטֵר en el versículo: **"Como quien hace irrumpir [פּוֹטֵר] aguas** haciendo un agujero en una presa, es quien provoque **el inicio de una querella."**[325] **Y de igual modo,** la frase **יַפְטִירוּ בְשָׂפָה**[326] significa: **"abrirán los labios".**

él también corre el riesgo de fallecer a causa de ella.

323. *Pesajim* 96a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:43, *s.v.* כָּל בֶּן נֵכָר, así como la nota 307. Puesto que este individuo que no se circuncidó no dejó de hacerlo por haber renegado de la Torá, sino con permiso halájico, de aquel versículo no se puede inferir que a él también le está prohibido comer de la ofrenda de Pésaj, por lo que era necesario enfatizarlo aquí.

324. *Mejiltá*. No sólo con respecto a las leyes de la ofrenda de Pésaj, sino con respecto a todas las demás leyes de la Torá, el *guer tzédek* (converso o prosélito) posee el mismo status que cualquier otro judío.

325. *Mishlé* 17:14.

326. *Tehilim* 22:8. Según Rashí, la raíz פטר está relacionada con la idea de abrir por primera vez. Se le aplica al primogénito porque cuando éste nace,

בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא: ג וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה
אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ:
ד הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב:
ה וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי

tanto del hombre como de la bestia, mío
es."
3 *Moshé dijo al pueblo: "Recuerden*
este día en que salieron de Mitzráim, de
la casa de esclavos; pues con mano
fuerte el Eterno los ha sacado de aquí, y
por ello ninguna sustancia leudada
podrá ser ingerida.
4 *Hoy ustedes salen,*
en el mes de la primavera.
5 *Y sucederá*
que cuando el Eterno los lleve a la tierra
del kenaaní, del jití, del emorí, del jiví y

ONKELÓS

בְּאֱנָשָׁא וּבִבְעִירָא דִּילִי הוּא: ג וַאֲמַר מֹשֶׁה לְעַמָּא הֱווֹ דְּכִירִין יָת יוֹמָא הָדֵין דִּי נְפַקְתּוּן מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עַבְדוּתָא אֲרֵי בִּתְקוֹף יְדָא אַפֵּיק יְהֹ יָתְכוֹן מִכָּא וְלָא יִתְאֲכֵל חֲמִיעַ: ד יוֹמָא דֵין אַתּוּן
נָפְקִין בְּיַרְחָא דַּאֲבִיבָא: ה וִיהֵי אֲרֵי יַעֲלִנָּךְ יְיָ לְאַרְעָא דִּכְנַעֲנָאֵי וְחִתָּאֵי וֶאֱמוֹרָאֵי וְחִוָּאֵי

RASHÍ

לִי הוּא. לְעַצְמִי קְנִיתִים עַל יְדֵי שֶׁהִכֵּיתִי בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם: (ג) **זָכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה.** לָמֵד שֶׁמַּזְכִּירִין יְצִיאַת מִצְרַיִם בְּכָל יוֹם: (ד) **בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב.** וְכִי לֹא הָיוּ יוֹדְעִין בְּאֵיזֶה חֹדֶשׁ יָצְאוּ? אֶלָּא כָּךְ אָמַר לָהֶם: רְאוּ חֶסֶד שֶׁגְּמָלְכֶם שֶׁהוֹצִיא אֶתְכֶם בְּחֹדֶשׁ שֶׁהוּא כָּשֵׁר לָצֵאת, לֹא חַמָּה וְלֹא צִנָּה וְלֹא גְשָׁמִים. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת (תהלים סח:ז), חֹדֶשׁ שֶׁהוּא כָּשֵׁר לָצֵאת: (ה) **אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ'.** וְאַף עַל פִּי שֶׁלֹּא מָנָה אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לִי הוּא / MÍO ES. Para Mí mismo los he adquirido por medio de la plaga que causé a los primogénitos de Mitzráim.[327]

3. **זָכוֹר אֶת הַיּוֹם הַזֶּה / RECUERDEN ESTE DÍA.** Este versículo nos **enseña que cada día hay que recordar la salida de Mitzráim.**[328]

4. **בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב / EN EL MES DE LA PRIMAVERA. Pero ¿acaso no sabían en que mes salieron?** ¿Qué es entonces lo que este versículo enseña? La respuesta es que Moshé no les estaba informando de la época, **sino que les dijo lo siguiente: "Vean la bondad que** Dios **les ha concedido al sacarlos en un mes idóneo para salir, ni con sol ardiente ni con frío, y tampoco con lluvias."** Y **de modo similar se declara: "**[Dios] **saca a los prisioneros cuando es propicio",**[329] es decir, **en un mes adecuado para salir.**[330]

5. **אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְגוֹ' / A LA TIERRA DEL KENAANÍ. A pesar de que** en este versículo **sólo se enumera**

abre por primera vez la matriz. La palabra פֶּטֶר es un sustantivo que literalmente significaría "apertura inicial" (*Beer Itzjak*).

327. Los primogénitos judíos son "de Dios" porque Él los dejó con vida y no los mató junto con los primogénitos mitzrim. Por esto mismo, los primogénitos judíos poseen un status especial de consagración desde su nacimiento. A pesar de que el versículo dice que uno debe "consagrarlos", ello no implica que este status especial sea producto de un acto humano. Simplemente implica el reconocimiento de su status congénito, y su propósito es que la persona reciba recompensa por ello (*Sifté Jajamim*).

328. *Mejiltá.*

329. *Tehilim* 68:7.

330. *Mejiltá.*

וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת
בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה: ו שִׁבְעַת יָמִים

del yebusí, la cual juró a tus padres
entrégarte –una tierra que mana leche y
miel–, realizarás este servicio en este
mes.
6 Durante un periodo de siete días

ONKELÓS

וִיבוּסָאֵי דִּי קַיֵּים לַאֲבָהָתָךְ לְמִתַּן לָךְ אַרְעָא עָבְדָא חֲלַב וּדְבָשׁ וְתִפְלַח יָת פָּלְחָנָא הָדָא בְּיַרְחָא הָדֵין: ו שִׁבְעָא יוֹמִין

RASHÍ

חֲמִשָּׁה עֲמָמִין, כָּל שִׁבְעָה גוֹיִם בְּמַשְׁמַע, שֶׁכֻּלָּן בִּכְלַל כְּנַעֲנִי הֵם. וְאַחַת מִמִּשְׁפְּחוֹת כְּנַעַן הָיְתָה שֶׁלֹּא נִקְרָא לָהּ שֵׁם אֶלָּא כְּנַעֲנִי: **נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ.** בְּאַבְרָהָם הוּא אוֹמֵר: בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה׳ אֶת אַבְרָם וְגוֹ׳ (בראשית טו:יח). וּבְיִצְחָק הוּא אוֹמֵר: גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְגוֹ׳ (בראשית כו:ג). וּבְיַעֲקֹב הוּא אוֹמֵר: הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שׁוֹכֵב עָלֶיהָ וְגוֹ׳ (בראשית כח:יג): **זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ.** חָלָב זָב מִן הָעִזִּים וְהַדְּבַשׁ זָב מִן הַתְּמָרִים וּמִן הַתְּאֵנִים: **אֶת הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת.** שֶׁל פֶּסַח. וַהֲלֹא כְּבָר נֶאֱמַר לְמַעְלָה: וְהָיָה כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ וְגוֹ׳ (לעיל יב:כה)? וְלָמָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a cinco de los siete **pueblos** de Kenaan, **implica a todos los siete pueblos,**[331] **ya que todos ellos están incluidos dentro de la categoría de "kenaanim".** Ahora bien, el pueblo "kenaaní" es mencionado por separado porque **el nombre de una de las tribus de Kenaan era solamente "kenaaní".**[332]

נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ / JURÓ A TUS PADRES. Acerca de Abraham se declara: "En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, etc."[333] **Con respecto a Itzjak se declara: "Habita en esta tierra, etc."**[334] **Y con respecto a Yaacob se declara: "La tierra sobre la que yaces, etc."**[335]

זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ / QUE MANA LECHE Y MIEL. La leche mana de las cabras y la miel mana de los dátiles y de los higos.[336]

אֶת הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת / ESTE SERVICIO. De la ofrenda de Pésaj. Sin embargo, **¿acaso no había sido dicho más arriba: "Y sucederá que cuando entren a la tierra, etc."?**[337] Entonces, **¿por qué razón la**

331. *Mejiltá.*

332. *Mejiltá* al v. 13:11. Antes de la llegada de los israelitas, la Tierra de Israel era llamada "tierra de Kenaan [Canaán]", siguiendo el nombre de su fundador, Kenaan hijo de Jam. Aunque los moradores de la tierra estaban divididos en siete pueblos, todos ellos recibían el mismo nombre de "kenaanim" [cananeos]. Uno de estos siete pueblos era conocido con el nombre genérico de todos ellos.

333. *Bereshit* 15:18. El versículo completo es: "En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo: A tu descendencia he entregado esta tierra, desde el río de Mitzráim hasta el gran río, el río Perat."

334. *Bereshit* 26:3. El versículo completo es: "Habita en esta tierra, y Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré a tu padre Abraham."

335. *Bereshit* 28:13; *Mejiltá*. El versículo completo es: "Y he aquí que el Eterno estaba sobre él; y dijo: 'Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak; la tierra sobre la que yaces a ti te la daré, y a tu descendencia.'"

336. *Ketubot* 111b. Aunque obviamente la frase es metafórica y no quiere decir que la tierra misma "mane leche y miel", puesto que las cabras y los frutos de la tierra sí lo hacían, es considerado como si la tierra misma manase a causa de su abundancia (*Gur Aryé*).

337. *Supra*, v. 12:25. El versículo completo es: "Y cuando entren a la tierra que el Eterno les dará, tal

תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג
לַיהוָה: ז מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת
הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־
יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ: ח וְהִגַּדְתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה
עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

comerás pan ázimo, y el séptimo día será una festividad para el Eterno.
7 *Pan ázimo será comido durante un periodo de siete días; ninguna sustancia leudada será vista en tu posesión, ni levadura será vista en todas tus fronteras.*
8 *"Y relatarás a tu hijo en ese día, diciendo: 'Fue por ésto que el Eterno actuó por mí cuando salí de Mitzráim'.*

ONKELÓS

תֵּיכוּל פַּטִּירָא וּבְיוֹמָא שְׁבִיעָאָה חַגָּא קֳדָם יְיָ: ז פַּטִּיר יִתְאֲכֵל יָת שִׁבְעַת יוֹמִין וְלָא יִתְחֲזֵי לָךְ חֲמִיעַ וְלָא יִתְחֲזֵי לָךְ חֲמִיר בְּכָל תְּחוּמָךְ: ח וּתְחַוֵּי לִבְרָךְ בְּיוֹמָא הַהוּא לְמֵימַר בְּדִיל דָּא עֲבַד יְיָ לִי בְּמִפְּקִי מִמִּצְרָיִם:

RASHÍ

חָזַר וּשְׁנָאָהּ? בִּשְׁבִיל דָּבָר שֶׁנִּתְחַדֵּשׁ בָּהּ. בְּפָרָשָׁה רִאשׁוֹנָה נֶאֱמַר: וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבוֹדָה הַזֹּאת לָכֶם (לעיל יב:כו), בְּבֵן רָשָׁע הַכָּתוּב מְדַבֵּר שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכְּלָל. וְכַאן, וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ, בְּבֵן שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל. וְהַכָּתוּב מְלַמֶּדְךָ שֶׁתִּפְתַּח לוֹ אַתָּה בְּדִבְרֵי אַגָּדָה הַמּוֹשְׁכִין אֶת הַלֵּב:

(ח) **בַּעֲבוּר זֶה.** בַּעֲבוּר שֶׁאֲקַיֵּם מִצְוֹתָיו, כְּגוֹן פֶּסַח, מַצָּה וּמָרוֹר הַלָּלוּ: **עָשָׂה ה' לִי.** רֶמֶז תְּשׁוּבָה לְבֵן רָשָׁע, לוֹמַר: עָשָׂה ה' לִי וְלֹא לְךָ, שֶׁאִלּוּ הָיִיתָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura **lo repite de nuevo? Debido a un tópico que es introducido por primera vez** en este versículo. **En un versículo anterior se dice: "Y sucederá que cuando sus hijos les digan: ¿Qué es este servicio para ustedes?"**[338] En ese lugar, **el versículo habla acerca del hijo malvado, el cual se sustrajo a sí mismo de la categoría** de los que cumplen este servicio.[339] **Pero aquí**[340] se dice: **"Y relatarás [וְהִגַּדְתָּ] a tu hijo"**, refiriéndose al hijo **que no sabe** lo suficiente **para preguntar. La Escritura te enseña** en ese versículo **que tú deberás iniciar** el tema de la salida de Mitzráim **con relatos agádicos que atraen el corazón** de quienes los escuchan.[341]

8. בַּעֲבוּר זֶה / FUE POR ÉSTO. Es decir, **para que yo cumpla Sus mandamientos; por ejemplo la ofrenda de Pésaj, la *matzá* y las hierbas amargas.**[342]

עָשָׂה ה' לִי / EL ETERNO ACTUÓ POR MÍ. En esta frase la Torá **alude a la respuesta que se debe dar al hijo malvado, como diciendo: "El Eterno actuó por mí, pero no por ti. Pues si tú hubieras**

como Él habló, guardarán este servicio." Puesto que ahí se habla ya de realizar el servicio de la ofrenda de Pésaj, parecería superfluo repetirlo aquí.

338. *Supra*, v. 12:26. "*Este* servicio" se refiere específicamente a la ofrenda de Pésaj, según lo demuestra la respuesta dada en el v. 12:27.

339. Puesto que dijo "para *ustedes*", con lo cual implícitamente quería decir que no era un servicio para él.

340. En el versículo 13:8.

341. *Mejiltá* al v. 13:14; *Shabat* 87a. De aquí se deriva el precepto de relatar a los hijos el Éxodo (la salida de Mitzráim) en la noche de Pésaj, lo cual es realizado mediante la recitación de la Hagadá de Pésaj. La palabra "Hagadá", que significa "relato" en hebreo es הַגָּדָה, y se deriva justamente del verbo "relatarás [וְהִגַּדְתָּ]" enunciado aquí. El neologismo "agádico" utilizado en esta traducción también se deriva de la misma palabra.

342. El demostrativo "ésto" alude a algo concreto que se halla presente: las cosas con las cuales se cumple el precepto de Pésaj (*Najalat Yaacob*).

ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין
עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ
כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃
י וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ
מִיָּמִים יָמִימָה׃ פ

[9] *Será señal para ti sobre tu mano, y remembranza entre tus ojos, para que la Torá del Eterno esté en tu boca, pues con mano fuerte el Eterno te sacó de Mitzráim.* [10] *Guardarás este estatuto en su plazo designado de año en año.*

ONKELÓS

ט וִיהֵי לָךְ לְאָת עַל יְדָךְ וּלְדָכְרָנָא בֵּין עֵינָיךְ בְּדִיל דִּתְהֵי אוֹרַיְתָא דַיְיָ בְּפוּמָךְ אֲרֵי בִּידָא תַקִּיפָא אַפְּקָךְ יְיָ מִמִּצְרָיִם׃ י וְתִטַּר יָת קְיָמָא הָדֵין לִזְמָנֵהּ מִזְּמַן לִזְמָן׃

RASHÍ

שָׁם לֹא הָיִיתָ כְּדַאי לִגָּאֵל: (ט) **וְהָיָה לְךָ לְאוֹת.** יְצִיאַת מִצְרַיִם תִּהְיֶה לְךָ לְאוֹת: **עַל יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ.** (רוֹצֶה לוֹמַר) שֶׁתִּכְתּוֹב הַפָּרָשִׁיּוֹת הַלָּלוּ וְתִקְשְׁרֵם בָּרֹאשׁ וּבַזְּרוֹעַ: **עַל יָדְךָ.** עַל יַד שְׂמֹאל, לְפִיכָךְ יָדְכָה מָלֵא בְּפָרָשָׁה שְׁנִיָּה, לִדְרוֹשׁ בָּהּ יָד שֶׁהִיא כֵּהָה: (י) **מִיָּמִים יָמִימָה.** מִשָּׁנָה לְשָׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estado allí no hubieras sido digno de ser liberado."[343]

9. וְהָיָה לְךָ לְאוֹת / SERÁ SEÑAL PARA TI. Es decir, **la salida de Mitzráim será un signo para ti.**[344]

עַל יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ / SOBRE TU MANO, Y REMEMBRANZA ENTRE TUS OJOS. **{Esto quiere decir} que escribas estos pasajes bíblicos** que hablan de la salida de Mitzráim **y los amarres en tu cabeza y en tu brazo.**[345]

עַל יָדְךָ / SOBRE TU MANO. **Sobre la mano izquierda.**[346] **Por ello** la expresión **"tu mano" está** escrita en forma **completa [יָדְכָה] en el segundo pasaje** que habla acerca del mandamiento de *tefilín,*[347] **para interpretarlo** en referencia a **la mano que es débil [כֵּהָה].**[348]

10. מִיָּמִים יָמִימָה / DE AÑO EN AÑO. Esta expresión significa: **de año en año.**[349]

343. *Mejiltá.* El v. 12:26 enuncia la pregunta del hijo malvado: "¿Qué es este servicio *para ustedes*?" Sin embargo, la respuesta no se enuncia en el v. 12:27 que le sigue; aquel constituye un tema independiente. La respuesta está indicada en este versículo, aludida en el énfasis de la frase "el Eterno hizo *por mí*" (*Lifshutó shel Rashí*). Ahora bien, este versículo en realidad contiene dos respuestas a dos hijos distintos: la primera, indicada en la palabra "relatarás", se dirige al hijo que no sabe preguntar. La segunda, es aludida indirectamente en la frase "por mí", dirigida al hijo malvado (*Baer Heteb*).

344. Puesto que esta frase inicial del versículo no guarda continuidad temática con el versículo precedente, Rashí enfatiza que en realidad está conectada con el final de este mismo versículo. Hay que entenderlo así: tu salida de Mitzráim con mano fuerte debe ser un signo en tu mano y una remembranza entre tus ojos (*Séfer haZikarón*).

345. De aquí se deriva el contenido de los pedazos de pergamino que contienen las cajas de los *tefilín* (filacterias).

346. *Mejiltá.*

347. Ver el v. 13:16, donde se vuelve a mencionar el precepto de *tefilín.*

348. *Menajot* 37a. La mano izquierda es, por regla general, más "débil" que la derecha en el sentido de que es la que el hombre utiliza menos por naturaleza (*Séfer haZikarón*). En este versículo la Torá escribió la palabra mano en la forma defectiva usual, יָדְךָ, por lo que de aquí no se puede inferir a qué mano se refiere. Sin embargo, como Rashí señala en su comentario a *Menajot* 37a, puesto que en el v. 13:16 dicha palabra está escrita inusualmente en forma completa, יָדְכָה, tal término es interpretado como una contracción de יָד כֵּהָה, "mano débil".

349. *Menajot* 36b. Literalmente, "de días en días". La palabra יָמִים generalmente significa "días". Sin embargo, en ciertos casos es utilizada para designar un año entero, como en *Bereshit* 24:55 y *Vayikrá*

11 "*Y sucederá que cuando el Eterno te lleve a la tierra del kenaaní, tal como juró a ti y a tus padres, y te la haya entregado,* 12 *entonces separarás a todo*

יא וְהָיָה כִּֽי־יְבִאֲךָ֤ יְהוָה֙ אֶל־אֶ֣רֶץ
הַֽכְּנַעֲנִ֔י כַּאֲשֶׁ֛ר נִשְׁבַּ֥ע לְךָ֖ וְלַאֲבֹתֶ֑יךָ
וּנְתָנָ֖הּ לָֽךְ: יב וְהַעֲבַרְתָּ֥ כָל־

ONKELÓS

יא וִיהֵי אֲרֵי יָעֵלִנָּךְ יְיָ לְאַרְעָא דִכְנַעֲנָאֵי כְּמָא דִי קַיֵּים לָךְ וְלַאֲבָהָתָךְ וְיִתְּנִנַּהּ לָךְ: יב וְתַעְבַּר כָּל

RASHÍ

(יא) **וְהָיָה כִּי יְבִאֲךָ.** יֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ שֶׁלָּמְדוּ מִכַּאן שֶׁלֹּא קִדְּשׁוּ בְּכוֹרוֹת הַנּוֹלָדִים בַּמִּדְבָּר, וְהָאוֹמֵר קִדְּשׁוּ מְפָרֵשׁ בִּיאָה זוֹ: אִם תְּקַיְּמוּהוּ בַּמִּדְבָּר תִּזְכּוּ לִכָּנֵס לָאָרֶץ וּתְקַיְּמוּהוּ שָׁם: **נִשְׁבַּע לְךָ.** וְהֵיכָן נִשְׁבַּע לְךָ? וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי וְגוֹ' (לעיל ו:ח): **וּנְתָנָהּ לָךְ.** תְּהֵא בְעֵינֶיךָ כְּאִלּוּ נְתָנָהּ לְךָ בּוֹ בַּיּוֹם, וְאַל תְּהִי בְעֵינֶיךָ כִּירוּשַּׁת אָבוֹת: (יב) **וְהַעֲבַרְתָּ.** אֵין וְהַעֲבַרְתָּ אֶלָּא לְשׁוֹן הַפְרָשָׁה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. **וְהָיָה כִּי יְבִאֲךָ** / Y SUCEDERÁ QUE CUANDO [EL ETERNO] TE LLEVE. **Entre nuestros Maestros hay quienes aprendieron de este** versículo **que los** israelitas **no consagraron a los hijos primogénitos que les nacieron en el desierto. Y aquel** Maestro **que afirma que sí los consagraron, explica este "llevar"** en el sentido de que **si** los israelitas **cumplen** el mandamiento de consagrar a los primogénitos **en el desierto, entonces se harán dignos de entrar a la Tierra** de Israel y también **podrán cumplirlo allí.**[350]

נִשְׁבַּע לְךָ / JURÓ A TI. **¿Y dónde fue que Él te lo juró?** En el siguiente versículo: **"Yo los llevaré a la tierra por la cuál he alzado** Mi mano, **etc."**[351]

וּנְתָנָהּ לָךְ / Y TE LA HAYA ENTREGADO. La Tierra de Israel **deberá ser considerada en tus ojos como si Él te la hubiera entregado en ese mismo día, y no deberá ser considerada en tus ojos como una herencia de antepasados.**[352]

12. **וְהַעֲבַרְתָּ** / ENTONCES SEPARARÁS. El verbo וְהַעֲבַרְתָּ en este contexto **sólo puede significar separación. Y de igual modo** la Torá utiliza un término similar cuando **declara: "Y pondrán**

25:29. Rashí enfatiza esto porque el versículo habla de guardar este estatuto לְמוֹעֲדָהּ, "en su plazo designado", expresión que generalmente se refiere a una época del año. Por esta razón, explica que מִיָּמִים יָמִימָה aquí significa "de año en año" y no se refiere al precepto de *tefilín*, sino al de Pésaj (*Masquil leDavid*).

350. *Bejorot* 4b. En el Talmud hay una diferencia de opinión entre Resh Lakish y Rabí Yojanán acerca de cómo entender el término כִּי en este versículo. Según Resh Lakish, aquí tiene el sentido del condicional "si". Según esta opinión, el versículo quiere decir que *si* cumplen este precepto ahora, entonces podrán cumplirlo cuando entren a la Tierra de Israel. Pero según Rabí Yojanán, su sentido aquí es "cuando", lo cual indicaría que solamente *cuando* entrasen a la Tierra estarán obligados a cumplirlo.

351. *Supra*, 6:8; *Mejiltá*. El versículo completo es: "Yo los llevaré a la tierra por la cual he alzado Mi mano para [jurar] entregarla a Abraham, a Itzjak y a Yaacob, y la daré a ustedes en heredad. Yo soy el Eterno."

352. *Mejiltá*. Al principio del versículo la Torá ya habló de "cuando el Eterno *te lleve* [haga entrar] a la tierra del kenaaní, tal como juró a ti y a tus padres", por lo que parece redundante enfatizar "y te la haya entregado". Por esta razón, Rashí señala que esta última frase en realidad constituye una clásula independiente cuyo propósito es enfatizar que aun cuando el juramento de entregarla en realidad fue cumplido "a tus padres", "a ti" te deberá ser como si en este momento mismo te la entrega, no como si la recibieras en herencia (*Séfer haZikarón*; *Lifshutó shel Rashí*).

פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר
שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
הַזְּכָרִים לַיהוָה: יג וְכָל־פֶּטֶר

el que abra matriz para el Eterno; y de todo primerizo expulsado de matriz de las bestias que poseas, los machos serán para el Eterno. 13 *Y todo primerizo de*

ONKELÓS

פָּתַח וַלְדָּא קֳדָם יְיָ וְכָל פָּתַח וְלַד בְּעִירָא דִּיהוֹן לָךְ דִּכְרִין תַּקְדֵּשׁ קֳדָם יְיָ: יג וְכָל פָּתַח (נ"א בּוּכְרָא)

RASHÍ

וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ (במדבר כז:ח): **שֶׁגֶר בְּהֵמָה.** נֵפֶל שֶׁשִּׁגְּרַתּוֹ אִמּוֹ וְשִׁלְּחַתּוֹ בְּלֹא עִתּוֹ. וְלִמֶּדְךָ הַכָּתוּב שֶׁהוּא קָדוֹשׁ בִּבְכוֹרָה לִפְטוֹר אֶת הַבָּא אַחֲרָיו. וְאַף שֶׁאֵין נֵפֶל קָרוּי שֶׁגֶר, כְּמוֹ: שְׁגַר אֲלָפֶיךָ (דברים ז:יג). אֲבָל זֶה לֹא בָא אֶלָּא לְלַמֵּד עַל הַנֵּפֶל, שֶׁהֲרֵי כְּבָר כָּתַב כָּל פֶּטֶר רֶחֶם. וְאִם תֹּאמַר: אַף בְּכוֹר בְּהֵמָה טְמֵאָה בְּמַשְׁמָע, בָּא וּפֵרֵשׁ בְּמָקוֹם אַחֵר בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ (דברים טו:יט). לָשׁוֹן אַחֵר, יֵשׁ לְפָרֵשׁ וְהַעֲבַרְתָּ כָּל פֶּטֶר רֶחֶם, בִּבְכוֹר אָדָם הַכָּתוּב מְדַבֵּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aparte [וְהַעֲבַרְתֶּם] su propiedad para su hija."[353]

שֶׁגֶר בְּהֵמָה / EXPULSADO DE MATRIZ DE LAS BESTIAS. El término שֶׁגֶר se refiere a **un feto cuya madre lo expulsó** del vientre, **enviándolo fuera antes de su tiempo.**[354] **Este versículo te enseña que** la cría primeriza de un animal **es consagrada en su primogenitura para fines de exentar a** la cría **que venga después de él** de la condición de cría primeriza.[355] **Y a pesar de que un feto malogrado** [*nefel*] generalmente **no es llamado** שֶׁגֶר **–como por ejemplo** en el versículo: **"**Él bendecirá... **al animal parido [**שֶׁגֶר**] de tu ganado",**[356] **sin embargo,** en este caso **este término sólo fue** enunciado **para enseñar acerca de un feto** que ha sido expulsado del vientre antes de su tiempo. **Pues** con respecto a un parto normal la Torá **ya escribió** al principio de este versículo: **"**Pondrás aparte **todo el que abra matriz." Y si dices que las** crías **primerizas de un animal impuro** [no-kasher] **también están comprendidas** dentro del mandamiento de consagrar a los primerizos, para indicar que no es así la Torá **declara explícitamente en otro lugar: "**De todo [animal] primogénito... **de tus reses o de tu rebaño",**[357] lo cual no se aplica a animales impuros. **Otro modo de explicar** la frase, **"entonces separarás a todo el que abra matriz"**, es decir que **la Escritura habla acerca de primogénitos de ser humano.**[358]

---

353. *Bemidbar* 27:8; *Mejiltá.* El verbo וְהַעֲבַרְתָּ literalmente significa "harás pasar", sólo que en este contexto este "hacer pasar" en realidad se refiere a poner aparte el objeto en cuestión. En este caso, la cría primeriza de un animal *pasa* de su estado normal en que pertenece a su dueño al estado de consagración. En español, la palabra "traspasar" etimológicamente también expresa un concepto similar.

354. La raíz de este sustantivo, שגר, tiene varias acepciones: enviar, despachar, expedir. En hebreo moderno שַׁגְרִיר es utilizada para designar un enviado o un embajador.

355. *Mejiltá*; *Julín* 68a.

356. *Debarim* 7:13.

357. *Debarim* 15:19. El versículo completo es: "De todo [animal] primogénito que nazca de tus reses o de tu rebaño, el macho lo consagrarás al Eterno tu Dios; no harás trabajar al primogénito de tu toro, ni esquilarás al primogénito de tu rebaño."

358. Según esta segunda explicación, el versículo estaría dividido en dos clásulas distintas. La primera, habla acerca de un primogénito humano, e indica que el primer feto que abra matriz será considerado "primogénito" en términos de exentar a los fetos siguientes de la primogenitura, aunque el primer feto se malogre y no viva. La segunda cláusula, en cambio, hablaría de un caso general de animal primerizo, no de un animal que fue abortado.

asno redimirás por un cordero [o cabrito]; pero si no lo redimieres le darás un tajo en la cerviz. Y a todo primogénito humano de entre tus hijos redimirás. 14 *Y sucederá que cuando tu*

חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה׃ מפטיר יד וְהָיָה כִּי־

ONKELÓS

דַחֲמָרָא תִּפְרוֹק בְּאִמְּרָא וְאִם לָא תִפְרוֹק וְתִנְקְפֵיהּ וְכָל בּוּכְרָא דֶאֱנָשָׁא בִּבְנָיךְ תִּפְרוֹק: יד וִיהֵי אֲרֵי

RASHÍ

(יג) **פֶּטֶר חֲמֹר.** וְלֹא פֶּטֶר שְׁאָר בְּהֵמָה טְמֵאָה, וּגְזֵרַת הַכָּתוּב הִיא, לְפִי שֶׁנִּמְשְׁלוּ בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם לַחֲמוֹרִים. וְעוֹד, שֶׁסִּיְּעוּ אֶת יִשְׂרָאֵל בִּיצִיאָתָן מִמִּצְרַיִם (שֶׁאֵין לְךָ אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל שֶׁלֹּא נָטַל הַרְבֵּה חֲמוֹרִים טְעוּנִים מִכַּסְפָּם מִזְּהָבָם שֶׁל מִצְרַיִם): **תִּפְדֶּה בְשֶׂה.** נוֹתֵן שֶׂה לַכֹּהֵן, וּפֶטֶר חֲמוֹר מוּתָּר בַּהֲנָאָה וְהַשֶּׂה חֻלִּין בְּיַד כֹּהֵן: **וַעֲרַפְתּוֹ.** עוֹרְפוֹ בְּקוֹפִיץ מֵאֲחוֹרָיו וְהוֹרְגוֹ. הוּא הִפְסִיד מָמוֹנוֹ שֶׁל כֹּהֵן, לְפִיכָךְ יַפְסִיד מָמוֹנוֹ: **וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה.** חָמֵשׁ סְלָעִים פִּדְיוֹנוֹ קָצוּב בְּמָקוֹם אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. פֶּטֶר חֲמֹר / PRIMERIZO DE ASNO. **Pero no el primerizo de cualquier otro animal impuro. Y esta** ley **constituye un decreto de la Escritura, ya que los primogénitos de los mitzrim fueron comparados a asnos.**[359] **Y además,** los primerizos de asno tienen un status diferente al de los demás animales impuros **porque ellos asistieron a Israel a su salida de Mitzráim, {pues no hubo ni uno sólo de los israelitas que no haya tomado consigo numerosos asnos} cargados con el oro y la plata de Mitzráim.**[360]

תִּפְדֶּה בְשֶׂה / REDIMIRÁS POR UN CORDERO [O CABRITO]. El israelita **entregaba el cordero o cabrito a un kohén, y entonces la** cría **primeriza** que abriera matriz **de asno quedaba permitido para obtener de él beneficio personal. Y el cordero** [o cabrito] pasaba a la condición de **profano** –es decir, no consagrado– **en manos del kohén.**[361]

וַעֲרַפְתּוֹ / LE DARÁS UN TAJO EN LA CERVIZ. **Le daba un tajo con un cuchillo largo en la parte posterior** del cuello, **matándolo.**[362] **El individuo** que no había redimido su asno **había causado una pérdida monetaria al kohén** al no redimirlo, **y por ello se le hacía sufrir una pérdida monetaria** con la muerte del animal.[363]

וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה / Y A TODO PRIMOGÉNITO HUMANO DE ENTRE TUS HIJOS REDIMIRÁS. **En otro lugar** de la Escritura **se fijó el precio de su rescate en cinco** ***selaim.***[364]

359. Ver al respecto *Yejezkel* 23:19-20. Allí se dice, hablando metafóricamente de la mala actitud de Israel: "Multiplicó sus promiscuidades, recordando los días de su juventud en los cuales se prostituyó en la tierra de Mitzráim. Y coqueteó con sus amantes, cuya carne es carne de asnos y cuya emisión era emisión de caballos."

360. *Bejorot* 5b.

361. *Bejorot* 9b.

362. *Bejorot* 13a. El verbo וַעֲרַפְתּוֹ, relacionado con la palabra עֹרֶף, "cuello", "cerviz", no significa que lo desnucaba; lo mataba aplicándole un tajo en el cuello.

363. *Mejiltá.*

364. Ver al respecto *Bemidbar* 18:16. *Sela* es el nombre talmúdico para la moneda llamada *shékel* [siclo], mencionada repetidas veces en la Torá. El *shékel* tenía un peso equivalente a aprox. 17 gr. de plata.

יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים: טו וַיְהִי
כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג
יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן

hijo te pregunte el día de mañana, diciendo: '¿Qué es esto?', le dirás: Con mano fuerte nos sacó el Eterno de Mitzráim, de casa de esclavos.
15 Y cuando el Faraón se obstinó en no enviarnos fuera, el Eterno mató a todo primogénito en la tierra de Mitzráim, desde el primogénito de ser humano hasta el primerizo de la bestia. Por eso

ONKELÓS

יִשְׁאֲלִנָּךְ בְּרָךְ מְחָר לְמֵימַר מָא דָא וְתֵימַר לֵיהּ בִּתְקוֹף יְדָא אַפְּקָנָא יְיָ
מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדוּתָא: טו וַהֲוָה כַּד אַקְשֵׁי פַרְעֹה לְשַׁלָּחוּתָנָא וּקְטַל יְיָ
כָּל בּוּכְרָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מִבּוּכְרָא דַאֲנָשָׁא וְעַד בּוּכְרָא דִבְעִירָא עַל כֵּן

RASHÍ

(יד) **כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר.** יֵשׁ מָחָר שֶׁהוּא עַכְשָׁיו, וְיֵשׁ מָחָר שֶׁהוּא לְאַחַר זְמַן, כְּגוֹן זֶה וּכְגוֹן: מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ (יהושע כב:כד), דִּבְנֵי גָד וְדִבְנֵי רְאוּבֵן: **מַה זֹּאת.** זֶה תִּינוֹק טִפֵּשׁ שֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לְהַעֲמִיק שְׁאֵלָתוֹ וְסוֹתֵם וְשׁוֹאֵל: מַה זֹּאת? וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְגוֹ׳ (דברים ו:כ), הֲרֵי זֹאת שְׁאֵלַת בֵּן חָכָם. דִּבְּרָה תוֹרָה כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה בָנִים: רָשָׁע, וְשֶׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ לִשְׁאוֹל, וְהַשּׁוֹאֵל דֶּרֶךְ סְתוּמָה, וְהַשּׁוֹאֵל דֶּרֶךְ חָכְמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. כִּי יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר / CUANDO TU HIJO TE PREGUNTE EL DÍA DE MAÑANA. Hay casos en que la expresión מָחָר, **"mañana", se refiere a** un hecho **inmediato,** en cuyo caso significa literalmente "al otro día", **y hay casos** en que dicha expresión **se refiere a** un hecho que habrá de ocurrir **después de cierto tiempo; por ejemplo, en este** versículo y **en el siguiente: "El día de mañana [מָחָר] dirán sus hijos a nuestros hijos",**[365] versículo dicho **con respecto a los hijos de Gad y los hijos de Reubén.**[366]

מַה זֹּאת / ¿QUÉ ES ESTO? Esta es la pregunta **del niño tonto**[367] **que no sabe profundizar en su pregunta y vagamente interroga: "¿Qué es esto?" Y en otro lugar** la Torá **dice: "¿Cuáles son los testimonios, los estatutos y las leyes, etc.?"**[368] **Ese** versículo contiene **la pregunta hecha por el hijo sabio.** Así, pues, **la Torá habló acerca de cuatro** clases de **hijos: el malvado, el que no sabe preguntar, el que pregunta en forma vaga y el que pregunta de un modo sabio.**[369]

365. *Yehoshúa* 22:24. Lo mismo aquí que allá, "mañana" es utilizado en sentido figurado para designar cualquier tiempo futuro.

366. *Mejiltá.*

367. Rashí utiliza aquí el adjetivo טִפֵּשׁ, "tonto", para referirse a este hijo. Sin embargo, en las ediciones actuales de la Hagadá este hijo es llamado תָּם, "simple", "ingenuo".

368. *Debarim* 6:20.

369. *Mejiltá*; *Yerushalmi Pesajim* 10:4. Rashí enumera aquí los cuatro hijos según su orden de aparición en la Torá: la pregunta del malvado es enunciada en el v. 12:26: "¿Qué es este servicio para ustedes?". La del hijo que no sabe preguntar fue aludida en forma indirecta en el v. 13:8: "Y relatarás a tu hijo en ese día, diciendo: "Fue por esto que el Eterno actuó por mí cuando salí de Mitzráim." La del hijo simple, en este versículo: "¿Qué es esto?". Finalmente, la del hijo sabio en *Debarim* 6:20: "Cuando el día de mañana tu hijo te pregunte, diciendo: ¿Cuáles son los testimonios, los estatutos y las leyes que el Eterno nuestro Dios les ha ordenado?"

אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים
וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה: טז וְהָיָה לְאוֹת
עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ

yo ofrendo al Eterno todo macho que abra matriz, y redimiré a todo primogénito de mis hijos. 16 *Y será señal sobre tu mano y diadema entre tus ojos,*

ONKELÓS

אֲנָא דָבַח קֳדָם יְיָ כָּל פָּתַח וַלְדָּא דִּכְרִין וְכָל בּוּכְרָא
דִבְנַי אֶפְרוֹק: טז וִיהֵי לְאָת עַל יְדָךְ וְלִתְפִלִּין בֵּין עֵינָיךְ

RASHÍ

(טז) וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ. תְּפִלִּין וְעַל שֵׁם (יחזקאל כא:ב), אַל תַּטִּיפוּ (מיכה ב:ו),
שֶׁהֵם אַרְבָּעָה בָתִּים קְרוּיִין טֹטָפֹת: טט לְשׁוֹן דִּבּוּר כְּמוֹ: וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ
בְּכַתְפִּי, שְׁתַּיִם; פת בְּאַפְרִיקִי, שְׁתַּיִם. (לעיל יג:ט) הָאֲמוּרָה בְּפָרָשָׁה רִאשׁוֹנָה,
וּמְנַחֵם חִבְּרוֹ עִם וְהַטֵּף אֶל דָּרוֹם שֶׁהָרוֹאֶה אוֹתָם קְשׁוּרִים בֵּין הָעֵינַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ / Y DIADEMA[370] **ENTRE TUS OJOS.** La palabra טוֹטָפֹת, *totafot*, se refiere al **tefilín** de la cabeza. **Y debido a que está compuesto por cuatro compartimentos** donde se colocan los cuatro pergaminos escritos con pasajes de la Torá, **es llamado** ***totafot.*** Pues la palabra ***tat*** **en** el idioma **kaspi significa "dos"**; y la palabra ***pat*** en el idioma **afriki denota "dos"**, lo cual hace un total de cuatro.[371] **Pero Menajem** ben Saruk **clasificó** este vocablo **asociándolo al** verbo וְהַטֵּף en la frase: **"Y predica [וְהַטֵּף] en el sur"**,[372] así como al verbo תַּטִּיפוּ en la frase: **"No predicarán [תַּטִּיפוּ]."**[373] Según él **es un vocablo que expresa** el concepto de **"habla"**.[374] El sentido que tiene aquí sería **similar a lo dicho en un versículo anterior** con respecto a los tefilín: "Y [serán] **remembranza entre tus ojos"**,[375] **ya que el que observe** los tefilín **amarrados** en la parte de la frente que está **entre los ojos**

370. Como Rashí mismo indicará, la palabra [טוֹטָפֹת] se refiere específicamente al tefilín de la cabeza. En español no existe un equivalente preciso para traducir esta palabra. Usualmente se le traduce por "filacteria", pero difícilmente se podría utilizar este término, ya que desvirtúa completamente el significado que tiene este precepto. En efecto, "filacteria" se deriva del griego *phylacterion*, "talismán", concepto que obviamente es ajeno al propósito intrínseco del tefilín. Por esta razón, en esta ocasión hemos optado por seguir la opinión de Rambán y traducir טוֹטָפֹת por "diadema". Rambán hace una acerba crítica de la opinión del gramático de la lengua Menajem ben Saruk (citado por Rashí) al proporcionar la filiación etimológica de esta palabra asociándola a términos derivados de la raíz טף (ver la nota 374). En vez de ello, afirma que טוֹטָפֹת en este versículo está relacionada con la palabra טוטפת que aparece en el Talmud (*Shabat* 57b), donde según la opinión de Rabí Abahu designa una especie de diadema que solían utilizar las mujeres "que iba de oreja a oreja", pasando por la frente. Allí mismo, el Talmud cita la opinión del sabio Abayé, que explica טוטפת utilizando la palabra אפוזיינו, término que Rashí explica por medio del antiguo vocablo francés *frontel*, y que evidentemente designaba un tipo de adorno que se colocaba en la frente y se ceñía a los lados de la cabeza. Según el *Summa Diccionario de la Lengua Española* (Océano-Langenscheidt, 1999) diadema es una "faja o cinta... que antiguamente ceñía la cabeza de los reyes como insignia de su dignidad".

371. *Sanhedrín* 4b. Esto quiere decir que el significado mismo de la palabra *totafot* conlleva la idea de un objeto compuesto de cuatro partes.

372. *Yejezkel* 21:2.

373. *Mijá* 2:6.

374. Según Menajem ben Saruk, טוֹטָפֹת se deriva de la raíz טף, que significa "gotear" o "derramar", y que en un sentido figurado es utilizada para significar "algo que se dice", porque al igual que el rocío, las palabras "gotean" sobre los que las escuchan (*Rambán*).

375. *Supra*, v. 13:9.

כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהֹוָה מִמִּצְרָיִם׃
ססס

pues con mano fuerte el Eterno nos sacó de Mitzráim."

ONKELÓS

אֲרֵי בִּתְקוֹף יְדָא אַפְּקָנָא יְיָ מִמִּצְרָיִם׃

RASHÍ

יִזְכּוֹר הַנֵּס וִידַבֵּר בּוֹ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

recordará el milagro de la salida de Mitzráim **y hablará de él.**

Lista de Mitzvot

La siguiente es la lista de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden por *parashiyot* formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.*

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Como el libro de *Bereshit* sólo contiene tres preceptos, los incluimos aquí junto con los del libro de *Shemot*:

1. *Precepto de «fructificar y multiplicarse» (1:28)* [parashat *Bereshit*].
2. *Precepto de la circuncisión (17:10, repetido en* Vayikrá *12:3)* [parashat *Lej Lejá*]..
3. *Prohibición de comer el nervio ciático [*guid hanashé*] (32:33)* [parashat *Vayishlaj*]..

Libro de Shemot

Parashat Bo

4. *Precepto de consagrar el novilunio [la Luna Nueva] (12:2).*
5. *Precepto de degollar la ofrenda de Pésaj el 14 del mes de Nisán (12:6).*
6. *Precepto de comer la carne de la ofrenda de Pésaj el 15 de Nisán (12:8).*
7. *Prohibición de comer la ofrenda de Pésaj cruda o cocinada en agua (12:9).*
8. *Prohibición de dejar la ofrenda de Pésaj hasta la mañana siguiente (12:10).*
9. *Precepto de eliminar cualquier producto leudado en nuestras posesiones (12:15).*
10. *Precepto de comer matzá el 15 de Nisán, primer día de Pésaj (12:18).*
11. *Prohibición de que se halle jametz en nuestras posesiones durante la festividad de Pésaj (12:19).*
12. *Prohibición de comer cualquier producto que contenga jametz durante la festividad de Pésaj (12:20).*
13. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un judío apóstata (12:43).*
14. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un prosélito parcial [un gentil que se circuncidó pero sin haberse inmerso en la mikvé] o a un extranjero residente [un gentil que renegó de la idolatría] (12:45).*
15. *Prohibición de sacar la ofrenda de Pésaj fuera de la casa (12:46).*

16. *Prohibición de romper cualquier hueso de la ofrenda de Pésaj (12:46).*
17. *Prohibición de dar de comer de la ofrenda de Pésaj a un incircunciso (12:48).*
18. *Precepto de consagrar el primogénito de los animales en la tierra de Israel (13:2).*
19. *Prohibición de comer jametz durante la festividad de Pésaj (13:3).*
20. *Prohibición de que sea vista cualquier substancia leudada en nuestras posesiones durante la festividad de Pésaj (13:7).*
21. *Precepto de relatar el éxodo de Mitzráim (13:8).*
22. *Precepto de redimir la cría primeriza del asno (13:13).*
23. *Precepto de decapitar la cría primeriza del asno si no es redimido (13:13).*